

2

SEGUNDO AÑO BÁSICO

PROGRAMA DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL BILINGÜE



**PROGRAMA DE ESTUDIO
SEGUNDO AÑO BÁSICO
SECTOR LENGUA INDÍGENA
MAPUZUGUN**



PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

PROGRAMA DE ESTUDIO
SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
MAPUZUGUN

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
2011



RESPONSABLE

Programa de Educación Intercultural Bilingüe

ELABORADORES

Javier Quidel Cabral

Elisa Loncon Antileo

Marianela Cartes Quintrileo

Norma Catrilaf Quidel

Domingo Carilao

Necul Painemal

María Angélica Relmuan

Alicia Salinas Álvarez

EDICIÓN

Loreto Antinao Ñiripil

Claudio Fuentes Berríos

DISEÑO

Armando Escoffier del Solar

PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO: LENGUA MAPUZUGUN
Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Currículum y Evaluación
Registro de Propiedad Intelectual N° xxxx
Ministerio de Educación, República de Chile
Alameda 1371, Santiago
www.mineduc.cl / www.peib.cl
1ª edición, septiembre de 2011

ÍNDICE

	Página
PRESENTACIÓN	3
CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO	8
ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA	12
OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES	17
VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR	
OBJETIVOS FUNDAMENTALES 1° Y 2° AÑO BÁSICO	20
DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS	21
SEMESTRE 1	
I. TRADICIÓN ORAL	25
II. COMUNICACIÓN ORAL	41
III. COMUNICACIÓN ESCRITA	63
SEMESTRE 2	
I. TRADICIÓN ORAL	81
II. COMUNICACIÓN ORAL	95
III. COMUNICACIÓN ESCRITA	119
BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA	133

PRESENTACIÓN

Chile es un país multicultural y plurilingüe, en el cual convergen una diversidad de culturas y sistemas lingüísticos, lo que impone el desafío de convertir la escuela en un espacio educativo en el cual se asegure a los niños y niñas de idiomas y culturas diferentes, el acceso a oportunidades de aprendizaje de las lenguas originarias, de modo sistemático y pertinente a su realidad.

Más allá de asumir y reconocer la coexistencia de culturas distintas en un mismo estado nación, lo que se busca es “perfeccionar el concepto de ciudadanía con el fin de añadir a los derechos ya consagrados de libertad e igualdad ante la ley, el del reconocimiento de los derechos culturales de los pueblos, culturas y grupos étnicos que conviven dentro de las fronteras de las Naciones-Estado”. (Fuller, 2002).

Desde esta perspectiva, el concepto de cultura adquiere relevancia ya que existe la creencia generalizada de que la cultura es estática, monolítica y heredada, por lo que sus miembros solo reproducen tradiciones y pautas de comportamiento. Por el contrario, “La cultura, es un fenómeno plural y multiforme. No se trata, en ningún caso de una realidad homogénea, privilegio de algunos grupos sociales. Supone siempre un proceso continuo de creación y recreación colectiva y nunca un producto exclusivo de la escolarización formal” (Casanova, 2004).

De allí que esta propuesta adquiera relevancia, sobre todo en tiempos de globalización ya que abre oportunidades infinitas de interacción con diversos pueblos y culturas, lo que supone reconocer el requerimiento de contar con un proyecto político global que permita el diálogo armónico de esas diferencias.

Por lo anterior, es necesario reconocer algunos rasgos y ventajas de la interculturalidad (Alvarado, 2002):

- ❖ El convencimiento de que es preciso aprender a convivir entre culturas diferentes.
- ❖ El convencimiento de que existen vínculos, valores y otros puntos en común entre las culturas.
- ❖ El esfuerzo por prevenir conflictos interétnicos y por resolverlos pacíficamente.
- ❖ El convencimiento de que las culturas no son completas en sí mismas, sino que se necesitan mutuamente.
- ❖ Un necesario distanciamiento crítico de las personas respecto a su propia cultura, sin que ello signifique una merma de la identificación étnica o cultural de sí misma.
- ❖ La promoción de espacios y procesos de interacción positiva que abran y generalicen relaciones de confianza, reconocimiento mutuo, comunicación efectiva y diálogo.

En este sentido, la educación intercultural es el enfoque educativo que tiene como finalidad rescatar y valorar las diferencias existentes entre los grupos culturalmente diversos, y en donde las lenguas y culturas específicas adquieren gran relevancia ya que busca el reconocimiento mutuo entre ellas.

En Chile se ha ido avanzando paulatinamente en políticas de reconocimiento de los pueblos indígenas, las que contribuyen a perfeccionar el concepto de ciudadanía. Es el caso de la ley N° 19.253¹ promulgada en 1993 que señala:

“El Estado reconoce que los indígenas de Chile son los descendientes de las agrupaciones humanas que existen en el territorio nacional desde tiempos precolombinos, que conservan manifestaciones étnicas y culturales propias siendo para ellos la tierra el fundamento principal de su existencia y cultura.

El Estado reconoce como principales pueblos indígenas de Chile a los Mapuche, Aymara, Rapa Nui o Pascuense, las comunidades Atacameña, Quechuas Colla y Diaguita del norte del país, las comunidades Kawas-hkar o Alacalufe y Yámana o Yagán de los canales australes. El Estado valora su existencia por ser parte esencial de las raíces de la Nación chilena, así como su integridad y desarrollo, de acuerdo a sus costumbres y valores”.

Esta misma ley, a través de los artículos 28 y 32, propicia la importancia del respeto y promoción de las Culturas Indígenas para lo cual establece: “el uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español en las áreas de alta densidad indígena” y asimismo, la “implementación de un sistema de Educación Intercultural Bilingüe a fin de preparar a los educandos indígenas para desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global”.

De allí que en el año 2006, el Consejo Superior de Educación aprobó los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, que fueron propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI. Lo que permite iniciar la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al decreto supremo 280 de 2009, este sector curricular entrará en vigencia gradualmente a partir del año 2010, iniciándose la enseñanza con el primer año básico. El sector se debe ofrecer obligatoriamente en los establecimientos con una matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con una matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2013. En los demás establecimientos su aplicación es opcional. En todos los casos es un sector opcional para las familias.

Consulta de los Programas de Estudio

Estos programas de estudio del Sector de Lengua Indígena de Segundo Año Básico, fueron consultados y validados durante el año 2010 por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui. Este proceso se realizó en el marco de participación y consulta, expresado en el Convenio 169 de la OIT, que nuestro país ratificó en el año 2008. Los objetivos del proceso se centraron en los siguientes ámbitos:

- ❖ Ofrecer a las comunidades indígenas, una instancia de participación en la formulación de programas de estudio del sector.
- ❖ Enriquecer los programas de estudio con opiniones y sugerencias de los diversos actores que participaron en la consulta.
- ❖ Validar los contenidos culturales de los Programas de Estudio con organizaciones y entidades del ámbito indígena pertinentes.

.....
 1 Ministerio de Planificación y Cooperación. (1993). *Ley Indígena*. Gobierno de Chile.



Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

Los programas de estudio, han sido diseñados considerando que es posible observar al menos tres realidades diferentes de acceso a la lengua indígena: los niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas; otros, que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el castellano. Asimismo, es una realidad que algunos niños y niñas solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar la lengua materna, sino que, por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas.

Este tipo de bilingüismo, es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas. Existe consenso, en la actualidad, respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües poseen acceso a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se puede prevenir con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas de estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en segundo básico, las habilidades de comunicación oral relacionadas con la descripción de comunidades y el entorno en que ellos y ellas viven, la actitud de escucha atenta y respetuosa, y su valoración de acuerdo a la cultura indígena respectiva, las relaciones sociales y parentales que se establecen en las actividades cotidianas y tradicionales, la valoración de los distintos relatos que hablan sobre la cosmovisión de los pueblos indígenas, y nociones básicas de tiempo y espacio de cada uno de ellos.

En el programa se promueve el desarrollo de la inteligibilidad lingüística entre variantes de la lengua; se contacta a las niñas y niños con las variantes para valorar la diversidad interna de la lengua, como una riqueza y como manifestación de la diversidad propia de la cultura, y no como un obstáculo a combatir. Como una manera de promover la inteligibilidad lingüística se sugiere al docente o educador(a) tradicional, cuando corresponda en el nivel léxico, incorporar las palabras que se nombran de manera diferentes como sinónimos. Cuando sea una variante de diferenciación fonética, agregar una nota y señalar que este sonido se pronuncia de manera diferente en tal territorio o localidad.

Enfoque de los Programas de Estudio

En la elaboración de los Programas de Estudio –y en coherencia con los sentidos del sector de aprendizaje- se han considerado dos enfoques que se complementan. Por un lado, gracias al enfoque comunicacional, se busca

desarrollar competencias lingüísticas a través de la interacción; al mismo tiempo que haciendo uso del enfoque semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios, expresados en los Contenidos Culturales.

La razón de la complementariedad con este segundo enfoque, se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan. Por lo que hay una relación constante entre lengua y cultura. Lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares, y muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, sino que justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen desde el conocimiento del idioma la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas de los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales.

Por otra parte, los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, lo que se relaciona con Comunicación Oral que fomenta la interacción y práctica del idioma.

Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

I. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados de manera complementaria.

Tradición oral

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el “Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral” ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.

Comunicación oral

Esta dimensión que se complementa con el anterior y con Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma. Así como también es importante la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada pueblo.

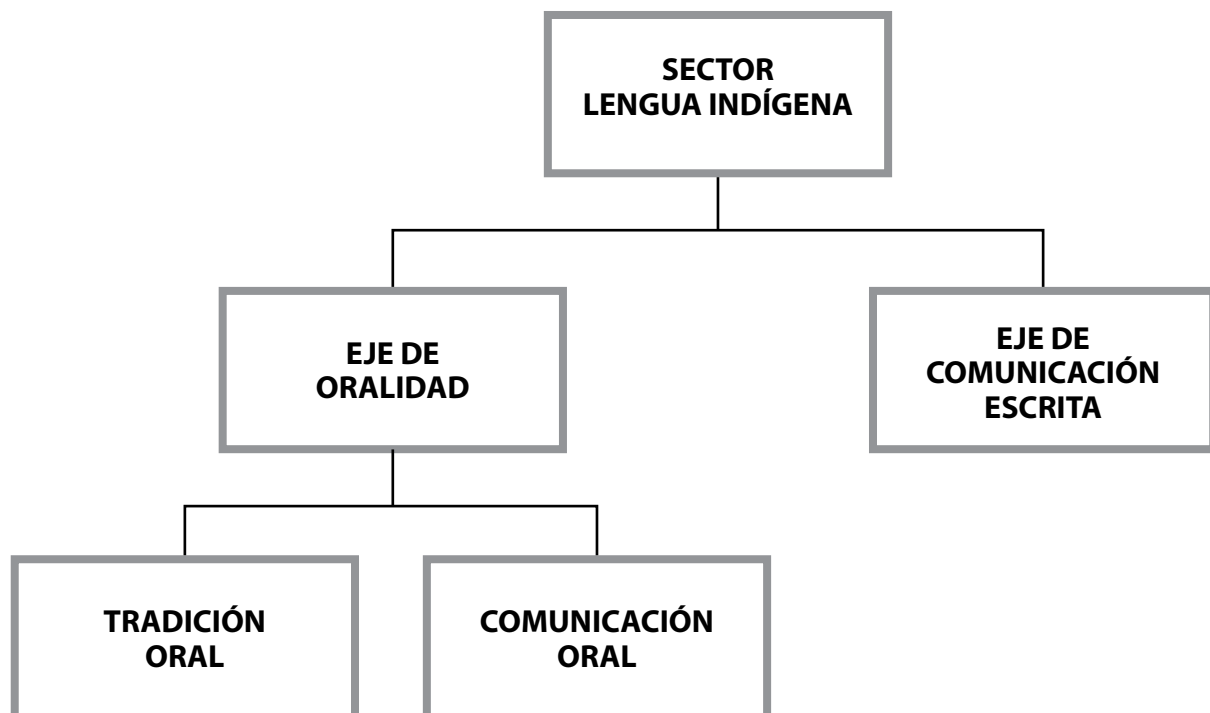


2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las niñas y niños en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades. Aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura. Sin embargo, al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. La implementación de este sector de aprendizaje busca que las niñas y niños de estas escuelas tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias; y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del sector es precisamente lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de cada pueblo considerando la visión a futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por la cual este sector propone una estrecha relación entre la herencia cultural, a través del eje de Tradición Oral, y el uso de nuevas tecnologías.



CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena - Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui - constituyen una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del profesor o profesora del curso. También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas vinculados al ámbito educativo, quienes en colaboración con el Ministerio de Educación y la CONADI han velado por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, enfatizan el aprendizaje de la lengua, y fomentan, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura, tales como la circularidad del tiempo, la relación con la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares.

Metodológicamente, organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural se definen aprendizajes esperados, indicadores y

ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y del contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada “Orientaciones al docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas; y se ofrecen recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas y se proponen materiales didácticos que se pueden emplear. Se incorporan asimismo, diversas herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor(a) o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación sobre los límites de los contenidos culturales considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente o educador(a) tradicional ya que le permite:

- ❖ Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- ❖ Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas de trabajar considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los docentes o educadores(as) pueden asimismo utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus alumnos y alumnas, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- ❖ Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- ❖ Facilita el recuerdo y la revisión perfectible.
- ❖ Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- ❖ Ordena la adquisición de vocabulario.
- ❖ Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan desinhibidamente en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Los **planes de clase** corresponden a descripciones de cada clase. En ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño



de los alumnos y alumnas. Generalmente, los planes de clase están organizados en tres momentos:

Momento inicial, donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para alumnos y alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

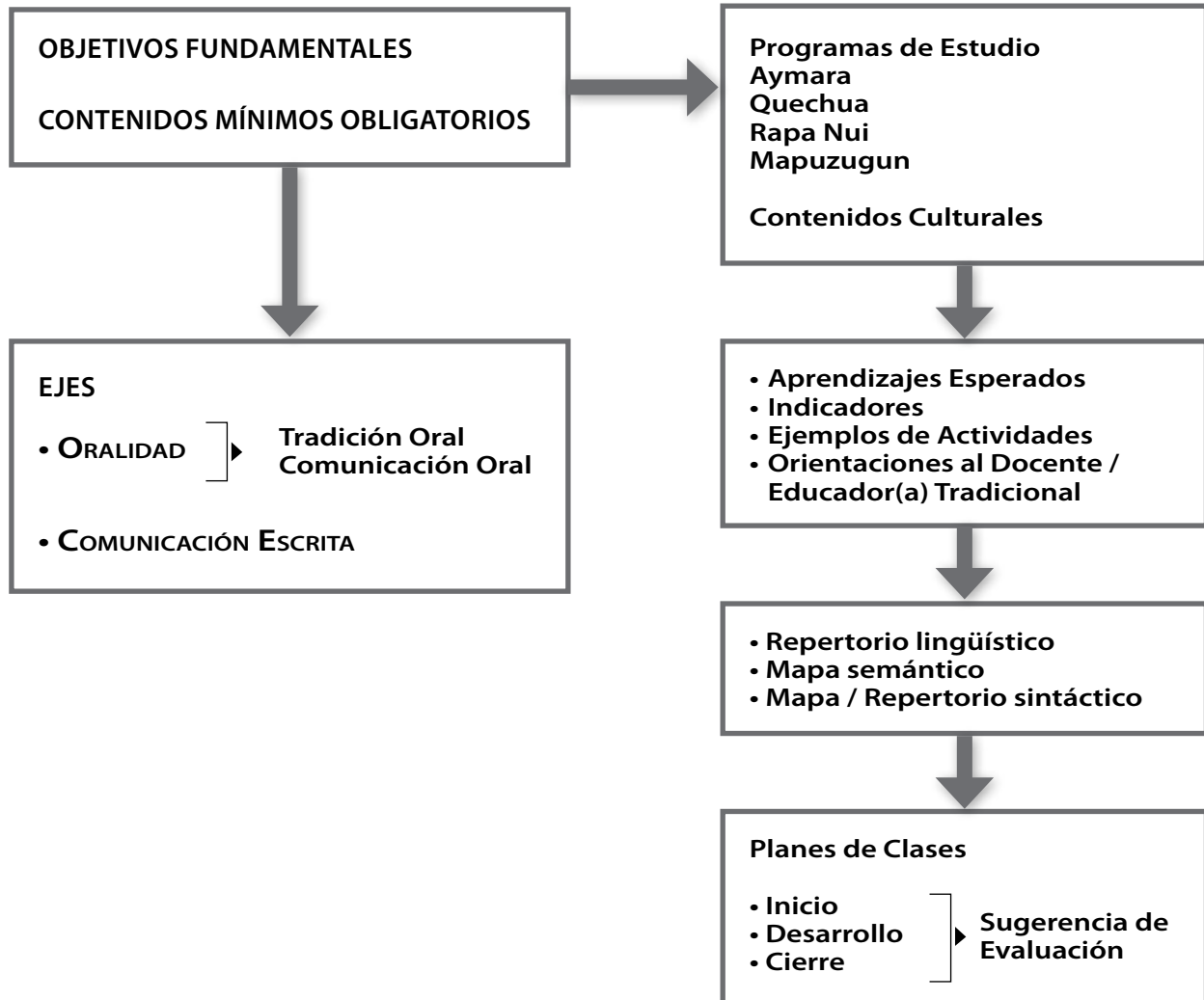
Momento de desarrollo, se caracteriza por la participación activa de los alumnos y alumnas en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

Momento de cierre, donde el educador(a) tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y/o el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral.



ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS



ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA

Las niñas y niños como centro del aprendizaje.

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza aprendizaje, por esta razón tanto los aprendizajes esperados, los indicadores, y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua, niega sus valores, atenta contra su mundo interior y ello afecta sustantivamente en el logro de las competencias educativas. Por lo anterior, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la implicación, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición. Esta pérdida se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores(as) tradicionales y profesores(as) analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión.

La comunidad como recurso y fuente de saberes.

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son verdaderas bibliotecas que los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, autoestima y valores de las culturas originarias. Se recomienda por tanto incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad; ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Por otra parte, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario, no solo en el aula, sino que también fuera de ella; por ejemplo, a través del saludo.

Uso de nuevas tecnologías.

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología hace que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje. También facilita el autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE CADA LENGUA

LENGUA RAPA NUI

A propósito de las especificidades de cada una de las lenguas, cabe señalar que la lengua Rapa Nui se caracteriza por ser aislante o analítica, lo que en términos generales significa que la estructura interna de las palabras es sencilla mientras el enlace entre ellas es complejo.

La transmisión de las tradiciones en general y el aprendizaje de la lengua Rapa Nui, siempre ha sido de modo oral. La lectura, es una competencia lingüística recientemente introducida. En este contexto, la lectura lúdica es una estrategia importante para formar la conciencia fonológica en alumnos y alumnas.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales, que se complementan en temas tales como: el Círculo de la Oralidad, el conocimiento de los diversos ciclos de la tierra, de los astros, de la naturaleza, la concepción circular del entorno, representada en las formas en que se estructuraban y estructuran hasta hoy los ceremoniales, indicando con este símbolo la importancia de la fluidez, el equilibrio, la constancia de la naturaleza, la permanencia y el respeto del ser humano en el mundo terrenal.

Los valores tales como: Vanaja riva-riva, Vanaja re'o haumarū y Vanaja parauti'a se consideran parte de la

Tradición Oral, ya que son actitudes culturales de respeto y veneración. Estas interacciones son básicas en la formación de todos(as) los niños y niñas como una forma de enseñar y transmitir la herencia histórica y cultural del Pueblo Rapa Nui. Herencia que se compone de relatos, formas discursivas como el kai-kai, las rogativas y canciones tradicionales que en esta cultura constituyen una forma de interacción importante.

Otra idea que subyace, es el desarrollo permanente de una comunicación oral que trasciende el mero acto de comunicación. Para la cultura Rapa Nui el desarrollo de esta habilidad está ligada a una característica ancestral del Vanaja que implica decir lo que se quiere expresar, en un tono de voz agradable, calmo, de modo de expresar plenamente lo que verdaderamente se quiere comunicar y sobre todo Ka vanaja parauti'a/ hablar siempre con la verdad.

El acto de saludar, para las culturas originarias, es otra instancia que implica y demuestra respeto, solidaridad, alegría y preocupación por la otra persona, es un acto de amor y de acogida.

LENGUA MAPUZUGUN

Los programas de estudio se visualizan como una puerta abierta para atender aquellas diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua mapuzugun, los programas de estudio fomentarán el desarrollo de competencias lingüísticas en los niños y niñas, así como también posibilitarán tener una visión de mundo desde diversas perspectivas culturales, generando así actitudes y vivencias positivas en las relaciones interculturales, como también contribuirá a fortalecer la identidad y autoestima de los hablantes y usuarios de la lengua.

Los programas promueven su uso para distintos contextos y realidades sociales, tanto en sectores urbanos como rurales. De allí que es importante que el o la docente y el educador o educadora tradicional contextualicen con ejemplos que resulten cercanos a los niños y niñas según el contexto en el que se está aplicando.

A propósito de las especificidades de la lengua, es importante transmitir los principios educativos mapuche dentro de los diversos contextos existentes²:

El sueño como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño como aporte a la guía espiritual mapuche.

Todo individuo entrega conocimiento, dependiendo de sus habilidades o talentos: intelectuales o pragmáticos.

La reunión y conversación como medio de aprendizaje conjunto y que la escuela podría recoger, para la construcción de un conocimiento nuevo o como una adecuada estrategia para la resolución de conflictos.

La importancia del trabajo colectivo solidario. Existe en la cultura mapuche un espíritu mucho más gregario y menos individualista, el que puede ser tomado y considerado en el contexto escolar.

La consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente, ya que nos relacionamos con "vidas".

² Quidel, José; Huentecura, Jorge; Rain, Nitsa; y Hernández, Arturo. (2002). *Orientaciones para la incorporación del conocimiento Mapuche al trabajo escolar*. Gobierno de Chile, Ministerio de Educación.

En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua mapuzugun, utilizan el Azümchefe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

LENGUA AYMARA

Al igual que otras lenguas, la lengua Aymara y su cultura se sustenta en la Tradición Oral. Existen momentos sociales de diálogo, horas de madrugada y caída de la noche. Durante el camino al lugar de destinación, es importante culturalmente aprovechar el momento del pastoreo, instancia en que el adulto puede enseñar al niño y niña.

Como se puede apreciar, la cultura privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día. Antiguamente los adultos conversaban alrededor de un fogón o en otros espacios, masticaban hoja de coca contenida en la chuspa³, las cuales intercambiaban como signo de interacción.

Otra especificidad de la cultura Aymara es la relación existencial basada en un trato de hermandad permanente más allá de las familias, por tanto la primera interacción será a través del saludo en un ambiente de cordialidad Jilalla/Jilata (hermano) y Kullalla/Kullaka (hermana).

La didáctica propuesta en estos programas de estudio invita a los estudiantes, con ejemplos y estrategias metodológicas, a desarrollar la creatividad y autonomía en múltiples iniciativas similares, siempre en el marco de principios y valores propios de la cultura.

La escritura en aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se propone el uso de la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza, e introducir a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

LENGUA QUECHUA

Al igual que en las otras tres lenguas que comprenden el Sector de Lengua Indígena, el trabajo y estudio de la lengua Quechua se desarrolla en el marco de principios pedagógicos que dan cuenta de la esencia de la cultura y la riqueza de saberes y conocimientos propios.

La consideración de la corresponsabilidad educativa implica que no solo la escuela es responsable de la formación, sino todos quienes tienen intereses y se involucran en este proceso; por tanto el alumno y alumna es formado(a) por la escuela y la comunidad. Es necesario considerar principios tales como la búsqueda de sentidos y propósitos comunes en el proceso de formación, que incluya a diferentes actores, intereses y realidades externos a la escuela, de modo de convocar a que sean parte del desarrollo curricular.

³ Pequeño bolso tejido a telar que contiene hoja de coca, hecho por las mujeres.

La oralidad, otro principio básico, como medio de transmisión insustituible de saberes y conocimientos en las culturas andinas se sustenta en la interacción, es decir, en la práctica de acuerdos y consensos entre pares, con la comunidad, con la propia tierra.

La evaluación social de los aprendizajes, la multiespacialidad didáctica y aquellos temas referidos a resultados de aprendizaje se consideran atingentes a toda la comunidad. Estos tendrán un carácter más cualitativo y deberán ser demostrables a simple vista, pues el aprendizaje se expresa en la práctica.

La pertinencia de los aprendizajes y la incorporación de otros agentes al proceso formativo requieren necesariamente considerar a la familia, la comunidad, y también la utilización de otros espacios geográficos propios en función de actividades pedagógicas como el ambiente natural y actividades culturales de las comunidades quechua.

La cultura quechua se ha caracterizado por la alegría en su diario vivir. El taki (canción) ha sido y es aún el pilar fundamental en la vida del hombre y mujer quechua. Por otra parte, el canto y la danza están estrechamente enlazados. Asimismo, fueron y siguen siendo la base del jarawi (lírica). Los poetas componían, cantaban y danzaban.

La variante lingüística utilizada en el programa de estudio de lengua quechua corresponde a la adscripción de la comunidad Quechua de Ollagüe, II Región de Antofagasta, donde esta mantiene su vitalidad, correspondiente a la variante de Cuzco Collao, según establece la propia comunidad indígena en el Proyecto Educativo Institucional de su escuela y Planes y Programas de Estudio Propios Bilingüe Español-Quechua. En caso de aplicarse el programa de estudio en una comunidad que utiliza otra variante lingüística a la señalada, el educador o educadora tradicional puede adaptar el programa a la realidad lingüística local.



OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas, y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009)⁴.

Los OFT están organizados en 5 ámbitos distintos:

- ❖ Crecimiento y autoafirmación personal
- ❖ Desarrollo del pensamiento
- ❖ Formación ética
- ❖ La persona y su entorno
- ❖ Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros, se comunica y enseña a los alumnos y alumnas, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes y contenidos propios de otros sectores curriculares. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condi-

⁴ Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009, página 23.

ción de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente.

1. ¿Cómo se integran los OFT en los programas de estudio?

Si bien las modalidades anteriormente señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente/educador(a) tradicional, y cada establecimiento, desarrolla en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente/educador(a) tradicional, y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural, como se explica a continuación:

2. ¿Cómo se contextualizan los OFT con los principios normativos de los pueblos indígenas?

El sector de lengua indígena incorpora la visión formativa y de mundo de los pueblos indígenas representados en esta propuesta. Tal es el caso de la valoración de la familia y su entorno, principio formativo importante para los cuatro pueblos que se incorporan en la propuesta.

Desde el mundo Mapuche, por ejemplo, se mandata **“Füren ka reyñma”**, es decir, la familia, que se constituye en un importante mecanismo de control social, ya que ni el hombre ni la mujer se conciben como persona sino hasta que consiguen su complemento. El complemento del esposo es su **“küre”** (esposa), y el complemento de la mujer es su **“füta”** (esposo) y ambos conforman el **“kurewen”** (esposos entre sí).

Para los Aymara **“Jikhisiyaña – akapaña qamaña jani wakisiri”**. Complementariedad/dualidad de los opuestos. Se refiere a la percepción que se tiene de la realidad inmediata, relacionándola con el plano de las categorías contrapuestas, antagónicas y complementarias. Por ejemplo: un hombre no es considerado una persona completa si está solo, sin su esposa y compañera, y viceversa. Un día es completo, cuando se considera el día y su complemento o dual que es la noche.

En el caso Quechua, **“Yawar masi”**. La familia. La primera socialización del niño y niña es la familia nuclear y **ayllu** (comunidad) a quienes se les debe afectividad, respeto, para llevar **allin tiyakuy** (vida en armonía). La inserción a la vida comunitaria requiere de una formación íntegra que permita aceptar y practicar las normas comunitarias en distintos aspectos. La relación no solo es entre personas de una misma familia o una misma comunidad, sino con las deidades espirituales que protegen a las familias y la comunidad.



Por último, para los Rapa Nui **“Hua’ai”**/familia. La identidad parte del contexto familiar. Cada hombre o mujer es tan importante como el patriarca de la familia: los Korohu’a/ancianos entregan su experiencia a los jóvenes y niños y serán estos los que se encarguen de la perpetuación de las tradiciones de su **Hua’ai**/familia. Fundamental resulta expresarse con la verdad **“ka vānaŋa parauti’a”** (hablar con la verdad), pero tan importante como lo anterior es saber que **“vānaŋa reo- reo”**, es decir, hablar con mentiras, cierra la oportunidad de crear lazos de confianza.

De allí que es posible beneficiar a todos los niños y niñas que cursen el sector de lengua indígena con principios normativos para convivir en sociedad a través del diálogo intercultural entre los estudiantes, en armonía con el entorno y con un profundo respeto por la vida en comunidad.

De esta manera junto con impulsar los aprendizajes de los OF/CMO, la invitación del Sector de Lengua Indígena es a reestablecer el acto de aprender como un ejercicio armónico, permanente e integrado a los elementos de la naturaleza, a la cual el ser humano pertenece, pero no la domina.

3. ¿Cómo se evalúan los OFT?

En tanto los OFT constituyen objetivos fundamentales definidos en el currículum nacional, el logro de los mismos debe ser evaluado por los docentes. Esta evaluación debe orientarse a obtener información sobre el grado de desarrollo de los estudiantes en relación a los OFT, para seguir apoyando el desarrollo de los mismos.

La forma de evaluar los OFT y la decisión si ellos serán objetos de calificación o no, depende del OFT del que se trate, ya que estos objetivos son diversos en términos de sus características, y en consecuencia, la evaluación debe ajustarse a estas. Mientras algunos corresponden a habilidades, otros se vinculan con el desarrollo de los sujetos y con su formación valórica.

Lo anterior implica que los instrumentos utilizados para evaluar los OFT deben ser diversos y adecuados al OFT que se busca observar. Por ejemplo, la observación cotidiana de las formas de conducta y de interacción de los estudiantes puede resultar una modalidad apropiada para evaluar el OFT “ejercer de modo responsable grados crecientes de libertad y autonomía personal (...)”. En tanto, otros objetivos pueden requerir también conocer el discurso o las opiniones de los estudiantes. Tal es el caso, por ejemplo, de OFT tales como “apreciar la importancia de desarrollar relaciones igualitarias entre hombres y mujeres (...)”. En este caso puede ser útil que el docente o educador(a) tradicional conozca en qué medida los alumnos y alumnas valoran las contribuciones que tanto hombres como mujeres realizan en distintos espacios de la vida social.

Si bien todos los OFT se pueden evaluar, no todos ellos pueden ser calificados en atención a sus distintas características. A modo de ejemplo, aquellos OFT relacionados con el conocimiento de sí mismo y la autoestima no son calificables, básicamente por el hecho que asignar una nota sobre estos aspectos es cuestionable en sí mismo. Se puede “esperar” que los estudiantes logren determinado nivel de autoconocimiento y autoestima, pero no se puede “exigir” determinado nivel de desarrollo en estas dimensiones. En tanto, los OFT referidos a las habilidades de pensamiento, o bien el referido a “comprender y valorar la perseverancia, el rigor y el cumplimiento (...)”, aluden a aspectos que caben dentro de lo que se les puede exigir a los estudiantes al momento de asignar una calificación.

La definición e implementación de los instrumentos de evaluación, así como las decisiones respecto de la calificación de los OFT, son aspectos que en última instancia dependen de las opciones adoptadas al interior de cada establecimiento. Específicamente, estos son aspectos que dependerán de las disposiciones que cada establecimiento defina en su reglamento de evaluación.

VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR

Objetivos Fundamentales 1° y 2° Año Básico

ORALIDAD

TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos locales, familiares y territoriales apropiados para niños.
2. Escuchar y reproducir canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social del pueblo indígena.

COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer y practicar normas de saludo, según contexto y situación.
2. Escuchar diversas formas literarias breves.
3. Utilizar expresiones frecuentes y vocabulario apropiado en situaciones comunicativas cotidianas.
4. Distinguir nociones elementales propias de la lengua indígena para referirse al espacio, al tiempo y a las relaciones de parentesco.
5. Distinguir y reproducir adecuadamente sonidos de uso cotidiano propios de la lengua indígena.

COMUNICACIÓN ESCRITA

1. Leer y escribir palabras sobre temas cotidianos.
2. Leer las letras del alfabeto, asociándolas con el sonido correspondiente, a partir de palabras.
3. Describir imágenes sobre situaciones de práctica social, cultural y religiosa en lengua indígena.
4. Identificar textos escritos en lengua indígena y mostrar interés por la lectura de estos.

DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo. Dada su mayor complejidad algunos CMO se abordan solo en segundo año básico.

SEGUNDO AÑO BÁSICO		
CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS	1ER SEM	2DO SEM
ORALIDAD		
Tradición Oral		
Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral.	X	X
Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.	X	X
Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.	X	X
Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.		
Audición y reproducción de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.		
Reconocimiento de las formas de interacción social por medio de las canciones		
Comunicación Oral		
Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.	X	
Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.	X	X
Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.	X	X
Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.	X	X
Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana, culturalmente significativos.	X	X
Audición comentada de relatos realizados por usuarios "competentes de la lengua".	X	X
COMUNICACIÓN ESCRITA		
Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.	X	X
Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.		
Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.	X	X
Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.	X	X

2º AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

1^{er} SEMESTRE



I. TRADICIÓN ORAL

I. CMO: RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

Contenido Cultural: Mapuche kimün kimchegeam (Conocimientos mapuche para ser persona sabia).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el significado de relatos fundacionales propios de la cultura mapuche.

Identifican el rol de los **kimche** (sabios).

Valoran los conocimientos de los **kimche** (madres, abuelos).

INDICADORES

- Relatan el **piam** de **Txeg txeg** y **Kay kay** de la cultura mapuche.
- Opinan sobre la importancia de los relatos fundacionales.
- Describen la labor del **wewpife** y del **epewtufe**.
- Establecen las relaciones del **wewpife** y del **epewtufe** como **kimche**.
- Identifican el **mapuche kimün** de las madres y abuelos, a través de sus conversaciones.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana. Por tal razón se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los "**kimche**" (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Escuchan y comprenden el piam del Txeg txeg y Kay kay.****Ejemplos:**

- ❖ Preguntan en sus familias o a los sabios de su comunidad, si conocen sobre el **piam** del **Txeg txeg y Kay kay** y cómo ocurrió este hecho.
- ❖ Comentan en grupo el **piam** recogido en su contexto familiar y/o comunitario e identifican las diferencias según **lof** (comunidad).
- ❖ Escuchan el relato del **Txeg txeg y Kay kay** realizado por el docente o educador(a) tradicional (anexo pág. 28).
- ❖ Comentan su contenido y lo comparan con alguna historia o relato similar que ellos hayan escuchado en sus contextos familiares.
- ❖ Identifican los personajes principales y seleccionan las ideas más importantes del relato. Luego, dibujan los personajes y paisajes.
- ❖ Ordenan secuencialmente los acontecimientos del relato e identifican su inicio, desarrollo y desenlace; luego lo escriben en sus cuadernos.

ACTIVIDAD: Representan la labor de los kimche 'personas con conocimientos' presentes en la cultura mapuche.**Ejemplos:**

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional organizan una actividad para compartir con los **kimche** de la comunidad. En caso de no ser posible esta reunión pueden tener una conversación con el educador o educadora tradicional sobre el tema o ver un video que presente a los **kimche** 'sabio' mapuche.
- ❖ Escuchan a los **kimche** quienes se refieren a sus conocimientos de **epewtufe** 'relator de **epew**' (relatos) y de **wewpife** 'relator de la historia'.
- ❖ Identifican los diferentes conocimientos y roles de los sabios. Aprenden expresiones y palabras en mapuzugun referidas a los **kimche** y sus saberes.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional escribe en el pizarrón las siguientes oraciones, las leen y expresan oralmente sus significados:

Machi, lhawentukefi che (La machi le hace remedio a los enfermos)

Logko, günekefi lof che (El logko dirige a la gente)

Wewpife, tukulpakefi kuyfike zugu (El wewpife enseña acontecimientos del pasado)

Epewtufe, nütxamkakey epew (El epewtufe relata epew)

- ❖ Aprenden las oraciones, toman el rol de los sabios y comentan el rol que ejecutan por ejemplo:
 - *lñche machi, lhawentukefin pu che* (Yo soy machi le hago remedio a la gente)
 - *lñche epewtufe, kimeltukefin epew pichikeche* (Yo soy epewtufe, enseño epew a los niños)
 - *lñche wewpife, kimeltukefin pu che kuyfike mogen* (Yo soy wewpife, le enseño a la gente los acontecimientos antiguos).
- ❖ Representan la labor de los **kimche** en una dramatización breve.

ACTIVIDAD: Conversan con sus mayores sobre normas de comportamiento de los niños y niñas frente a la naturaleza y la sociedad.

Ejemplos:

- ❖ Comentan y opinan sobre normas de comportamiento frente a la naturaleza, que rigen en sus entornos familiares.
- ❖ Escuchan una síntesis del educador(a) tradicional o docente sobre normas y consejos de comportamiento y comprenden por qué el conocimiento de estas normas serán relevantes para alcanzar el principio del **"ka anthü chegeaymi"** en su relación con todos los elementos existentes en el mapu. Ejemplos de estas normas serán:
 - **Pichikeche kimi mülen newen ko mew, wigkul mew, anümka mew, gen txayenko mew.** "Los niños saben que hay poder en el agua, el cerro, las plantas y en las cascadas".
 - **Pichikeche yamkefi mapu ñi fill mogen.** "Los niños respetan la naturaleza".
 - **Pichikeche puliwen wixakey.** "Los niños se levantan temprano".
 - **Pichikeche pekanka miawkelay punh mew.** "Los niños no andan molestando de noche".
- ❖ De manera grupal e individual, ejercitan pronunciación de expresiones referidas a las normas de comportamiento.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapuche kimün kimchegeam (Conocimientos mapuche para ser persona sabia).

Es importante subrayar que la palabra **kimche** significa sabio o sabia. En la cultura mapuche la persona sabia tiene conocimientos sobre diferentes aspectos del **mapuche kimün**, que abarca lo espiritual, intelectual, histórico y social. El conocimiento del relato fundacional, permitirá al **kimche** transmitir a las nuevas generaciones la memoria social de su espacio territorial, el que influirá directamente en la construcción de la identidad particular de cada **che** (persona).

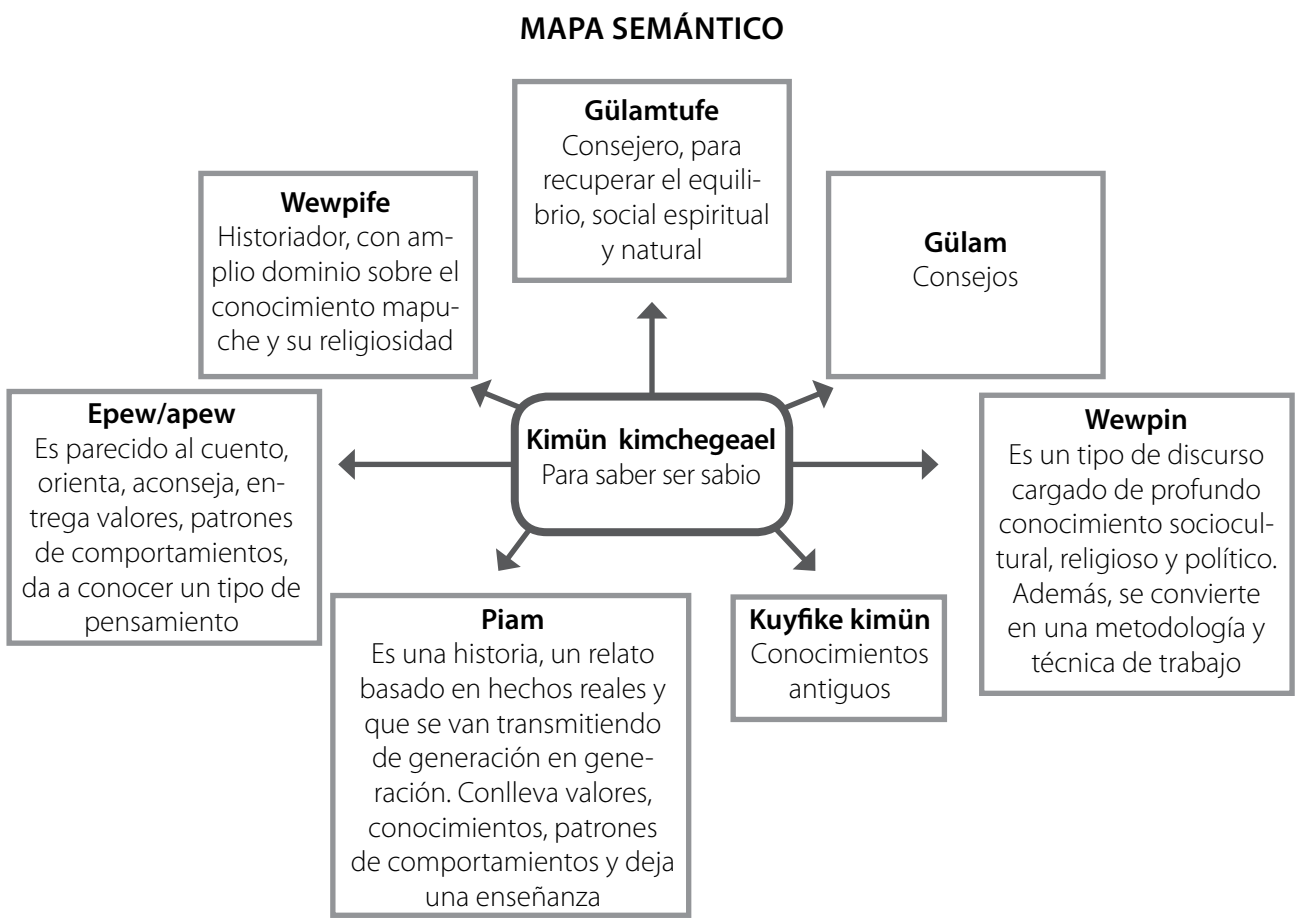
Mediante los relatos fundacionales, se les enseña a los niños y niñas el principio del **"küme mongen"** (buena vida, buen vivir), el cual será transmitido a través del **küme gülam** (buen consejo), siendo su intención educativa y, como está dirigido a los niños y niñas, debe ser didáctico. De esta manera, comprenderán su mensaje y tendrán siempre presente el buen comportamiento, el respeto en la interacción con la comunidad y con la naturaleza; asimismo, entenderán que todos pertenecemos a un mismo universo. Dicho contenido no será solo una entretención, sino que tendrá un sentido para su vida.

El **Gülam**, como elemento central del relato fundacional, busca dirigir el actuar de los niños y niñas específicamente frente a la relación que estos establecen con el medio natural y social. Desde el **mapuche kimün**, el **gülam** es un método de enseñanza a través del cual se transmite el contenido cultural mapuche.

El **Piam** de **Txeg txeg** y **Kay kay**, como relato fundacional, tiene muchas versiones, incluso en algunas comunidades la gente reconoce el cerro Txeg Txeg en su propio territorio y suben hasta su cima a realizar el **Gi-llatun** 'ceremonia de agradecimiento y petición a la naturaleza'. El **Txeg-txeg** en algunos lugares es un ser que solo tiene tres patas y esto se debe a que los mapuche han abandonado su lengua y cultura, por lo que ahora, el **Txeg-txeg** no tiene la suficiente fuerza para volver a salvar la humanidad. Por la riqueza que tiene el relato, se recomienda al docente o educador(a) tradicional trabajar con la versión local. A continuación, se entrega una versión de este **piam** en castellano.

“El pueblo mapuche explica el origen del mundo a partir de la creencia en un gran cataclismo generado por la furia de dos grandes serpientes que se enfrentaron, **Kay-kay** y **Txeg-txeg**. **Kay-kay** empezó a subir las aguas de los mares y **Txeg-txeg** comenzó a levantar los cerros para que los mapuche se protegieran. Mientras **Kay-kay** más subía las aguas, **Txeg-txeg** más levantaba los cerros. De ese modo, muchos mapuche se ahogaron y, a medida que ocurría esto, **Txeg-txeg** los convertía en peces o en piedras, para que vivieran de otra forma. Después de esto, cesó la lucha, **Kay-kay** abandonó el combate y se hundió en el mar. De esta manera surgieron los diferentes elementos de la tierra, que fueron vistos como los linajes de las piedras, de los peces y de las aves, entre otros⁵”.

USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y REPERTORIO SINTÁCTICO:
Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua mapuche (mapuzugun). Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.



5 Ver en www.icarito.cl/medio/articulo/0,0,38035857_0_218717394_3,00.html. Consultado en Septiembre, 2008.

REPERTORIO SINTÁCTICO

El docente o educador(a) tradicional debe considerar los aspectos morfológicos de las palabras estudiadas, entre ellos el sufijo –fe, sufijo de oficio; el sufijo –ke, marca habitual de continuidad.

Sustantivo

Wewpin

Lhawen

Ül

Oficio

Wewpife

Lhawentufe

Ülkatufe

Acción

Wewpikey

Lhawentukey

Ülkatukey

PARA EJERCITAR ORACIONES SOBRE OFICIOS DE LAS PERSONAS

¿Chumkey machi/ ñuke...?

Machi lhawentukey che.

Doctor lhawentukey che.

Ñi ñuke lhawentukew.

Logko günekey lof che.

Kimeltuchefe günekefi pichikeche.

Wewpife tukulpakey kuyfikezugu.

Historia Kimeltuchefe tukulpakey kuyfike zugu.

¿Qué hace la machi/mamá...?

Hace remedio a los enfermos.

Los doctores hacen remedio a la gente.

Mi mamá me hace remedio.

El logko dirige a la gente.

El profesor dirige a los niños.

El wewpife enseña acontecimientos del pasado.

El profesor de historia recuerda los hechos del pasado.

2. CMO: AUDICIÓN Y COMENTARIOS SOBRE RELATOS LOCALES, FAMILIARES Y TERRITORIALES.

Contenido Cultural: Fill mapu epew (Epew de todos los territorios).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Distinguen el contenido de los relatos según identidad territorial.	• Comparan relatos de diferentes identidades territoriales.
Comprenden las ideas centrales y personajes principales de los epew 'relatos'.	• Describen las ideas centrales de los relatos y las características de sus personajes. • Comentan el contenido de los relatos escuchados, considerando, por ejemplo, las características de los personajes, los lugares y hechos presentados.
Reconocen las manifestaciones de los poderes de la naturaleza expresados en la tradición oral a través de los epew .	• Describen cómo se manifiesta el poder de la naturaleza en los epew (agua, fuego).

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Ñi chegen. "El ser persona": la calidad de "**Che**", es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El "**Che**" se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera que cada persona alcance los ideales de ser "**Che**" (persona).

Estos dos OFT tienen relación con los aprendizajes esperados, por tal razón se ha considerado la diferencia de contenidos de los relatos según identidad territorial y el reconocimiento de las manifestaciones de los poderes de la naturaleza, como aspecto fundamental para el logro de estos aprendizajes.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Conocen y comentan sobre los personajes principales de los relatos.****Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional recopila en las comunidades aledañas a la escuela los distintos **epew** existentes, para ser compartidos con sus alumnos y alumnas.
- ❖ Posteriormente, el docente o educador(a) tradicional les presenta los nombres de los personajes de relatos tradicionales de diferentes identidades territoriales como: **Shumpall** en zona **Lhafkenche y Tuy malhen** o **Zuiñ malhen** de la zona de los ríos. **Kawe kawe** (dueños animales), **Newen kura** y, **Walal**, e identifican variantes de personajes según espacios territoriales.
- ❖ En grupo comentan el **epew** (relato) al que pertenecen los personajes. Si no lo conocen, el docente o educador(a) tradicional los relatará en forma breve.
- ❖ Describen los personajes de los relatos y los lugares en que habitan.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican el poder de la naturaleza que representan los personajes de los relatos.
- ❖ Dibujan los personajes en sus cuadernos e identifican sus nombres.
- ❖ Concluyen la actividad, haciendo una síntesis similar a la que se presenta:

Shumpall: gen lhafken.
Tuy Malhen: gen lhewfu.
Kawe Kawe: gen kulliñ.
Walal: gen kulliñ.
Mankian: gen lhafken.

Shumpall: poder, fuerza femenina dueña de las aguas.
Tuy Malhen: poder del río.
Kawe Kawe: poder de los animales.
Walal: poder de los animales de montaña.
Mankian: poder masculino del mar.

- ❖ Presentan sus dibujos y un breve comentario de lo que representa el personaje elegido.

ACTIVIDAD: Describen los personajes, acciones y lugares de relatos de diferentes identidades territoriales.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan relatos de diferentes identidades territoriales.
- ❖ Ilustran un **epew**, identificando sus personajes y el espacio en que ocurre este relato.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional ensayan un reporte oral de los relatos escuchados, haciendo un uso adecuado de la pronunciación en mapuzugun.
- ❖ En grupo preparan reporte empleando palabras, expresiones y oraciones simples ya ejercitadas con el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Eligen un compañero o compañera para que relate el **epew** en mapuzugun, empleando los dibujos realizados anteriormente.

ACTIVIDAD: Reproducen de manera oral el poema Señoikawe e identifican cómo se manifiesta el poder del fuego.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan la poesía **Señoikawe**.

Señoikawe

*Kiñeke mew ga txufaytxipakeyem
llo koru challa mew '
Ka iwiñ nūmun witxapurayem Aylen kutxal
mu
Ñi kushe ñuke Elisa pigekefulu Señoikawe ta
tüfey pikefuy
kütal tañi pülliyechi
Ka pepetumekey taiñ iyael pikefenew*

*Señoikawe pichiñmagey eyimi reke
Welu zoy ñuwaley zoy ñuwa '
Pefimi ta tüfey zew iñmayñmew taiñ iyael.
Pikefenew may
Fey entukefuy kiñe pichi katxün ilho lñche ñi
iñmual lle.*

Señoikawe

'A veces la olla se subía
desparramando el jugo de la carne,
y un olor a grasa se levantaba de las brasas'.
'Mi abuela que se llamaba Elisa
decía que a esto se le llama Señoikawe.
Ese es el espíritu del fogón
y está probando nuestra comida'.

'Soñoikawe es pequeñito como tú'
Pero mucho más travieso, mucho más'
'¡Mira, él ya probó nuestro alimento! me decía'.
Luego sacaba un pequeño trozo de carne para
que yo coma también'.

(Gentileza de Ricardo Loncon Antileo en www.loscantosocultos.cl).

- ❖ En grupo leen el poema y comentan su contenido.
- ❖ Comentan cómo se manifiesta el poder del fuego en el poema e identifican su nombre.
- ❖ Recitan el poema.
- ❖ Indagan en sus hogares o con los sabios mapuche otras formas en que se manifiesta el poder del fuego.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Fill mapu epew (Epew de todos los territorios).

Los **epew** transmiten valores propios del ser mapuche y, a través de ellos, es posible conocer y reconocer la conexión del **che** con el **Az mapu** y lo sobrenatural, para saber cuidar su entorno y saber convivir. Los **epew** tienen características particulares según cada identidad territorial, el reconocimiento de estas características les permite a los niños y niñas comprender las variaciones territoriales, dialectales e identitarias del Pueblo Mapuche.

Se recomienda al docente o educador(a) tradicional documentarse sobre la diversidad de relatos orales según identidad territorial para poder trabajar los contenidos de este CMO con los estudiantes. Se puede acompañar de videos, cd rom de audio. Por su parte, también es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos.

A continuación se entrega un extracto del trabajo referido a los poderes de la naturaleza de un **kimche mapuche**, Juan Ñanculef (Lof Tromen, Zona Naq che).

“**Gen Ko**, es el dueño de las aguas y sanciona todo tipo de trasgresión a las aguas. Los **Gen Ko** son las sirenas; figuras o entidades existentes en todas las culturas del mundo. Los mapuche en su propia lengua le llaman Zumpall y en la octava región, preferentemente, la denominan **Duiñ Malhen**, en razón de que **malhen**, significa joven mujer, y **duiñ**, porque no es completamente persona, sino que la mitad es un “pez”. Los mapuche le tienen sagrado respeto a los **zumpall**, pues lecturas de lo que hace y puede hacer son muchas. Lo más común es que se le encuentre cerca de los ríos y esteros, a veces peinándose, otras veces bañándose o recostada al sol generalmente a unos cuatro metros del agua. Hay otros tantos **Gen Ko**, que solo se enuncian, los llamados “Cueros Vivos”, traducción al castellano si bien es más o menos literal, no lo es del concepto del mapuzugun, pues ellos le llaman **Txülke Weküfü**, su traducción sería “Cuero del Diablo”. También están los llamados **güru filu**, que en castellano quedaría más o menos así la traducción: “Zorro Serpiente”. Se le define como un zorrillo muy hermoso, de hocico largo y de muchos colores, que tiene unas manitos como el zorro pero aptas para el agua, y de la paleta para atrás tiene el cuerpo de una serpiente con pelo, pues es largo de unos dos metros, extensión que da la impresión de la cola de un zorro. Esta entidad suele atacar a las personas mapuche que transgreden las prohibiciones que plantea el **Az Mapu** respecto del Derecho del Agua, de todo tipo de aguas, ríos, esteros y norias”.

Gen Kütxal, el dueño por excelencia de los fuegos, y sanciona todo tipo de transgresiones que se hace al fuego, representados en su acción natural en los relámpagos, llamados **llüfke** en mapuzugun. Recuerdo a mi abuela materna, mi **Chuchu** que me decía: “**Awkantukelayaymi Kütxal mew punh, Ule chi anthü Llüfke meketuafuy**”. No juegues con fuego por la noche, pues mañana podría ser un día con relámpagos. Que manera más práctica de evitar que los niños se quemen jugando con fuego, y de pasadita, aprender las normas del **Az Mapu**”.

Se espera que el docente o educador(a) tradicional investigue sobre:

- a) **Kawe Kawe**, un animal mitad vaca y mitad culebra, sus cuernos son de arbustos de la montaña, y su cuerpo va enterrado en la tierra.
- b) **Newen kura**, ‘piedra que tiene el poder de los animales’; esta piedra también tiene la fuerza para atraer los animales, se dice que quien tenga la suerte de encontrar esta piedra se enriquece.
- c) **Walal** ‘poder de los animales’, es similar a Kawe Kawe, se cuenta que surgió cuando en la tierra mapuche había animales en abundancia, era tanta la abundancia de animales que estos se transformaron en animales salvajes. Walal también tiene cuernos de árboles y su cuerpo está enterrado en la tierra.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Mapu ñi fill newen

Shumpall:
gen ko, mülekey lhafken mew.

Kawe kawe:
gen kulliñ, mülekey mawiza mew.

Tuy malhen:
gen ko, mülekey ina lhewfu

Txülke wekufu:
gen lhewfugey. Ragin lhewfu mew txanalekey.

Küpüka:
gen mawizagey.

Poderes de la naturaleza

Shumpall:
‘dueño del agua, vive en el mar’.

Kawe Kawe:
‘dueño de los animales, vive en la montaña’.

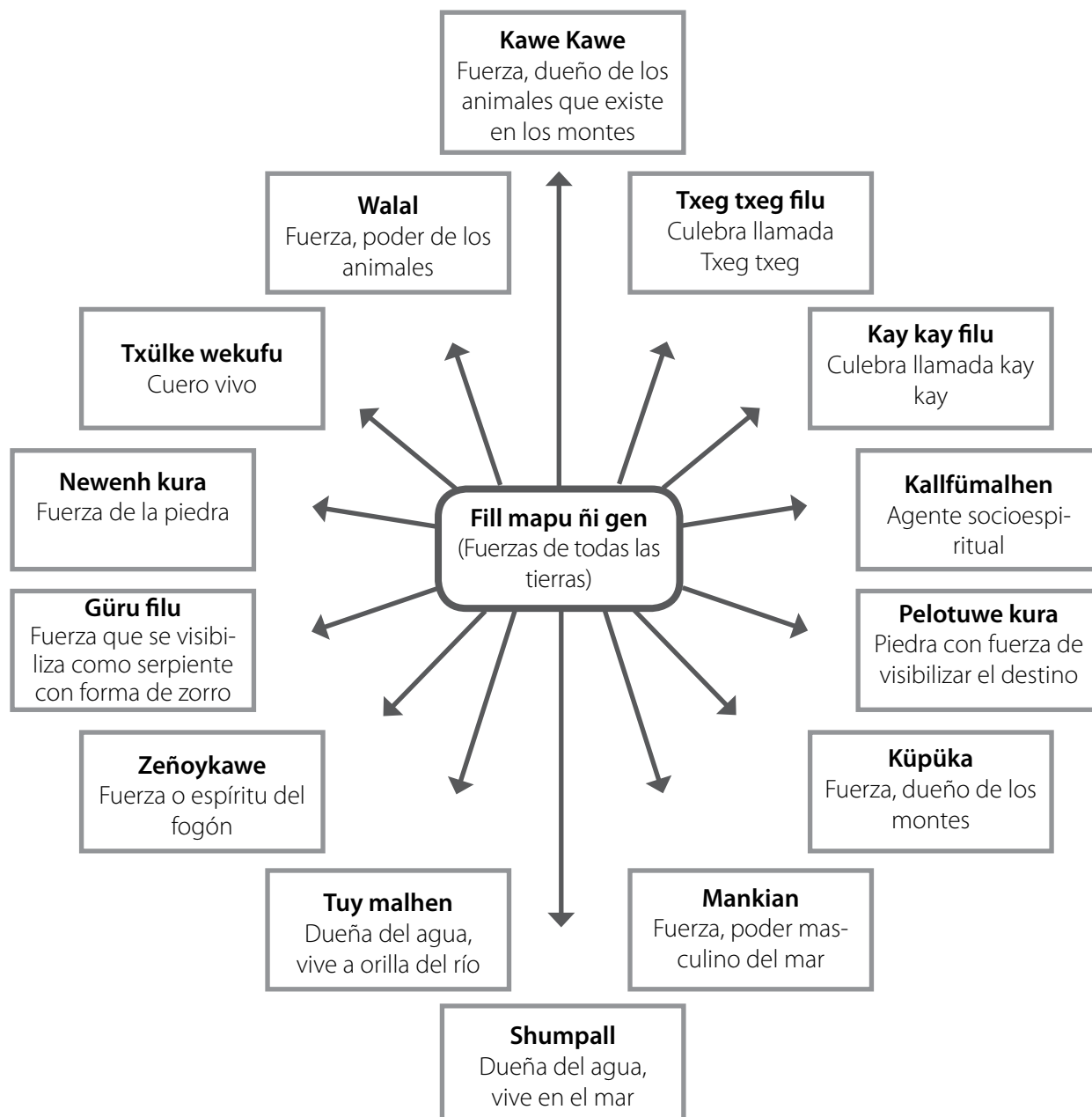
Tuy malhen:
‘dueña del agua, vive a orillas del río’

Txülke wekufu: ‘el cuero vivo, dueño del río. Se encuentra botado al medio del río’.

Küpüka:
‘espíritu femenino, dueña de la montaña’.



MAPA SEMÁNTICO



3. CMO: IDENTIFICACIÓN DE EXPRESIONES PROPIAS DE LA HISTORIA FAMILIAR Y TERRITORIAL EN LOS RELATOS ESCUCHADOS.

Contenido Cultural: Lof che kuyfikeche ka waria che (Personas antiguas y personas de la ciudad).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Identifican historias de comunidades mapuche tradicionales, lof mapu .	Relatan historias sobre la formación de las comunidades mapuche.
Reproducen historias sobre la creación mapuche.	Relatan la historia de la creación en la cultura mapuche.
Reconocen manifestaciones culturales mapuche en contexto urbano.	- Relatan aspectos de la vida de la gente mapuche que vive en la ciudad. - Describen las prácticas culturales mapuche en contexto urbano.

OFT: Valorar la vida en sociedad.
Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Tanto los **“wüne txem pu che”** (mayores de la familia), los **“kimche”** (sabios), como los **“kimün che”** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.
Ñi chegen. “El ser persona”: la calidad de **“Che”**, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El **“Che”** se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **“Che”**. Por tal razón se ha considerado la historia y las manifestaciones culturales mapuche en distintos contextos (rural y urbano) como un dispositivo fundamental para lograr estos aprendizajes.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchar atentamente historias sobre el origen del wallmapu 'mundo mapuche' y del mapuche reñma 'familia mapuche'.

Ejemplos:

- ❖ Visitan a los **kimche, logko** o **machi** (solo si ellos existen en la comunidad) para conocer el origen del pueblo mapuche, estableciendo la relación entre el origen del Pueblo y el de las comunidades en que habitan, teniendo siempre presente los lazos familiares que allí se establecen.
- ❖ Identifican los nombres de las familias mapuche y las nominaciones territoriales que reciben, por ejemplo: **Llewpekoche, Llamukoche, Ütügentuche, Lumakoche.**
- ❖ Dibujan el mundo mapuche según el relato e identifican a la primera familia.
- ❖ Escriben los nombres de la primera familia mapuche.
- ❖ Caracterizan los miembros de la primera familia que aparece en los relatos.
- ❖ Forman oraciones con nombres de los diferentes espacios de la comunidad.
- ❖ Expresan las características de los espacios territoriales definidas en los relatos.

Txoflu ga ruka (Kiñe piam)

Ti mapu kiñe fütxa kura rukagekufuy piam, fey mew mülekefuy kiñe kurewen, niekefuygu fentxen choyiñ, Küyenh, Anthü, Wüñellfe, Cherufe ka Che egün.

Kiñe anthü txipaygu ti kurewen fey ti pu lamgenwen egün fütxa kewan nentuygün, inazuamlaygün ti kütshal ñi zoy zoy petu üyün, feyti kütshal zoy txemlu txofiy ti ruka. Fey ti pu choyün müpüwigün fill püle, fey kiñeke müpüwigün wenu, Anthü, Küyenh ka Wüñellfe egün, Cherufe kay müpüwtixipay kiñe kura wigkul mew, fey según pigelu fewla. Ti Che kay, zoy inhan choyün fey müpüwtixipay kiñe txawün kura mew, fey mew ta mülenagüy.

Feychi mew, rumel kewalayayñ piwigün. Femgechi Küyenh küzawküley ta ñi mawünal, Anthü kay kütxaltumekey ta ñi eñumküleael ta ruka; cherufe kay fey azkintumekey ka liftuniemekey ta ruka fillke punh, gümitumekey fillke chemkün kümewenolu. Küyenh niey fentxen choyiñ: Txalkan, Llufkeñ, Mewlenh ka Kürüf. Fey Küyenh mawünmekelu, fey pu pichike kura ka ti che thapülhkunuwigu reke, fey mew ti thapülh anümkakunuwiw, ti che kay fey zoy zoy txemüy anümka reke.

"Fewla wino mogetulu eymu" pi ti küyenh, fey

Cuando explotó la casa

La Tierra era una casa grande, de piedra, allí vivía un matrimonio que tenía varios hijos: Küyenh (luna), Anthü (sol), Wüñellfe (lucero), Cherufe (ser con aspecto animal, no siempre visible a la vista humana) y Che (gente, persona).

Los padres salieron de su casa y los hermanos se pelearon y tan grande fue la pelea que no se fijaron que el fuego estaba encendido y que cada vez se hacía más grande, este se hizo tan grande que hizo explotar la casa. Los hijos volaron por todas partes, unos volaron hacia arriba: (espacio) Anthü, Küyenh y Wüñellfe; el Cherufe voló hacia unos montones de rocas, ahora se le llama Zegüñ (volcán); el Che era el menor, este voló junto a los peñascos de piedra y ahí se quedó.

Desde esa vez, nunca más vamos a pelear, es mejor que trabajemos, dijeron. Así Küyenh trabaja regando; Anthü hace fuego para temperar la casa; Cherufe vigila y limpia la casa todas las noches, recoge las cosas que ya no sirven. Küyenh (la luna) tiene hijos: Txalkan (el Trueno), Llufkeñ (el Relámpago), Mewlenh (el Remolino) y Kürüf (viento). Cuando Küyenh comenzó a regar, las piedras chicas y el Che se transformaron en hojas; las hojas

müley ta mu küzawael. Feychi zugu mew, ti che elku-nugey ñizolkülea el ka ti anümka rüpkunugey chew ñi rupayael ti ko.

se transformaron en plantas, y el Che comenzó a crecer igual que las plantas.

“Ahora que ustedes resucitaron”, les dijo Küy-enh, ¡ustedes no pueden vivir sin trabajar! Así, Che, lo dejaron como capitán y las plantas la dejaron como camino por donde pase el agua.

(Marta Parra, Pirkunche, 1993).

ACTIVIDAD: Identifican relatos referidos a la historia local y territorial, como la historia del Cerro Welen (Santa Lucía en Santiago, Kalhafken, Likanray, entre otros.)

Ejemplos:

- ❖ Nombran los principales relatos sobre historia local o territorial que conocen en la familia o comunidad (lugares ceremoniales, espacios sagrados, etc.).
- ❖ Identifican nombres de lugares y el significado que estos tienen en su **lof mapu**, a partir de relatos sobre la historia local.
- ❖ Identifican nombres de lugares y sus significados en relatos sobre la historia territorial.
- ❖ Los niños y niñas comentan las principales características de los relatos de la historia local y territorial.

ACTIVIDAD: Conocen la historia de las comunidades mapuche migrantes que viven en la ciudad ‘wariache’.

Ejemplos:

- ❖ Observan un video u otro material visual, sobre la vida de los mapuche migrantes en la ciudad.
- ❖ Comentan el video y lo comparan con sus propias vivencias.
- ❖ Identifican los trabajos u oficios, prácticas culturales y problemas que les afectan.
- ❖ A partir de sus propias experiencias y conocimientos opinan sobre la vida de los mapuche migrantes.
- ❖ Incorporan en sus descripciones palabras y expresiones en mapuzugun:

Lof mapu che zoy mapuzugukey.

‘La gente de las comunidades habla más mapuzugun’.

Wariache newe mapuzugukelay/kim mapuzugulay.

‘La gente de la ciudad no habla mucho mapuzugun/ no sabe mapuzugun’.

Wariache walüg mew witxanmapukekey lof mapu.

‘La gente de la ciudad va de visita a la comunidad tradicional en verano’.

Lofmapuche pukem mew witxanmapukekey Santiago waria mew.

‘La gente de la comunidad tradicional en el invierno va de visita a Santiago’.

Lofmapuche fenzemekey ñi ketxan iyael waria mew.

‘La gente de la comunidad tradicional va a vender cereales a la ciudad’.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Lof che kuyfikeche ka waria che (Personas antiguas y personas de la ciudad).**

Es importante valorar la historia familiar del pueblo mapuche y reconocer los cambios experimentados por las familias. Se estudiará la historia de la creación, del **mapuche lof** (rural) y la historia de las familias o comunidades que ya están radicadas en la ciudad.

Se podrá establecer un puente de relación entre la creación espiritual mapuche con las experiencias mapuche actuales y, apreciar que el pueblo mapuche pese a los cambios, mantiene un autorreconocimiento y autoidentificación sin renunciar a su identidad.

Cabe señalar que las comunidades tradicionales también han experimentado cambios, con la política de compra de tierras establecida en la Ley Indígena (19.253), algunas han dejado el **lof** para que sus familias accedan al derecho a las tierras en nuevos espacios. Así se han formado nuevas comunidades, aunque algunas mantienen el sistema de organización social conformada por la **machi, logko, werken**.

En las actividades propuestas, se plantea un ejemplo relativo a la práctica del idioma mapuzugun en la ciudad, el cual no es obligatorio, puesto que aún no se conoce el nivel de vitalidad de la lengua en las familias urbanas.

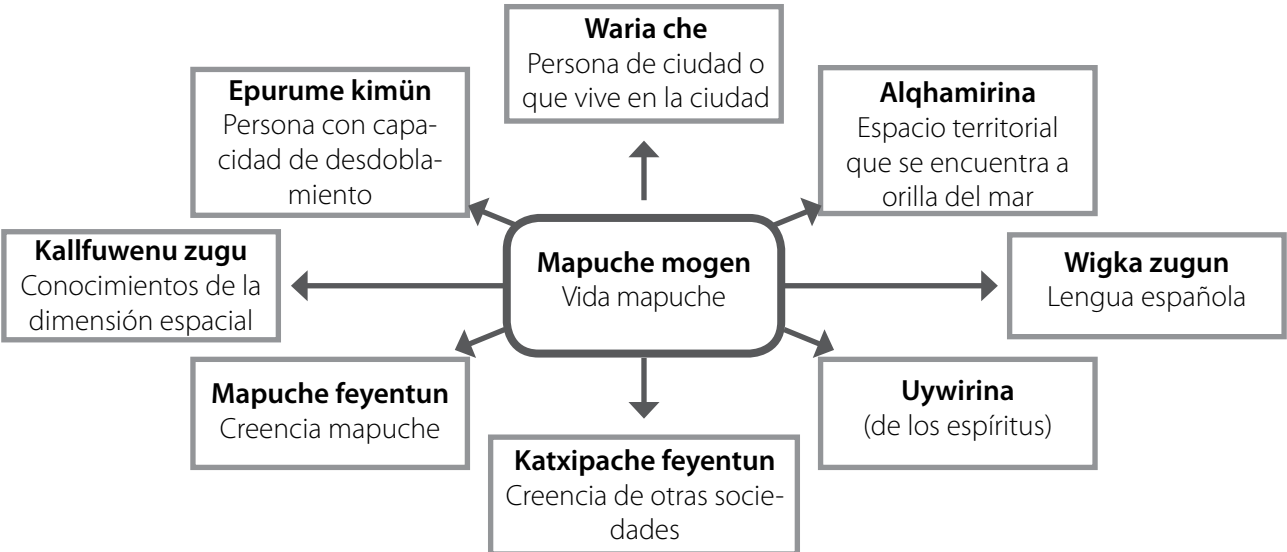
En el **Lof mapu** se desarrolla la memoria social de la comunidad y está relacionada con la familia, la naturaleza, mitología o elementos intangibles/espirituales. Para una buena interacción entre los diferentes miembros de las comunidades, se debe considerar valores como: el **Yamuwün** (respeto y admiración) y **Ekuwün** (respeto y temor). El primero propio del respeto entre personas, particularmente hacia los **Kuyfikeche (laku, kuku, chuchu, chezki ka fey wüne txem pu che)** y el segundo se expresa en la relación de **che** con los **gen** y **newen** existentes en la naturaleza. Este conocimiento está fundamentado en el sentido de circularidad de la vida, donde se expresa que los antepasados están presentes en la naturaleza y se manifiestan a través de ella.

Finalmente, se sugiere que la evaluación pueda ser más libre, es decir, de observación directa sobre pautas de comportamiento de los y las estudiantes. Para esto, la evaluación debe considerar un ambiente amplio y libre, transportando el aula a un contexto sociocultural mapuche, por ejemplo un **“txawün ponwitu ruka mew”**/ encuentro dentro de una casa (**ruka**).

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Fillke kimün.	‘Diversos conocimientos.’
Epu rume kewüh	‘Bilingüe.’
Epu rume rakizuum	‘Pensamiento doble.’

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Oraciones con Zoy /Newe

Lof mapu che zoy mapuzugukey Waria che newe mapuzugukelay. ‘La gente del lof habla más en mapuzugun.’

Pichikeche zoy awkantukey füchakeche newe awkantukelay. ‘Los niños juegan más y los adultos juegan menos.’

Pu zomo zoy zewmayaelkey pu wentxu newe zewmayaelkelay. ‘Las mujeres preparan la comida más veces que los hombres.’

II. COMUNICACIÓN ORAL

I. CMO: RECONOCIMIENTO Y PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO EN DIVERSAS SITUACIONES DE INTERACCIÓN SOCIAL.

Contenido Cultural: Chalin itxokom che (Saludos a todas las personas).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Manejan diversas formas de saludo en lengua mapuche según la situación comunicativa.

Reconocen y aplican diversas maneras de saludos según el grado de confianza, parentesco y territorio.

INDICADORES

- Pronuncian las palabras que se utilizan para saludar.
- Saludan adecuadamente según la situación de encuentro de los y las participantes (cercanía y distancia).
- Identifican en los saludos las distintas variantes y expresiones de confianza.
- Identifican en los saludos la relación familiar que se establece.
- Representan distintas maneras de saludos, según el grado de confianza, parentesco y territorio.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Tanto los “**wüne txem pu che**” (mayores de la familia), los “**kimche**” (sabios), como los “**kimün che**” (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. Por tal razón se ha considerado el saludo como elemento para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Practican saludos según encuentro o situaciones de cercanía de los participantes.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional una explicación de los distintos tipos de saludos según el tipo de encuentro, por ejemplo:

Saludo cotidiano: **Mari Mari**.

Saludo entre personas que se encuentran y uno alcanza al otro: **Ziwpayin**.

Saludo cuando se encuentran en un mismo lugar: **Txawupayu**.

Saludo cuando se cruzan y se saludan sin detenerse: **Txafiewyu**.

Saludo haciendo señas con las manos e invitando a juntarse: **Maychilün**.

Saludo nombrando a la persona: **Wirarlüwkeyche**, de la siguiente manera **eeey...peñiii...malleee...**

En el **lof**, las personas mapuche se saludan de distintas maneras, una de estas es el **Zuguluwün**. En este saludo, una persona nombra a la otra sin dar la mano, usando expresiones tales como, **eymi ñaña** 'eres tú hermana', **eymi nay wenüy** 'eres tú amigo', **eymi ñuke** 'eres tú mamá'.

- ❖ Escriben en sus cuadernos los saludos y expresiones cotidianas.
- ❖ Representan situaciones utilizando los saludos.

ACTIVIDAD: Practican saludos según la edad y grado de confianza.**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional haciendo uso de recursos audiovisuales presenta diferentes tipos de saludos según la edad de los participantes y el grado de confianza, entre ellos:

Saludo de confianza y respeto dándose la mano: **Mankuwüluwün**.

Saludo de confianza entre mujeres dando besos en las manos o en la cara: **Txuyuluwüm**.

Saludo de confianza entre hombres (padre e hijo, nieto y abuelos) y hombre o mujer: **Chinkuluwün** (de marido a mujer, de padre a hija).

Saludo de confianza con abrazo: **pagkoluwün**.

Saludo de niño/a, a anciana: **mari mari papay**.

Saludo de niño/a, a anciano: **mari mari chachay**.

Saludo de niño a anciano: **mari mari lhaku, chachay**.

- ❖ Practican los saludos y los representan asumiendo el rol de los personajes.

ACTIVIDAD: Practican saludos según identidad territorial.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional una explicación de los distintos tipos de saludos según el tipo de encuentro, por ejemplo:

Saludo pewenche

A: *May may may.*

B: *May may.*

A: *Pewkay.*

B: *Pewkay may.*

Lhafkenche

A: *Mari Mari lamuen/peñi.*

B: *Mari Mari, ta kuyvi.*

A: *Pewkayan.*

B: *Pewkayan.*

Williche

A: *Marsi marsi, Ta kuyfi.*

B: *Mari Mari / marsi marsi,*

A: *Hasta ka anthü.*

B: *Hasta ka anthü.*

- ❖ En parejas ensayan la pronunciación y entonación de los saludos.
- ❖ Comentan las diferencias de saludos y despedidas entre variantes y las comparan con la forma de saludo empleado en la escuela.
- ❖ Identifican las diferencias entre las diversas formas de saludos territoriales y las comentan.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Chalin itxokom che (Saludos a todas las personas).

Se sugiere que para otorgar valor al saludo se debe usar en el espacio escolar, por ejemplo saludar al profesor en mapuzugun: **“Mari Mari, kimelfe / kimeltuchefe”**. Asimismo, los niños y niñas deberán identificar las formas de saludarse durante el día y la noche, es decir, usar **“mari mari”** para el día y **“pun may”** para la noche. Por otra parte, los niños y niñas deberán distinguir entre los saludos que se usan en el contacto con los adultos y aquellos usados entre pares, pudiendo diferenciar entre estos últimos, una mayor cantidad por ser de tipo informal.

Para abordar las variantes dialectales es conveniente que el docente o educador(a) tradicional trate los contenidos de manera formativa, es decir, que explique la existencia de las variantes sin emitir juicio de valor. La diversidad de la lengua es una situación normal en todas las lenguas, todas tienen variantes regionales y el mapuzugun no es la excepción.

Como se observa, algunas formas de saludos presentan una mezcla entre el castellano y el mapuzugun y otros conservan la pronunciación y la gramática de la lengua mapuche de manera más plena. Sin embargo, para el fortalecimiento de la lengua, es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda hacer la relación entre ambos tipos de saludos (mapuche y no mapuche), sin que esto se mezcle, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos, como una acción fundamental de la interculturalidad y del logro de una mejor comprensión de la vida en interacción con el otro.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Ziwpayñ.	'Los alcancé.'
Amulechi.	'Me estoy yendo/me voy.'
Ka pewayu.	'Nos volveremos a ver.'
Txuyün /chinkun.	'Besar.'
Pagkon.	'Abrazo formal.'
Mafülün.	'Abrazo más afectivo.'

REPERTORIO SINTÁCTICO

Oraciones relacionadas con el acto del saludo:

José maychili ñi peñi.	'José le hizo señas a su hermano.'
Pablo txuyufi ñi ñuke.	'Pablo besó a su madre.'
Juana mafülhi ñi lamgen.	'Juana abrazó a su hermana.'

2. CMO: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PERSONAL REFERENTE A SU NOMBRE, FAMILIA Y TERRITORIO.

Contenido Cultural: **Ni reñma ñi küzaw ka ñi mülewe (El trabajo de mi familia y dónde vive).**

APRENDIZAJES ESPERADOS

Identifican las actividades cotidianas que realiza su familia.

Intercambian información personal sobre el nombre y características del espacio en el que habitan sus familias.

INDICADORES

- Describen los trabajos o roles que desempeñan los miembros de su familia (padre, madre, hermanos).
- Señalan las características principales del territorio del cual provienen.
- Conocen el significado de los nombres mapuche de su territorio y de otros.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Ñi chegen. “El ser persona”: la calidad de “**Che**”, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El “**Che**” se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser “**Che**” (persona).

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y “**kimün**” o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el “**Che**” (persona) del mañana. Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado los conocimientos de los espacios locales donde se encuentran los niños y niñas.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Dialogan en torno a la procedencia geográfica de la comunidad que habitan.

Ejemplos:

- ❖ En grupo conversan sobre sus familias, empleando las siguientes preguntas, expresiones y palabras:

A: *¿Chem küzaw niey tami chaw/ñuke?*
 '¿En qué trabaja tu papá?'

B: *Tañoi chaw küzawkey mapu/waria mew.*
 'Mi papá trabaja la tierra/en la ciudad'.

Tañoi ñuke fendekafegey/ kimeltuchefe gey.
 'Mi mamá es vendedora/ profesora'.

Tañoi lamgen chillkatuley universidad mew.
 'Mi hermana estudia en la universidad'.

A: *¿Chem küzaw nieymi?*
 '¿En qué trabajas tú?'

B: *lñche ruka mew kellukefin tañoi ñuke ka chillkatuken.*
 'En mi casa yo ayudo a mi mamá y estudio'.

- ❖ Intercambian información sobre las actividades que realizan sus familiares.
- ❖ Escriben en sus cuadernos palabras y expresiones desconocidas del diálogo en estudio.
- ❖ Identifican otros trabajos y roles que desempeñan sus padres y hermanos.
- ❖ Ejercitan el nuevo vocabulario y lo memorizan.
- ❖ Dialogan con sus compañeros y compañeras empleando lo aprendido.

ACTIVIDAD: Visitan el Lof y describen las características del trabajo comunitario y las relaciones de cooperación que se establecen entre las familias.

Ejemplos:

- ❖ Visitan el **Lof** y responden a la pregunta: **¿Chem kuzaw nentugekey tufachi Lof mew?** '¿Qué trabajos se desarrollan en este **Lof**?

Pueden utilizar el vocabulario que se sugiere a continuación:

Tufachi Lof mew nentugekey fillke küzaw: Müley ganün kuzaw, Müley tukukan küzaw, Müley irakan mamüll kuzaw, Müley witxalkan küzaw, etc.

'En este Lof se desarrollan distintos tipos de trabajo: Hay trabajo de siembra (por ejemplo, trigo, avena, etc.), hay trabajo de siembra de papas, hay trabajo de cortar leña, hay trabajo de telar, etc.'

Warria mew ka nentugekey fillke küzaw: Zewman rukan kuzaw, Zewma rüpün, amül wigka pañilwe kareta, supermercado kuzaw mew, etc.

'En la ciudad también se desarrollan diferentes tipos de trabajo: se construyen casas, se construyen caminos, se trabaja de chofer y hay trabajos de supermercado, entre otros'.

- ❖ Ejercitan de manera oral el texto que describe los trabajos identificados en la comunidad.
- ❖ En parejas estudian el nuevo vocabulario.

- ❖ Forman grupos en el que cada alumno o alumna comparte con los otros su descripción del **Lof**.
- ❖ Con ayuda del docente, educador(a) tradicional y/o su familia escriben en su cuaderno, textos sobre diferentes tipos de trabajo que se realizan en el **Lof** y en la ciudad.

ACTIVIDAD: Analizan la toponimia de su región.

Ejemplos:

- ❖ En grupos identifican los nombres de lugares de origen mapuche.
- ❖ Averiguan el significado de los nombres de los lugares ya identificados.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, reconocen sus significados en mapuzugun.
- ❖ Reescriben los nombres recuperando la palabra mapuche tradicional.
- ❖ Dibujan y pintan los nombres de los lugares según el significado de la toponimia tradicional.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ni reñma ñi küzaw ka ñi mülewe (El trabajo de mi familia y dónde vive).

La pertenencia familiar, territorial y comunitaria forma parte de la identidad de las personas; por tanto, es muy importante reconocer las características geográficas de la tierra y comunidad de origen. Al tratarse de niñas y niños que viven en la ciudad, lo lógico será que describan el barrio donde viven, aprendan el léxico y las expresiones que permitan hablar de sus realidades. También deben conocer la vida del **lof** independiente de su procedencia.

Conocer los trabajos que desempeñan los diferentes miembros de la comunidad le permitirá al niño y a la niña conocer mejor la historia de su tierra, su sistema de producción alimenticio, tecnologías y construcción de herramientas de trabajo.

Por otra parte, el rescate de las raíces ancestrales tales como: historia, parentesco, idioma, costumbres, valores y normas culturales, influirán en la construcción de su identidad personal y comunitaria, puesto que fortalece el sentido de pertenencia a un lugar determinado, se refuerzan los valores familiares y la importancia de las jerarquías familiares y comunitarias.

Se sugiere que en el espacio escolar se transmita este conocimiento a través de la observación de las actividades agrícolas de su comunidad y las relaciones que se han establecido entre las familias a partir de estos trabajos, respetando siempre las tradiciones y manteniendo relaciones de cordialidad y confianza entre la escuela y la comunidad. Asimismo, se propone que dicho contenido cultural se vincule con el sector de Historia, Geografía y Ciencias Sociales para fortalecer los aprendizajes esperados.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Ñi ruka fülküley rüpü mew.
 Ñi ruka fülküley mawiza mew.
 Ñi ruka fülküley merkaw mew.
 Ñi mülewe niey fentxen anümkan.
 Ñi mülewe inaltu lhafken müley.

'Mi casa está cerca del camino'.
 'Mi casa está cerca de la montaña'.
 'Mi casa está cerca del mercado'.
 'Mi lugar tiene muchas plantas'.
 'Mi lugar está cerca de la playa'.

3. CMO: AUDICIÓN DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Mapuche Epew ka Kumwirin (Epew y poema).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen y escuchan comprensivamente poemas en lengua mapuche.

Reproducen de manera adecuada con sus propias palabras un **epew** ya conocido.

INDICADORES

- Explican con sus palabras el contenido de los poemas.
- Expresan sus sentimientos y opiniones sobre los poemas leídos y escuchados.
- Cuentan con sus palabras un **epew** ya conocido.
- Transforman un **epew** a partir de su creatividad.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana. Por tal razón se ha considerado los poemas y los **epew** como elemento para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan y leen poemas de autores mapuche conocidos.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan poemas en mapuzugun.
- ❖ Leen poemas en mapuzugun.
- ❖ Identifican los temas y las ideas centrales de los poemas escuchados.
- ❖ Recitan los poemas manteniendo el ritmo y la entonación.
- ❖ Copian los poemas en sus cuadernos.
- ❖ Comentan los poemas expresando sus sentimientos y emociones.
- ❖ Identifican el significado de palabras y expresiones desconocidas.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les relata la vida y obra de los poetas mapuche mencionados en las orientaciones al docente/educador(a) tradicional.
- ❖ A partir de lo estudiado, conversan sobre temas que tratan los poetas mapuche en su poesía.

- ❖ Hablan de poetas mapuche en mapuzugun: **üytun, tuwün ka ñi küzaw**, por ejemplo:
Üytuge kiñe mapuche kumwirife. 'Nombran a poetas mapuche'.
Elikura Chiwaylaf kumwirifegey. 'Elicura Chihuaylaf es un poeta mapuche'.
Leonel Lienlaf kumwirifegey. 'Leonel Lienlaf es un poeta mapuche'.
Iñche kumwirifegen. 'Yo soy poeta'.
Carmen kumwirifegey. 'Carmen es poeta'.
¿Chew tuwi Elicura Chihuailaf? '¿De dónde proviene Elicura?'
Fey tuwi Kechurewe lof mew. 'Él proviene del lof kechurewe'.

ACTIVIDAD: Desarrollan la hora del epewtufe "cuenta cuentos".

Ejemplos:

- ❖ Investigan nuevos **epew**, en la familia, en la comunidad, libros o material de las bibliotecas.
- ❖ Eligen un **epew** y lo copian en sus cuadernos.
- ❖ Relatan el **epew** investigado a sus compañeros de curso.
- ❖ Ilustran con dibujos y colores el **epew** que más les agrade. Esta ilustración será la tapa de su archivo de **epew**.
- ❖ Cada alumno escribe uno o más **epew** relatado por sus compañeros para aumentar su archivo de **epew**.
- ❖ Como sugerencia para el trabajo con la comunidad, se propone motivar a los niños para que identifiquen en su comunidad a **epewtufe** (persona que cuenta **epew**), para que este pueda relatar **epew** en el espacio escolar. Asimismo, podrán preparar los **epew** relatados como una dramatización e invitar a la comunidad a apreciarla.

ACTIVIDAD: Crean un epew a partir de los relatos estudiados en clases.

Ejemplos:

- ❖ En grupos eligen un **epew** breve facilitado por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Cambian los personajes del **epew**.
- ❖ Cambian el final del **epew**.
- ❖ Con ayuda del educador(a) tradicional escriben en mapuzugun el nuevo texto del **epew**.
- ❖ Relatan al grupo curso el **epew** creado.
- ❖ Eligen el mejor **epew** para representarlo.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapuche Epew ka Kumwirin (Epew y poema).

Los **epew** tienen una estructura básica a través de la cual se transmiten los mensajes referidos a la formación de los niños y niñas mapuche; esta estructura contempla los personajes que son animales, el ambiente y las reflexiones que surgen posteriormente de su relato. Cabe señalar que antiguamente se consideraba al fogón como punto de reunión en el que se transmitían los conocimientos a través del **epew**.

Para desarrollar esta actividad en el espacio escolar, se sugiere considerar un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar, o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad.

Como elementos culturales que se transmiten a través de los **epew** se deben considerar: normas de saludo, formas de relaciones entre las personas y su entorno, respeto hacia la naturaleza y hacia los hombres, y pautas de comportamiento para la interacción en la comunidad.

Con respecto al concepto de **Kumwirin** 'poesía', se propone la palabra **kumwirife** para referirse en mapuzugun al oficio de poeta (que de hecho significa escritor profundo).

Se sugiere trabajar con dos poetas mapuche importantes: Elicura Chihuaylaf y Leonel Lienlaf y de ellos estudiar poemas relacionados con la niñez. En este sentido es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda hacer la relación entre los **epew** como conocimiento mapuche y la poesía propia de la sociedad occidental, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos, como acción fundamental de la interculturalidad.

Se sugiere que la profesora o profesor entregue referencias biográficas de ambos poetas, ambos nacidos en comunidades mapuche rurales y, que entre otros datos, han alcanzado premios nacionales e internacionales importantes. Por ejemplo, el poeta Elicura Chihuailaf ha logrado los siguientes premios:

- 1994, Premio «Mejores Obras Literarias», Consejo Nacional del Libro y la Lectura.
- 1997, Premio Municipal de Literatura de la Municipalidad de Santiago.
- 2000, Premio a la Mejor Obra Literaria, en la categoría Ensayo Publicado por su libro Recado Confidencial a los Chilenos, otorgado por el Consejo Nacional del Libro y la Lectura.

El poeta Leonel Lienlaf nació en la comunidad de Alepue, cerca de Mehuin, recibió el Premio Municipal de Literatura de Santiago en 1990.

Finalmente, como sugerencia de actividad de evaluación se propone la realización de **Nüxam** (conversación) grupal para analizar los epew en cuanto a su contenido y enseñanza. En este **nüxam**, es importante considerar a miembros de la comunidad, familia, educador(a) tradicional y docente como agentes válidos en la evaluación de los aprendizajes.

4. CMO: UTILIZACIÓN DE VOCABULARIO RELACIONADO CON NOCIONES ELEMENTALES DE ESPACIO, TIEMPO Y PARENTESCO EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Anthü, punh egu (Día y noche).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Incorporan a su vocabulario términos relacionados con el día y la noche.

Identifican actividades cotidianas que se realizan en diferentes momentos del día.

Reconocen la importancia y características de un espacio ceremonial.

INDICADORES

- Explican el significado de los conceptos día y noche en mapuzugun.
- Utilizan en sus conversaciones las nominaciones del tiempo diurno y nocturno en mapuzugun.
- Describen con sus propias palabras sus actividades diarias.
- Identifican los elementos simbólicos presentes en un **gillatuwe** (**kullitu** 'ofrenda', ubicación de la gente, etc.).
- Describen, a través de un dibujo, los elementos simbólicos presentes en un **gillatuwe**.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana. Por tal razón se ha considerado las actividades que se realizan en diferentes momentos del día para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Reconocen y utilizan nociones de tiempo que sirven para nombrar momentos del día y la noche.

Ejemplos:

- ❖ Conversan acerca de las actividades que se realizan en la vida cotidiana según diferentes momentos del día y la noche.
- ❖ Ubican actividades en determinados momentos del día, utilizando las palabras correspondientes en mapuzugun.

- ❖ Memorizan las palabras y expresiones referidas a las actividades realizadas en el día o la noche.
- ❖ Representan en dibujos las actividades cotidianas de la comunidad asociadas a los distintos momentos del día.
- ❖ Escriben en sus cuadernos las partes de la noche e identifican actividades que ocurren en la noche.
- ❖ Construyen frases simples en mapuzugun en la que señalan el momento del día y la noche y la actividad que realizan.
- ❖ Conversan en pareja acerca de las actividades que realizan en un tiempo determinado empleando las nominaciones del tiempo diurno y nocturno en mapuzugun.

ACTIVIDAD: Construyen la bitácora de un día incluyendo actividades cotidianas.

Ejemplos:

- ❖ Comentan las actividades que realizan durante el día.
- ❖ Con ayuda del educador(a) tradicional escriben en mapuzugun estas actividades, a través de la representación pictográfica en un reloj.

Puliwen mew witxaken, regle konchi hora mew.

‘En la mañana me levanto a las siete.’

*Rupal müñetun mew, yafutuken: kuram, moyoko
mürke egün ka kiñe manchana.*

‘Después del baño tomo desayuno, leche con harina y una manzana.’

Pürapachi anthü mew zewmaken ñi chilka küzaw.

‘A media mañana hago mis tareas.’

Ragianthü mew iyaeltuken rali korü kofke egu.

‘Al medio día almuerzo un plato de sopa con pan.’

Naganthü amuken chillkatuwe mew.

‘En la tarde voy a la escuela.’

Epe konhanthü wiñotuken ñi ruka mew.

‘Casi entrada la tarde regreso a casa.’

Kon anthü punh iyaeltuken.

‘Entrado el sol ceno.’

Punh mew umawtuken.

‘En la noche duermo.’

- ❖ Escriben una bitácora individual con actividades cotidianas. Identifican lo que hacen en el **puliwen**, **epe regianthü**, **ragianthü**, **naganthü**, **konhanthü** y **punh**, siguiendo el modelo dado en el ejemplo.
- ❖ Leen su bitácora al resto del curso.
- ❖ Cada alumno o alumna se dibuja a sí mismo(a) en la actividad del día que más le guste realizar.
- ❖ Entregan sus trabajos al docente o educador(a) tradicional quien los guarda en la carpeta de proceso de sus alumnos y alumnas.

ACTIVIDAD: Describen un gillatuwe. ‘espacio ceremonial comunitario’.

Ejemplos:

- ❖ Observan láminas de **gillatuwe** con sus respectivos **rew**.
- ❖ Describen el **gillatuwe**, identifican el espacio central del **rew** ceremonial o **che mamüll**, las ofrendas utilizadas (cántaros de muday, platos de **ketxan iya**el, etc.).
- ❖ Identifican los diferentes espacios que conforman el **gillatuwe**.

- ❖ Identifican los espacios que ocupan las familias en el **gillatuwe**, el lugar de las ramadas, en el que preparan y comparten las comidas.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional habla del significado del **gillatun**, cómo se origina, las normas que lo regulan, los materiales e implementos ceremoniales que se emplean en la ceremonia.
- ❖ Dibujan el **gillatuwe** e identifican los diferentes espacios que lo constituyen.
- ❖ Describen en mapuzugun su dibujo: **Tüfa ta gillatuwe pigeý, niey rewe, kare-kare, wallküley pu che.** 'Este es el espacio del **gillatuwe**, tiene **rewe, kare-kare**, y la gente está a su alrededor'.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Anthü, punh egu (Día y noche).

La concepción de espacio y tiempo en la cultura mapuche incorpora la dimensión espiritual además de la física y material. Tanto el tiempo como el espacio son habitados por energías positivas y negativas, las que se llaman **newen** 'fuerzas', que favorecen el equilibrio de las personas, familia y comunidad. El **weza newen** 'mala energía' altera el equilibrio, sobre todo cuando las personas están débiles o enfermas. Los **kümeke newen** 'buenas energías' se encuentran al amanecer, cuando el sol se anuncia en el horizonte hasta la media mañana. El medio día es un tiempo de descanso para las personas y también es el momento propicio para las energías sobrenaturales más fuertes y peligrosas o **weza newen**, las que también se hacen visibles a la hora del crepúsculo y en la noche.

En el ambiente rural, **lof mapu**, las personas, los niños, los seres humanos en general deben aprovechar las energías del amanecer y de la mañana, por ser más saludables. Se deben cuidar del medio día y de la noche a partir del crepúsculo. En este sentido las actividades cotidianas de la familia y de la comunidad se estructurarán de la siguiente manera:

- La salida del sol dará inicio a la jornada de vida y trabajo en la comunidad. En este periodo se manifiesta la energía y los buenos espíritus para comenzar a trabajar.
- Al medio día ocurre la alimentación y la conversación en familia.
- En la tarde cuando se finaliza la faena y comienzan a regresar a casa ocurre el encuentro familiar, en donde se comenta la jornada.
- En la noche la jornada finaliza y se da inicio al descanso y las energías negativas son más abundantes.

Los espacios físicos del **wallmapu** también se habitan de diferentes **newen**, fuerzas espirituales.

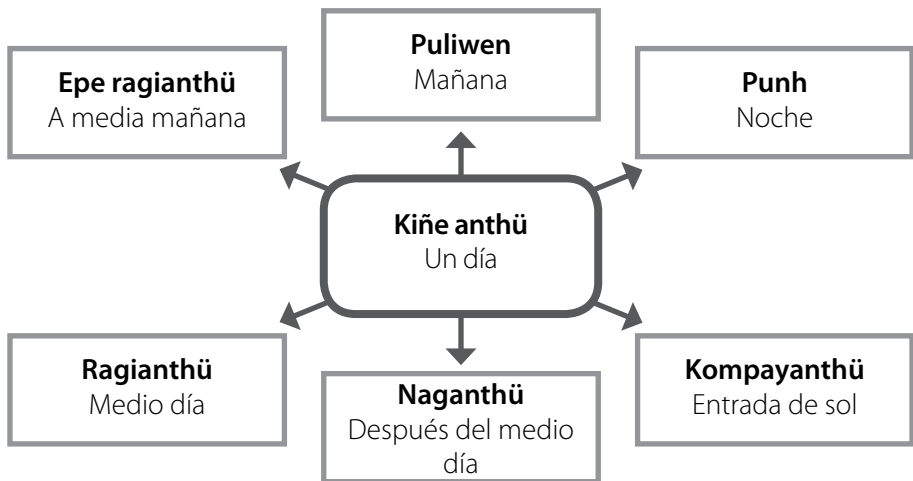
El **gillatuwe** es el lugar ceremonial y un espacio especial en el **lof mapu**.

El significado simbólico del **rewe** se puede encontrar en la tradición oral de la propia comunidad. Hay **rewe** que se localizan en la cima del cerro **Txeg txeg**, por ejemplo: otros en espacios sagrados particulares, donde se haya presentado alguna aparición espiritual. En el **Lof Mapu** de **Pukura**, frente al Lago **Kalafken** (X Región), el **gillatuwe** de la comunidad se encuentra en un lugar donde la tradición oral dice que ahí se apareció un cántaro que atraía los animales, y esta aparición hizo que ahí se establecieran las primeras familias dando origen a la comunidad.

La palabra **rewe** como 'articulación de comunidades' tiene un significado más amplio y se refiere a una organización territorial de varios **lof**, o comunidades. Esta unidad se representa en las ofrendas que se hacen a la madre tierra en el **gillatun**, las que se colocan al centro de **gillatuwe**, espacio que también recibe el nombre de **rewe** 'altar sagrado'.

En la cultura mapuche el concepto de día es el mismo que 'sol' **anthü**. La 'noche' es **punh**, 'luna' es **küyen** lo mismo que mes.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Nativización de préstamos y verbalización de sustantivos, por ejemplo, once y desayuno:

Oncetun. 'Tomar once'.
Dezayunutun. 'Tomar desayuno'.

Verbalización
Puliwen iyaeltun. 'Tomar desayuno'.
Ragianthü iyaeltun. 'Almorzar'.
Punh iyaeltun. 'Cenar'.

Sufijo habitual -ke
Desayunutuken. 'Habitualmente tomo desayuno'.
Almuerzutuken. 'Habitualmente almuerzo'.
Cenatuken. 'Habitualmente cena'.

5. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES DE LA VIDA COTIDIANA CULTURALMENTE SIGNIFICATIVAS.

Contenido Cultural: Mapuche wenhüykawünh (Hacerse amigo desde el punto de vista mapuche).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Identifican palabras y expresiones relacionadas con los nombres de los alimentos propios de la cultura mapuche.

Conocen un vocabulario referido a preferencias o gustos personales.

Reconocen conceptos, palabras y expresiones referidas a valores.

INDICADORES

- Nombran alimentos y sus ingredientes en lengua mapuzugun.
- Utilizan palabras en mapuzugun para invitar, aceptar y rechazar invitaciones a comer.
- Identifican palabras y expresiones en mapuzugun referidas a preferencias y gustos personales.
- Opinan sobre sus preferencias y gustos frente a labores, juegos, entre otros temas.
- Describen y opinan sobre valores personales.
- Identifican palabras y expresiones en mapuzugun referidas a valores.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Tanto los “**wüne txem pu che**” (mayores de la familia), los “**kimche**” (sabios), como los “**kimün che**” (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. Frente a estos OFT, se han considerado las formas y las actividades que permiten hacerse amigo desde el punto de vista mapuche para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Realizan degustaciones de alimentos propios de la comunidad mapuche.

Ejemplos:

- ❖ En grupos conversan sobre comidas tradicionales mapuche que conocen y han probado, por ejemplo:

Mültxüg.	'Pan de trigo cocido.'
Kankan. '	'Asado al palo.'
Chavi.	'Muzay o bebida de piñón.'
Niey afün kachilla.	'Tiene trigo cocido.'
Kankantugekey ilho wente aylen kütxal.	'Se asa la carne sobre las brazas.'
Niey txanan afün gulliw. '	'Tiene piñones cocidos molidos.'

- ❖ Reconocen en un texto nombres de comidas tradicionales. Aprenden los significados y expresiones desconocidas.
- ❖ Aprenden expresiones para invitar a comer.
- ❖ Manifiestan expresiones de aceptación o rechazo, gusto, agrado o desagrado por ciertos alimentos, ejemplo:

Chavitumeaymi iñche ñi ruka mew.	'Te invito a tomar chavi a mi casa.'
Amuan, chaqeltu.	'Iré, gracias.'
Kankantumeaymi iñche ruka mew.	'Te invito a comer asado a mi casa.'
Müna weza, nien zuam, amulayan	'Disculpas no iré, tengo otros compromisos.'

- ❖ Degustan alimentos empleando las palabras y expresiones estudiadas.

ACTIVIDAD: Conversan y comparten opiniones sobre afectos y valores.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan oraciones en mapuzugun referidas a actitudes positivas:
LLanka kiñe pichizomogey. Tüfa rume poyekefi ñi ñuke ka azmatukefi. Yamkefi ñi pu lamgen ka zugulchegey.
'Llanka es un niña buena. Ella quiere y admira a su madre. Respeta a sus hermanos y es comunicativa.'
- ❖ Leen las oraciones e identifican su contenido.
- ❖ Aprenden y reproducen palabras y expresiones desconocidas del texto.
- ❖ Elaboran oraciones similares destacando valores de compañeros y compañeras del curso.
- ❖ Leen, revisan y copian las oraciones en sus cuadernos.

ACTIVIDAD: Describen habilidades y destrezas de sus compañeros.

Ejemplos:

- ❖ Conversan en grupo sobre actitudes y acciones que les agrada realizar siguiendo los modelos de oraciones:
Pedro kulfün pichi wentxugey, kellukefi ñi chaw küzaw mew.
'Pedro es ágil y ayuda a su padre en el trabajo.'
- Maria küme nütxamkafegay, ayikefi nütxamkayal ñi pu ñaña.**
'María es conversadora, le gusta comunicarse con sus amigas.'
- Alicia küme logko niey, ayikefi logkontukual kumzugun.**
'Alicia tiene buena memoria, le gusta memorizar poemas.'

Alen rume puwi pillmatun mew, ayikefi pillmatun.

‘Alen es bueno para jugar a la pelota, él ama jugar a la pelota.’

- ❖ Ejercitan palabras y expresiones que destacan habilidades.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, elaboran oraciones referidas a habilidades y valores propios del contexto mapuche que habitan.
- ❖ Resaltan habilidades de sus compañeros y compañeras frente al resto del curso.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Mapuche wenhüykawünh (Hacerse amigo desde el punto de vista mapuche).**

Desde el conocimiento mapuche la alimentación resulta fundamental para entablar lazos de amistad, ya que toda reunión o encuentro contempla abundante alimentación, situación que también es observable en las diferentes ceremonias.

La alimentación propicia el diálogo, el conocimiento, la reflexión, la organización de las actividades diarias y la creación de lazos de confianza entre quienes se encuentran en la reunión. En este sentido, su función será fundamental durante el proceso de socialización y afianzamiento de los vínculos parentales y comunitarios.

La alimentación contempla principios comunitarios de afecto, cariño y agrado, que deben ser abordados como principios formativos en los niños y niñas mapuche. En este sentido será relevante considerar las habilidades, gustos y valores de los niños para el uso de las diferentes expresiones en mapuzugun.

Se sugiere que en este contenido se refuerce la valoración de actitudes positivas de los alumnos y alumnas con el objeto de ayudar a mejorar su autoestima y seguridad como persona, por ello se recomienda no destacar las cualidades menos desarrolladas. Al tratarse de un curso con mayor competencia en mapuzugun se puede ampliar el vocablo de habilidades y valores, con los saberes del educador(a) tradicional y del profesor o profesora.

REPERTORIO SINTÁCTICO**Verbos**

Logkontun

‘Aprender de memoria’

Pillmatun

‘Jugar a la pelota’

Frases adjetivas

Küme ilh

‘Buena carne’

Eñüm kofke

‘Pan caliente’

Afün kachill

‘Trigo cocido’

Imperativo

Kofketumege ñi ruka mu

‘Irás a comer pan caliente a mi casa.’

Kankantumege ñi ruka mu

‘Irás a comer asado en mi casa.’

Chavitumege ñi ruka mu

‘Irás a tomar muzay de piñón en mi casa.’

6. CMO: AUDICIÓN COMENTADA DE RELATOS REALIZADOS POR USUARIOS COMPETENTES DE LA LENGUA.

Contenido Cultural: Kimche kimün (Conocimiento de personas sabias).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden normas de comportamiento social en el contexto mapuche.

Conocen las características del **kuyfi nütxam** (conversación sobre acontecimientos antiguos) y del **we nütxam** (conversación sobre acontecimientos nuevos).

INDICADORES

- Practican consejos referidos a normas de comportamiento.
- Incorporan a su vocabulario palabras y expresiones sobre normas de comportamiento.
- Explican un acontecimiento antiguo (como **kuyfi nütxam**) y su relación con uno nuevo (como **we nütxam**).

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Tanto los “**wüne txem pu che**” (mayores de la familia), los “**kimche**” (sabios), como los “**kimün che**” (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social, cultural y natural de la sociedad mapuche.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y “**kimün**” o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el “**Che**” (persona) del mañana. Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados y, por tal razón, se han considerado los conocimientos de personas sabias para comprender las normas de comportamiento social.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comparten algunos consejos tradicionales mapuche.

Ejemplos:

- ❖ El educador(a) tradicional, la profesora o el profesor presenta por medios audiovisuales o de forma directa, diferentes consejos que se practican en la cultura mapuche:

Normas de comportamiento frente a la familia:

Pichikeche ayentukelafi che.	‘Los niños no se burlan de las personas.’
Pichikeche yamchekey.	‘Los niños respetan a las personas.’
Pichikeche zugulchekey.	‘Los niños le hablan a las personas.’

Normas de comportamiento frente a los demás niños:

Pichikeche kelluwkey.	‘Los niños se ayudan mutuamente.’
Pichikeche yamuwkey.	‘Los niños se respetan mutuamente.’

- ❖ Registran en sus cuadernos los consejos y los memorizan.
- ❖ En forma voluntaria presentan los consejos aprendidos en el grupo.

ACTIVIDAD: Escuchan y comentan un kuyfi nüttxam. ‘Conversación sobre acontecimientos antiguos’.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta un **nüttxam** apoyado de recursos audiovisuales.
- ❖ A modo de ejemplo se presenta el siguiente **nüttxam**.

Ejemplo 1:

Amulniean kiñe nüttxam. Kuyfi nüttxam tüfa.

‘Les contaré un nüttxam, es una conversación sobre cosas antiguas.’

Kuyfikeche niekelafuy mütxümwe (teléfono).

‘Antiguamente la gente no se comunicaba por teléfono.’

Mütxümal ñi pu che kullkulltukefuy wente wigkul mew.

‘Para llamar a la gente se hacía usando un kull kull en el cerro.’

Femgechi mütxümgekefuy che.

‘Así se llamaba a la gente.’

Tüfa ta kuyfi nüttxamgey.

‘Esto es un nüttxam antiguo.’

Ejemplo 2:

Amulniean kiñe nüttxam. Kuyfi nüttxam tüfa.

‘El nüttxam, es un estilo de conversación sobre temas pasados.’

Kuyfi gekalafuy waria. ‘Antes no existía la ciudad’.

Pu che rüpu mu txafkintukefuy gam fill ketxan iyael.

‘La gente intercambiaba granos en el camino.’

Tüfa ta kuyfi nütxamgey.

‘Esto es un nütxam antiguo.’

- ❖ Leen los ejemplos identificando palabras cuyo significado desconocen. Consultan en distintas fuentes el significado de dichas palabras.
- ❖ Comentan el significado de lo que entienden de ambos **nütxam**.
- ❖ De manera voluntaria expresan el texto a sus compañeros.
- ❖ En grupo y con ayuda del educador tradicional crean un **kuyfi nütxam** empleando las expresiones o estructuras estudiadas.
- ❖ Presentan su **nütxam** a sus compañeros.

ACTIVIDAD: Escuchan y comentan un we zugu (acontecimiento nuevo).

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un diálogo breve empleado para introducir una información o acontecimiento, por ejemplo:

Ejemplo 1:

A: Mari Mari lamgen/peñi küpalün kiñe zugu.

‘Hola hermana, traigo una información.’

B: ¿Chem zugu miawlimi?

‘¿Qué información traes?’

A: Kiñe küme zugu. Ule müleay kiñe txawün paliwe mew.

‘Una noticia buena. Habrá una reunión en el paliwe.’

B: Küme zugu ta ti.

‘Esa es una buena noticia.’

- ❖ Asumen el rol A o B y ejercitan el diálogo en parejas.
- ❖ Crean otros diálogos similares, incorporando un nuevo acontecimiento real o imaginario.
- ❖ Dan a conocer su **we zugu** a sus compañeros y compañeras.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Kimche kimün (Conocimiento de personas sabias).

Las principales normas de comportamiento social y cultural en el contexto mapuche, están basadas en las tradiciones, ceremonias, autoridades tradicionales y espacios sagrados dentro del **lof mapu**.

En la transmisión del mapuche **kimün**, se debe contemplar ciertas habilidades y facultades que consideren la observación, el diálogo, el respeto, la fraternidad y la valoración de los mayores en el proceso de formación de las generaciones jóvenes. Estos conocimientos son transmitidos por los **kimche** de la comunidad. Sin embargo, es re-

comendable también, hacer la relación entre los conocimientos mapuche con respecto a las normas de comportamiento social y los conocimientos no mapuche referente a lo mismo, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos, como trabajo fundamental de la interculturalidad.

Para la transmisión de este contenido en el espacio escolar, se sugiere considerar:

- Abordar el principio de **“Ragianthü feleaymi”** que expone el comportamiento adecuado que deben tener las personas durante un periodo determinado del día (mediodía), para su enseñanza en el espacio escolar, puede ser abordado a través de diferentes situaciones en las que los niños y niñas demuestren el buen actuar.
- Abordar los conocimientos respecto a la familia extendida mapuche, considerando la participación de sus integrantes en las actividades escolares.

Para la transmisión de los conocimientos acerca de ser **Kimche** (sabio) se ha trabajado en torno a tres conceptos **gülam**, **nütxam** y **zugu**. Todo **gülam** conlleva consejo. **Nütxam** significa conversación, y cuando se habla de **kuyfi nütxam** se refiere a hechos del pasado, conversaciones sobre situaciones del pasado.

Zugu es habla pero también acontecimiento. En las actividades desarrolladas se emplea como acontecimientos. También se puede hablar de **kuyfi zugu**, empleado como sinónimo de **kuyfi nütxam** y **we nütxam**; se usa **we zugu** para indicar acontecimientos recientes, con la diferencia que un **we zugu** para ser **we nütxam**, requiere haberse conversado previamente.

Otro aspecto que se subraya en este contenido es “la categoría tiempo verbal en mapuzugun”.

Una acción presente se diferencia de una pasada en tanto es una acción no terminada. El futuro se marca con el sufijo **-a**:

(1) Amu**an** waria me ule. ‘Mañana iré a la ciudad’

Una acción pasada no totalmente descrita se marca con el sufijo **fu**, ejemplo:

(2) Amu**fun** waria mew uya. ‘Ayer fui a la ciudad’

Una acción presente y continua no terminada se marca con el sufijo **le**, ejemplo:

(3) Petu amu**len** waria mew. ‘Recién estoy yendo a la ciudad’

Una acción constante y habitual se marca con el sufijo **ke**, ejemplo.

(4) Amu**ken** waria mew fillanthü. ‘Todos los días voy a la ciudad’.

Explicación:

1. La primera oración indica una acción de futuro.
2. La segunda se refiere a algo ya realizado.
3. En la tercera, una acción continua aún no terminada.
4. La cuarta oración se refiere a una acción habitual que se hace siempre.

Nota: Lo habitual puede presentarse en el pasado o presente.

Las sílabas en negritas corresponden a los sufijos empleados en las distinciones.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Mütxümwe: ‘teléfono’.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Pichikeche ütxürüwkelay.	‘Las/os niña/os no se envidian entre sí’.
Pichikezomo igkawkey.	‘Las niñas se ayudan entre sí’.
Pichikewentxu güneytukey fillke mogen.	‘Los niños cuidan todas las cosas’.
Müleay kiñe txawün chillkatuwe ruka mew.	‘Va haber una reunión en la escuela’.
Müleay kiñe txawün Pedro ñi ruka mew.	‘Va haber una reunión en la casa de Pedro’.
Müley kiñe torneo ñi lof mew.	‘Hay un torneo en mi comunidad’.

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

I. CMO: LECTURA LÚDICA DE TEXTOS APROPIADOS PARA LA EDAD, PERTENECIENTES AL PUEBLO INDÍGENA.

Contenido Cultural: Rulpazugukantun (Pronunciación).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Participan atentamente en sesiones de lecturas compartidas sobre el tema en estudio.

Leen en mapuzugun **epew** ya conocidos.

INDICADORES

- Activan sus conocimientos previos interrogando las imágenes de dos relatos breves.
- Comentan sus hipótesis sobre los contenidos de los relatos.
- Escuchan con atención y siguen visualmente los relatos que lee el docente.
- Reproducen la lectura del texto con adecuada pronunciación y respetando la puntuación.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana. Por tal razón se ha considerado el desarrollo de la actividad de la pronunciación para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Escuchan relatos breves y demuestran su comprensión.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan la lectura de los relatos mientras siguen visualmente el texto.
- ❖ Hacen preguntas para aclarar el significado de las expresiones desconocidas y comprender mejor las situaciones que presenta el relato.
- ❖ Comentan los relatos y los comparan con otros textos que conocen de la tradición mapuche.
- ❖ Conversan sobre la importancia de estos relatos en la cultura mapuche.
- ❖ Listan nuevas expresiones en lengua mapuche.
- ❖ Practican la pronunciación de las expresiones vertidas en los relatos.
- ❖ Cuentan con sus propias palabras los relatos trabajados.

ACTIVIDAD: Imitan la acción de leer un epew conocido.**Ejemplos:**

- ❖ Recuerdan las ideas principales del **epew Gürü egu Zillo**.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta el texto del **epew** en un papelógrafo con letras grandes y claras. Luego, lo lee respetando puntuación, entonación y pronunciación de las palabras.
- ❖ Los niños y niñas imitan la lectura realizada por el docente; leen en voz alta.
- ❖ Responden preguntas sobre las acciones de los personajes principales del cuento.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Rulpazugukantun (Pronunciación).**

El ejercicio de este contenido está referido al desarrollo de la estrategia “jugar a leer”, la idea central es concebir la lectura como un acto placentero, y esto será posible en la medida que los estudiantes conozcan el texto, las palabras y el contenido del **epew**.

El ejercicio deberá desarrollarse con una lectura modelada y en voz alta por parte del docente o educador(a) tradicional, enfatizando en su fluidez, expresividad y la indicación de cada una de las palabras en la medida que las pronuncie.

En esta lectura, los niños y niñas aprenderán que las palabras que han empleado de manera oral pueden escribirse, formar oraciones que comunican y que, al igual que en la oralidad, los personajes principales del **epew** se repiten; sin embargo, las ideas están organizadas en oraciones.

Para abordar el mapuzugun en este contenido, se sugiere que identifiquen los sonidos propios de la lengua y que la practiquen constantemente, para que sus sonidos puedan ser internalizados.

El docente o educador(a) tradicional debe considerar que el mapuzugun es una lengua oral, por lo que cada fonema es desconocido y dificultoso para quienes comienzan a conocerla y practicarla, por tanto se sugiere escuchar con frecuencia a hablantes activos de la lengua para familiarizarse con sus sonidos.

2. CMO: RECONOCIMIENTO Y DISTINCIÓN DE PALABRAS EN TEXTOS ESCRITOS EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Mapuzugun wirin (Escritura del mapuzugun).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Escriben empleando palabras y expresiones sobre juegos tradicionales.

Conocen textos escritos del mapuzugun en su espacio cotidiano.

Conocen aspectos de la vida y obra de personas mapuche que han promovido la escritura de la lengua mapuche.

INDICADORES

- Reescriben textos breves sobre los juegos.
- Identifican nombre y autor de obras escritas en mapuzugun.
- Identifican temas relevantes de las obras y los comentan.
- Expresan opiniones sobre el contenido de los textos leídos.
- Reescriben en mapuzugun textos breves sobre vida y obra de personas que han impulsado la escritura de la lengua.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. "Has de ser sabio": es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del "**kimün**" (conocimiento) sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... "en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**" (Quidel, 2006). Por tal razón se ha considerado el desarrollo de la actividad de la escritura para lograr adquirir dicho valor y aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen textos sobre juegos tradicionales en mapuzugun.**Ejemplos:**

- ❖ Identifican y leen las palabras conocidas referidas a juegos tradicionales. (Ver repertorio lingüístico).
- ❖ Identifican en el texto palabras compuestas y comentan sus significados.
- ❖ Comentan sobre la importancia social y cultural del juego del **palin**.
- ❖ Expresan opiniones sobre el contenido del texto leído.
- ❖ Relacionan e identifican el significado de las palabras.
- ❖ Escriben nuevas palabras compuestas en sus cuadernos.
- ❖ Construyen oraciones similares.

Palikantun

Pewfaluwal inal katxülwe wirilelgekey mapu chew ñi txiparpual feychi pali. Feyti chi logko paliwe txipalwe pige. Feychi epuñpüle wif zoy fütxokunugekey.

Epuñpüle txipalwe mew elgekey pichike rewe. Rütu ragiñ paliwe elgekey kiñe pichi lolo, zügüllwe pige.

«lñchu konuwüyu» piwkey che. «Ya may, pikey kagelu, tüfa chi pañu ranelayu». «lñche kay tüfachi wixuwe» pikey kagelu.

Ka re kisuke feypiwkefuy, feychi kechukonwen.

Fey tüfa chi palinkawiñ mew txawükefuy lof kiñe fütxa lelfün mew; purukey che, zugulkey fill ayekawe ñi niel; püfüllka, rali, txutxuka, itxokom. Fey mew konuwkeygün palialu ka kintuwkey chi pu kon, ran-eluwkeygu kishuke konwen; zew raneluwlu konkey ñi paliñ egün.

Y a veces jugábamos al palin

Al jugar al palin, con 10 niños se comienza. Se construye la cancha del palin, limpiando bien el espacio; luego se demarca la cancha a ambos lados con la ayuda de un cordel, emparejando y construyendo la cabecera. Estas son más angostas y se denominan salida, se delimitan con una raya donde sale la bola para anotar un punto.

Para marcar la cabecera, se dejan unos pequeños rewe. Y justo en la mitad de la cancha se hace un pequeño hoyo.

«Nosotros seremos adversarios», se dicen el uno al otro. «Está bien», dice el otro, «te apuesto este paño», «y yo esta honda», responde el otro. Lo mismo se dicen los cinco contrincantes.

En esta celebración se juntaban los lof en una cancha amplia, en donde se bailaba y ejecutaban los diversos instrumentos: püfüllka, kultxug, txutxuka, en fin. De esa forma se predisponían a jugar, buscando cada uno su rival, al que se le hacían apuestas; entonces comenzaba la partida.

(Extraído de “Un niño llamado Pascual Coña/Paskwal Koña Pigechi pichi wenxu” del Programa maletín literario, gobierno de Chile. DIBAM. Adaptación y notas de José Quidel Lincolee. © Pehuén Editores, 2003, Santiago. Chile).

ACTIVIDAD: Investigan en la escuela o en sus hogares obras escritas o textos en lengua mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Investigan en sus entornos familiares y escolares (bibliotecas) libros o textos escritos en mapuzugun.
- ❖ Investigan sobre la gramática, diccionarios, poesía, relatos mapuche, entre otros.
- ❖ Elaboran fichas bibliográficas (autor, breve descripción de contenido). Al tratarse de algún texto de su libro escolar, registran el título del texto, el autor y el nombre del libro.
- ❖ Comparten sus fichas con sus compañeros.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta obras escritas en mapuzugun.
- ❖ Opinan sobre las obras presentadas, comparten su apreciación de la investigación realizada.
- ❖ De manera voluntaria opinan sobre el trabajo realizado, resaltando la importancia que tienen los libros para sí mismos, la escuela y la cultura.

ACTIVIDAD: Leen un texto breve sobre la vida y obra de Martín Alonqueo, Anselmo Raguileo y María Catrileo.

Ejemplos:

- ❖ Leen textos breves referidos a la vida y obra de los tres grandes estudiosos de la lengua mapuche:

Martín Alonqueo Piutrin em, kimeltuchefe, wirintukuy küla kimelkantuwe: “La religiosidad del pueblo mapuche”, “Así habla mi tierra” y “Pasado y presente del pueblo mapuche”.

‘El profesor Martín Alonqueo escribió tres libros: “La religiosidad del pueblo mapuche”, “Así habla mi tierra” y “Pasado y presente del pueblo mapuche”.

Anselmo Raguileo em, kimeltuchefe. Wirintukuy Grafemario Mapuche. ‘Anselmo Reguileo fue profesor. Escribió el Grafemario mapuche’.

María Catrileo kimeltuchefe. Wirintukuy epu kimelkantuwe: “Mapudunguyu”, “Diccionario etnográfico mapuche” egu. ‘María Catrileo, profesora. Escribió dos libros: “Mapudunguyu” y el “Diccionario etnográfico mapuche”.

- ❖ Comparten y opinan sobre la vida de estos grandes mapuche.
- ❖ Reescriben textos en mapuzugun estudiados en clases.
- ❖ Corrigen escritura con ayuda del docente o educador(a) tradicional y copian los textos en sus cuadernos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapuzugun wirin (Escritura del mapuzugun).

Los textos en mapuzugun necesarios de considerar en la formación de lengua y cultura mapuche en el espacio escolar, son aquellos que rescatan las tradiciones y orígenes de la cultura. En este sentido, para el uso del mapuzugun

es inevitable que para referirse a una persona que ya no vive, y en algunos casos para situaciones que ya no se realizan, se utiliza la partícula **em**, por ejemplo: Martín Alonqueo ñi mogen em (la vida de Martín Alonqueo, hoy muerto).

Asimismo, se deben considerar los textos que contengan palabras y frases relacionadas con nombres de objetos cotidianos y frases cortas de saludos y despedida. Es importante que estos textos consideren nombres de elementos de la naturaleza, animales, aves, insectos, árboles, plantas, hierbas medicinales, flores, astros, lagos, montañas, piedras, nubes, entre otros, que les permitan a los niños y niñas reconocer el mapuzugun en la escritura.

A fin de posicionar al mapuzugun como una lengua escrita en el espacio escolar, este CMO busca que los niños y niñas reconozcan el proceso histórico que vivió el mapuzugun para convertirse en una lengua escrita, familiarizándose y valorando las primeras obras escritas en la lengua por mapuche.

Para esta finalidad se entregan los siguientes antecedentes:

Anselmo Raguileo Lincopil⁶, nació el 03 de mayo de 1922 en la comunidad Saltapura, Nueva Imperial, IX Región. Sus estudios primarios los realizó en la Misión de Boroa y posteriormente en la Escuela Misional de Padre Las Casas. Estudió Química en la Escuela de Artes y Oficios. Durante los años 1952 y 1956, estudió lingüística y trabajó como profesor de lengua y cultura mapuche en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. En 1973 se titula de Ingeniero de Ejecución en Química en la Universidad Técnica del Estado.

Tras el golpe militar fue perseguido y exonerado de su trabajo en Ferrocarriles del Estado. En 1980 retorna a Temuco, donde trabaja en el Centro Asesor Planificación y Desarrollo (CAPIDE). En 1982, hace pública la creación de un Grafemario Mapuche, un sistema de escritura del mapuzugun que se caracteriza por la correspondencia de una letra por sonido, tratando de alejar la escritura del mapuzugun del castellano. Por ejemplo, la palabra mapuche, en alfabeto Raguileo se escribe mapuce.

María Catrileo Chihuailaf⁷ es Profesora en Educación Básica (Universidad de Chile, Temuco, 1963) y Profesora de Inglés (Universidades de Concepción y de Chile, 1968). Además, mediante el logro de la beca Fulbright realizó estudios en la Universidad de Texas, Estados Unidos, en donde obtuvo el grado de Master of Arts in Linguistics (1971-1972). Más tarde desarrolló un nuevo perfeccionamiento realizando un curso de postgrado en Educación Bilingüe en la California State University (1977-1979). En el mes de mayo 2004, recibió el Premio Provincial a la Conservación de Monumentos Nacionales, merecido reconocimiento en mérito a su extensa e intensa labor docente y como investigadora del mapuzugun. La Profesora Catrileo fue Profesora Titular de la Universidad Austral de Valdivia tanto a nivel de pre y postgrado.

Entre sus obras destacan “Mapudunguyu” Texto para el aprendizaje del mapudungun, (1988). y “Diccionario Lingüístico y Etnográfico de la Lengua Mapuche”, (1995).

Martín Alonqueo Piutrin⁸ nació a principios de la década del 1900 en el sector de Roble Huacho, distante a unos 10 kms. de la ciudad de Temuco.

Solo a los 14 años ingresa a una escuela rural desconociendo completamente el español, puesto que su lengua materna era el mapudungun. Esta situación dio lugar a una serie de malos tratos y discriminación por parte de sus profesores y compañeros, lo que más tarde sería su fuente de inspiración para reflexionar sobre la importancia de una educación intercultural bilingüe.

Dueño de una voluntad inquebrantable se empeña en aprender el español y continuar su escolarización.

⁶ Gentileza de <http://trawunsaltapura.blogia.com/2007/071805-anselmo-raguileo.php> (Consultado en septiembre, 2008).

⁷ Tomado de http://mingaonline.uach.cl/scielo.php?pid=S0718-17952004000100004&script=sci_arttext (Consultado en septiembre, 2008).

⁸ Reseña de Paula Alonqueo Boudon, nieta de Martín Alonqueo Piutrin, 2008.

En 1929, ingresa el Seminario San Fidel de San José de la Mariquina cursando los seis años de humanidades. Además, aprende música, latín, y toma contacto con la obra de Félix de Augusta quien sería su principal mentor en el estudio del mapudungun. En 1935 se retira del Seminario y se inicia como profesor trabajando durante 37 años en diversas escuelas rurales de la IX región.

Su principal propósito era dar a conocer la cultura mapuche y contribuir con ello a combatir los prejuicios y la discriminación. Este afán se refleja claramente en la Memoria que realizó en el año 1966 para obtener el título de Profesor Normalista en la Escuela Abelardo Núñez, estudio que fue editado de manera póstuma el año 1987 bajo el título "Mapuche, ayer-hoy".

En 1972 termina su carrera como profesor, y aunque aquejado de una grave enfermedad continuó incesantemente en el estudio del mapudungun. En 1982 la muerte lo sorprendió preparando un silabario bilingüe español-mapudungun y una gramática mapuche, obra póstuma que se publicó en 1989 con el título "El habla de mi tierra". Otra de sus obras es "Instituciones religiosas del pueblo mapuche", publicado en 1979.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Palikantun:	Jugar al palin como entretenimiento, practicar el palin.
Pali:	Es la bola con que se juega al palin, conocido también como fogüll.
Logko paliwe:	Cabecera de ambos lados de la cancha o paliwe.
Mapu:	Espacio territorial.
Lof:	Espacio territorial propio, parte básica de la estructura territorial sociopolítica mapuche, conformado por grupos de familias.
Pichike rewe:	Rewe pequeño, símbolo identitario que representa a un grupo de personas o a un lof.
Zügüjwe:	Pequeño hoyo ubicado en la mitad de la cancha del paliwe, lugar donde se da la partida del juego.
Konwen:	Son los dos contrincantes que van a jugar el palin.
Ranelün:	Dar de prenda algo a alguien.
Palinkawiñ:	Fiesta, celebración del juego del palin.
Ayekawe:	Instrumentos musicales.
Kimelkantuwe:	'Libro'.
Wirikantuwe:	'Cuaderno'.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbos y oraciones:

Wirin. 'Escribir'.

Wirintukuy. 'Poner por escrito'.

Kimelkantuwe. 'Libro'.

Wirikantuwe. 'Cuaderno'.

Anselmo Raguileo **wiri** kiñe Grafemario.

María Catrileo **wiri** kiñe diccionario.

Martín Alonqueo **wirintukuy** mapuche kimün küla lifüro mew.

Iñche **wirian** mapuche kimün ñi wirikantuwe mew.

3. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE USO FRECUENTE: TÉRMINOS DE PARENTESCO, NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y ELEMENTOS DE LA NATURALEZA.

Contenido Cultural: Chumgechigen tayiñ wallontumapu (¿Cómo es nuestro planeta?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden el texto escrito con vocablos ya conocidos.	• Responden diferentes preguntas sobre el texto leído.
Conocen los nombres de los astros y sus significados.	• Explican los nombres de los astros y sus significados.
Comprenden las diferentes formas de medir el tiempo tradicional y no tradicional.	• Comparan las formas de medir el día y la noche, tradicional y no tradicional.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y “**kimün**” o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el “**Che**” (persona) del mañana.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados, pero también a adquirir dichos valores, por lo cual, se han considerado los nombres de los astros y sus significados y las formas de medir el tiempo, como una forma de lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen y escriben palabras de uso frecuente referidas a la naturaleza y al entorno.

Ejemplos:

- ❖ Leen e identifican oraciones referidas a la naturaleza en el texto. Mapu ñi fñnh (Ver en orientaciones al docente).

- ❖ Identifican y leen en voz alta los nombres de los elementos de la naturaleza:

¿Chem üy niey ti chillka?

‘¿Cuál es el título del texto?’

¿Chem zugu kimeltuy ti chillka?

‘¿De qué se trata el texto?’

¿Chumgechi wechupuy zugu?

‘¿En qué concluyen los acontecimientos?’

¿Chem piafuyimi ti chillka mew?

‘¿Qué opinas del texto?’

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, responden las preguntas.
- ❖ Revisan y leen las respuestas.
- ❖ Escriben las respuestas en sus cuadernos.

ACTIVIDAD: Describen la noche.

Ejemplos:

- ❖ Dibujan el cielo nocturno, pintan la luna, las estrellas, la vía láctea y el lucero.
- ❖ Comparten y conversan historias referidas a la noche.
- ❖ El educador(a) tradicional les habla del significado de la noche en la cultura mapuche y de las historias sobre el pájaro **chon chon** y del **cherufe**.
- ❖ Observan una lámina con los nombres de las estrellas más conocidas.
- ❖ Escriben en sus cuadernos frases descriptivas sobre la noche, por ejemplo:

Punh mew umawtukey che.

‘En la noche la gente duerme.’

Punh mew punh kulliñ txipakey kintualu ñi iyael: pu mara, gürü egu.

‘En la noche, animales nocturnos salen a buscar su comida: liebre y zorro.’

Epe wüh txipakey wünelfe.

‘Al amanecer sale el lucero (Venus).’

Lhayal mew che naqkey cherufe, zumzumkülechi punh mew.

‘Cuando va a morir alguna persona cae el **cherufe**.’

Alegechi punh mew mülekey küyenh, ka müley wagülen.

‘En las noches de luna hay muchas estrellas.’

Iñche ayikefin punh.

‘A mí me gusta la noche.’

- ❖ Leen las frases descriptivas y ejercitan pronunciación.
- ❖ En grupos y con ayuda del educador(a) tradicional escriben un pequeño texto descriptivo sobre la noche incluyendo el vocabulario estudiado.

ACTIVIDAD: Comparan la forma de ubicarse en el tiempo en la cultura mapuche tradicional y no tradicional.

Ejemplos:

- ❖ Establecen semejanzas y diferencias entre la concepción de tiempo entre la cultura mapuche y no mapuche. (Ver orientaciones al docente).
- ❖ Observan un reloj y una figura que muestra tiempo en mapuzugun (identifican las partes del día).
- ❖ Leen y comentan la pregunta: **¿Tunten pūrapay anthü?** ('¿Cuánto ha subido el sol?')
- ❖ Responden a la pregunta según la hora que deseen decir.
- ❖ Las respuestas pueden ser:
Puliwenhi, Pūrapay anthü, ragianthü, naqanthü, konanthü, punhi.
- ❖ Aprenden a preguntar la hora: **¿Chunten pūrapay antü?** '¿Qué hora es?'

Ejemplos de posibles respuestas de uso frecuente:

<i>Regle horagey.</i>	'Son las siete.'
<i>Mari horagey punh mu.</i>	'Son las diez de la noche.'
<i>Kechu puwal kayugey.</i>	'Son cinco para las seis.'
<i>Melhi hora naqanthü.</i>	'Son las cuatro de la tarde.'
<i>Epu Mari minutu rupal</i>	
<i>kechu horagey, naqanthü.</i>	'Son las cinco y veinte de la tarde.'
<i>Mari kechu minutu</i>	
<i>rupal külha horagey</i>	'Son las tres y quince minutos.'

Estas respuestas pueden ser presentadas de otra forma:

<i>Reqlemalewpan anthüy</i>	'Son las siete.'
<i>Melhemalewpan anthüy</i>	'Son las cuatro de la tarde.'

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Chumgechigen tayiñ wallontumapu (¿Cómo es nuestro planeta?).

La medición del tiempo en la cultura mapuche difiere de la concepción del tiempo de la cultura no mapuche, no se mide en horas, minutos ni segundos, sino desde la ubicación del sol en el espacio y la noche. El mapa semántico presenta una caracterización básica de esta visión; esta puede aumentar en nombres según el conocimiento de las personas. Recomendamos complementar según sea el conocimiento de la lengua de los niños y niñas y del docente o educador(a) tradicional, pero además, es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche con respecto a nuestro planeta, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos en el marco de la interculturalidad para el logro de una mejor comprensión de la vida y del mundo.

El día en la concepción mapuche comienza desde **epe wüh** 'inicio del amanecer'.

El trabajo con este contenido está referido a la enseñanza de la correcta escritura de palabras, expresiones relacio-

nadas con los conceptos de tiempo y espacio. Se presentan las dos modalidades de tiempo empleados en la cultura mapuche actual, la tradicional y la incorporada, a objeto que las niñas y niños conozcan y amplíen sus horizontes culturales y sientan que las culturas cambian y se enriquecen en el contacto. Hay otras formas de preguntar la hora, entre ellas: **¿Chunten anthüwyey?** '¿Cuánto ha avanzado el día?', **¿Chunte punhyey?** '¿Cuánto ha avanzado la noche?'

Mapu ñi fñnh

Kiñe anthü txipay pu pichikeche ñi kuku egu, kintumealu Mapu ñi fñnh. Kiñe elawenhi amulu kimke-lafuy mapu ñi fñnh, waria mew txemlu, tüfa ramtuy ¿chumgechi kintumeayin funh lemu mu pi?, iñche ñi che merkaw mew gillakey fillke fñnh.

Wiñotulu pu pichikeche fillke fñnh küpali: kowüll, kolkopiw, folho fñnh, kay egü.

Ti kuse püllü feypifi ñi pu pichikeche, pu mapuche gillatulekey küme feleam mapu, ñi wulal fillke fñnh, feymu peyin kom tüfa.

Frutos silvestres

Un día salieron los niños con su abuela materna en busca de frutos que da la tierra. Un niño que le acompañaba no conocía los frutos silvestres, él había crecido en la ciudad. Preguntó ¿Cómo es posible que vayamos a buscar frutos silvestres?, yo y mi familia vamos a comprar frutos al mercado.

Al regresar los niños trajeron distintos frutos: koüll (fruto del boqui o lianas; del copihue, frutos del boldo y chupones). Entonces la anciana le dijo a sus niños, los mapuche siempre hacemos gillatun o rogativas para que la tierra esté bien, para que dé distintos frutos, por eso encontramos estos.

Es necesario tener presente que **Tienten** y **Chunten** son dos conceptos que aluden a la idea de cantidad (¿cuánto?). Se usan indistintamente según el espacio territorial.

Se sugiere invitar a los **kimche**, **futakeche** y autoridades tradicionales de la comunidad para abordar este contenido, mediante actividades de observación del entorno natural. Es importante que se consideren sus experiencias vivenciales para motivar la expresión oral en los estudiantes; asimismo, que estas expresiones puedan ser evaluadas.

Dentro del mapuche **kimün** se expresa la importancia de observar los fenómenos naturales, para identificar las consecuencias de la relación entre el **Che** y los elementos que existen en el **Wallontu mapu**. En este sentido, las catástrofes naturales son expresiones de una relación desequilibrada entre el **Che** y el **Wallontu mapu**. Es recomendable que en el desarrollo de dicho contenido cultural, se vincule con el sector de aprendizaje Tecnología, pues de esta manera se trabaja de manera más integral con los niños y niñas.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Cherufe:

Espíritu luminoso que cae sobre los techos y anuncia la muerte, desde la cosmovisión mapuche.

Wenu lhewfu rüpü:

Vía Láctea.

Pünonh choyke:

Las Tres Marías.

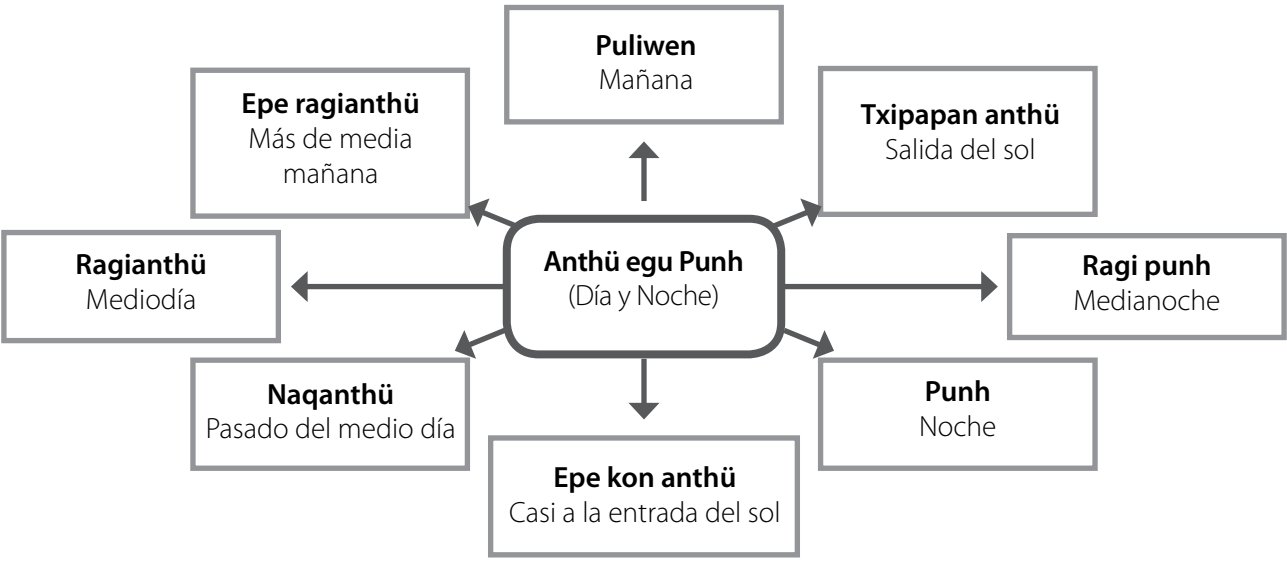
Llifke:

Relámpago.

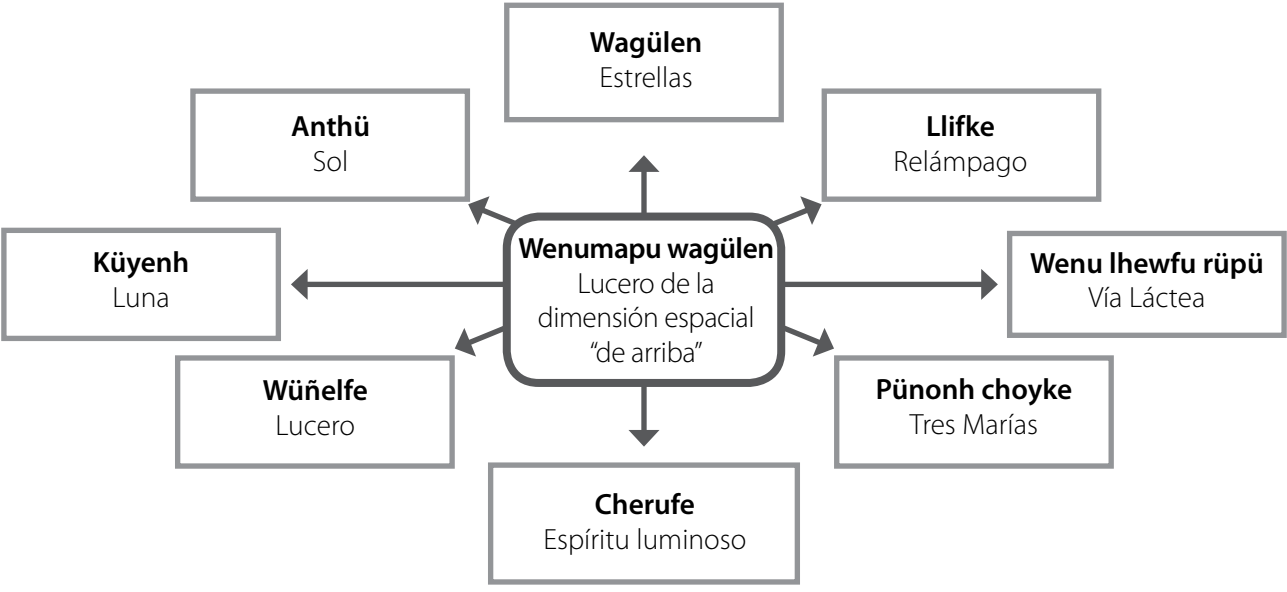
Wüñelfe:

Lucero (Venus).

MAPAS SEMÁNTICOS



Los astros, las estrellas



REPERTORIO SINTÁCTICO

¿Chem üy niey ti chillka?

¿Chem zugu kimeltuy ti chillka?

¿Chumgechi wechupuy zugu?

¿Chem piafuymi ti chillka mew?

¿Chem horagey? ¿Chunte pürapay anthü?

Kechu horagey.

Kechu minutu puwal epugey.

Epu minutu rupan meligey.

¿Qué nombre tiene la lectura?

¿Qué nos enseña la lectura?

¿Cómo terminó la lectura?

¿Qué puedes decir sobre la lectura?

¿Qué hora es?

Son las cinco.

Para llegar a cinco minutos faltan dos.

Hace dos minutos atrás fueron cuatro.

EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA MAPUZUGUN

La clase presentada resalta los aprendizajes del eje **“Oralidad” (Tradición Oral)**, a través de actividades que proponen la importancia, el reconocimiento y valoración de conceptos asociados al **Anthü** (día) y al **Punh** (noche), que forman parte de la vida cotidiana de todo ser humano; sin embargo, en este programa de estudio, se trata de rescatar el sentido que tienen dichos elementos para el Pueblo Mapuche y cómo se relacionan con las actividades sociales, culturales y espirituales de los mapuche.

Según las orientaciones del contenido en estudio, la concepción de espacio y tiempo en la cultura mapuche incorpora la dimensión espiritual, además de la física y material, es decir, tanto el tiempo como el espacio no solo es habitado por personas, sino también por otras energías. En este sentido, la sociedad mapuche, resalta la necesidad de conocer la realidad y utilizar el conocimiento para integrarse de mejor manera al entorno socio-cultural y espiritual, y el respeto que se debe tener a todas las fuerzas naturales existentes, incluida la persona para no producir desequilibrio frente a cualquier acción que desarrolle como producto de su desconocimiento.

En este sentido se pueden incorporar los espacios socioculturales mapuche y agentes educativos propios de la comunidad, ya que ellos pueden aportar en la evaluación realizada por el docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios de las actividades en que los niños y niñas participen.

CONTENIDO MÍNIMO OBLIGATORIO:

Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.

Contenido Cultural: Anthü, punh egu (Día y noche).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Incorporan a su vocabulario términos relacionados con el día y la noche.

Identifican actividades cotidianas que se realizan en diferentes momentos del día.

Reconocen la importancia y características de un espacio ceremonial.

INDICADORES

- Explican el significado de los conceptos día y noche en mapuzugun.
- Utilizan en sus conversaciones las nominaciones del tiempo diurno y nocturno en mapuzugun.
- Describen con sus propias palabras sus actividades diarias.
- Identifican los elementos simbólicos presentes en un **gillatuwe** (**kullitu** ‘ofrenda’, ubicación de la gente, etc.).
- Describen, a través de un dibujo, los elementos simbólicos presentes en un **gillatuwe**.

CLASE

INICIO:

Después de la creación de un ambiente propicio y apropiado, el docente o educador(a) tradicional invita a sus alumnos y alumnas a describir el significado de los conceptos de **Anthü** (día) y **Punh** (noche), según lo que ellos(as) saben o han escuchado en sus familias o entorno cercano. Luego, les pide mencionar los momentos del día y de la noche, en mapuzugun, que conocen. Los escribe en la pizarra o en un papelógrafo. Posteriormente, les solicita describir brevemente qué saben acerca de dichos momentos, por ejemplo, las actividades o acciones que se realizan en su casa o en otros espacios propios de su entorno, comunidad o **lof** (por ejemplo: trabajos agrícolas, levantarse por las mañanas, las horas de comida, entre otras).

El docente o educador(a) tradicional comenta con sus alumnos y alumnas la importancia de los distintos momentos del día y la noche, considerando los aportes dados por los propios estudiantes en esta actividad inicial.

DESARROLLO:

El docente o educador(a) tradicional realiza junto a los niños y niñas organizadores gráficos con los términos referidos al día y la noche. Para desarrollar el organizador referido al día se puede apoyar de la información que aparece en el programa de estudio (página 57), ya que puede haber conceptos que los alumnos y alumnas desconozcan en mapuzugun. El docente o educador(a) tradicional construye con los estudiantes el organizador referido a la noche, teniendo como modelo el organizador realizado anteriormente. Luego, identifican y señalan actividades que se realizan en determinados momentos del día, en mapuzugun.

El docente o educador(a) tradicional repite, junto a los alumnos y alumnas, las palabras de cada organizador, reforzando la pronunciación y el significado o sentido de estos conceptos para la cultura mapuche.

Comentan lo realizado poniendo énfasis en los nuevos conocimientos que los estudiantes van incorporando.

El docente o educador(a) tradicional da la palabra a los niños y niñas para que relaten espontáneamente alguna situación vivida por ellos(as), en relación a algún momento del día o de la noche, que deseen compartir con el resto del curso; o que describan sus rutinas diarias, utilizando palabras en mapuzugun.

CIERRE:

Con apoyo del docente o educador(a) tradicional escriben oraciones simples donde incorporen las palabras aprendidas durante esta clase, ya sea caracterizando la noche o los distintos momentos del día. Los estudiantes comparten sus oraciones, leyendo el trabajo realizado.

El docente o educador(a) tradicional les pregunta a los niños y niñas qué palabras nuevas han aprendido durante la clase, posteriormente a través de un **gütxam** (conversación) refuerza las palabras en mapuzugun sobre el día y la noche y las distintas actividades. Les pide compartir en sus casas -con su familia- los conceptos aprendidos.

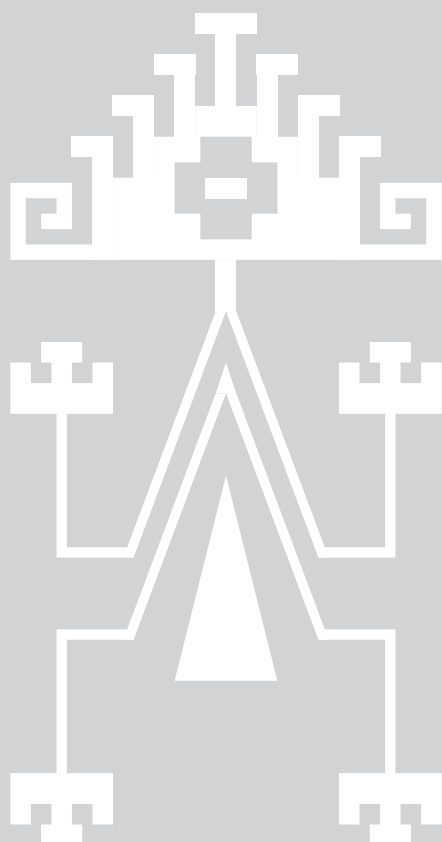
SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Aprendizaje	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
Incorporan a su vocabulario términos relacionados con: Anthü/día, y Punh/noche.	No comprenden el significado de los conceptos Anthü/día, y Punh/noche, y sus distintos momentos, para la cultura mapuche.	Expresan e identifican algunas ideas sobre Anthü/día, y Punh/noche, sin hacer relaciones con el sentido o significado de estos conceptos para la cultura mapuche.	Identifican y describen el significado y sentido de los conceptos referidos a los distintos momentos del Anthü/día, y del Punh/noche para la cultura mapuche.
Identifican actividades cotidianas que se realizan en diferentes momentos del día y reconocen su importancia y los espacios en que se realizan.	No identifican actividades cotidianas asociadas al Anthü/día, y Punh/noche, ni reconocen su importancia, ni los espacios en que se realizan.	Identifican solo algunas actividades asociadas al Anthü/día, y Punh/noche, reconociendo medianamente sus distintos momentos y los espacios en que se realizan.	Identifican actividades cotidianas que se realizan tanto de Anthü/día, y Punh/noche, reconociendo su importancia y los espacios en que se realizan.



2º AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

2º SEMESTRE



I. TRADICIÓN ORAL

I. CMO: RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

Contenido Cultural: Werken (Mensajero y mediador entre el logko y la gente).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia y el rol del **werken** en la cultura mapuche.

Emplean vocabulario y expresiones en el que incluyen conceptos relativos al rol de **werken**.

INDICADORES

- Describen el perfil de **werken** (valores, conocimientos y habilidades).
- Utilizan correctamente palabras y frases sencillas que describen al **werken**.
- Representan el rol de **werken**.
- Reproducen mensajes aplicando vocabulario, expresiones y estilos de transmisión.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” (conocimiento) sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che o epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**” (Quidel, 2006).

Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados, pero también permiten adquirir dichos valores, ya que se consideran los conocimientos sobre el **werken** y su característica principal, de saber escuchar, para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Escuchan historias sobre el rol de werken en la cultura mapuche.****Ejemplos:**

- ❖ Escuchan del educador tradicional las características que debe ostentar un **werken** (habilidades en el uso del lenguaje, formación valórica y destrezas físicas):

Habilidades en el uso del lenguaje y la comunicación del **werken**:

- <i>Werken küme logko niekey.</i>	‘El werken tiene buena memoria.’
- <i>Kim nütxamakey.</i>	‘El werken sabe conversar.’
- <i>Küme logkontukukey zugu.</i>	‘El werken sabe memorizar.’
- <i>Küme piwkentukukey nütxam.</i>	‘Valora la conversación de corazón.’

Valores que cultivan:

- <i>Yamchekey.</i>	‘Respeto a las personas.’
- <i>Rüfzugukey.</i>	‘Habla con la verdad.’
- <i>Koylhatukelay.</i>	‘No miente.’

Desarrollo físico:

- <i>Külfünchegey.</i>	‘Es ágil, atento y sano.’
- <i>Newenchegey.</i>	‘Es firme de carácter y físicamente.’
- <i>Yafüluwünchegey.</i>	‘Proyecta apoyo, respaldo, confiable.’

- ❖ Comentan en grupo la presentación.
- ❖ Leen las características en voz alta, ejercitan la pronunciación de las palabras y aprenden los conceptos.
- ❖ Escriben en sus cuadernos el listado de características en mapuzugun.
- ❖ Recrean una actividad en donde un niño toma el papel de un anciano y aconseja a los niños para ser **werken**, destacando los valores, habilidades comunicativas y físicas.

ACTIVIDAD: Ejercitan un diálogo en mapuzugun.**Ejemplos:**

- ❖ Reportan una información empleando interacciones breves en el que una persona da un mensaje y la otra recibe la información, por ejemplo:

De madre a hijo:

Ñuke: yemege kayu kuram.

'Madre: anda a buscar seis huevos.'

Pichiwentxu: ñi ñuke yemege kayu kuram pienew.

'Niño: mi madre me dijo anda a buscar seis huevos.'

De padre a hija

Chaw: gillamege kiñe kilu kofke.

'Padre: anda a comprar un kilo de pan.'

Pichi malhen: ñi chaw gillamege kiñe kilu kofke pienew.

'Niña, mi padre me dijo que compre un kilo de pan.'

De profesor a estudiante:

Kimeltuchefe: kintuge mari nemel mapuzugun mew.

'Profesora: busca diez palabras en mapuzugun.'

Chillkatufe: ñi kimeltuchefe mari nemel mapuzugun kintuge pienew.

'Estudiantes: mi profesora me dijo que buscara diez palabras en mapuzugun.'

- ❖ Aprenden y reproducen las oraciones ejercitando la pronunciación de las palabras.
- ❖ En parejas toman el rol de los personajes, uno da el mensaje y el otro lo recibe.
- ❖ Con ayuda del educador(a) tradicional, crean nuevos mensajes y los comparten con el resto del curso.

ACTIVIDAD: Aprenden el uso adecuado del protocolo de entrega de información asumiendo el rol del werken (mensajero).

Ejemplos:

- ❖ Ejecutan el rol de **werken** considerando los diferentes momentos de interacción según las siguientes etapas:

Primera etapa. Al llegar a la casa que visita. El **Werken** 'mensajero/a interactúa con 'gen ruka' el o la dueña de casa.

El niño, la niña **werken** llama desde afuera y dice:

Werken: *¿Müley che? '¿Hay gente?'*

Gen ruka: *Kompagel'entra' (contesta alguien desde la casa).*

Werken: Mari Mari. 'Buenos días/tarde' (Una vez en la casa el niño, la niña **werken** saluda a los presentes de derecha a izquierda).

Gen ruka: *Mari Mari. ¿Chem zugu müley? 'Buenos días/tarde ¿Qué novedades hay?'* (La dueña de casa ofrece asiento).

Segunda etapa: El niño, la niña werken se sienta y conversa con la dueña de casa.

Werken: *Küme zugu müley. Wünelu mew pentukupuaymi pienew ñi chaw. ¿Chumleymün? 'Hay buenas noticias. Primero debes saludar formalmente me dijo mi padre. ¿Cómo están?'*

Gen ruka: *May, kom kümelkaleyiñ, gelay chem zugu nu rume, chaqeltu. ¿Eymün kay chumleymün? 'Sí, estamos todos bien, no hay ningún acontecimiento, gracias. ¿Y ustedes cómo están?'*

Werken: *İñchiñ ka kom kümelkaleyiñ. İñche werküenew ñi chaw, wüle nentupoñiayiñ. Kellupayaenew pi ta ñi chaw.*

'Nosotros estamos todos bien. Me mandó mi padre para avisarte que mañana sacaremos papas. Ven a ayudarme, dijo mi papá.'

Gen ruka: *Feley, amuan may. Kintumean ayüntu poñi piafimi tami chaw.*

'Está bien, iré. Iré a buscar "papa ayunto (la primera papa y la más bonita)", le dices a tu padre.'

Werken: *Feley, feypiafin.* 'Está bien, así le diré.'

Tercera etapa: El niño/la niña werken se despide.

Werken: *Feykamüten, küme felerpuaymün, pewkallal palhu.* 'Es todo, que lo pasen bien, hasta pronto tía.'

Gen ruka: *Pewkallal, küme puwtuaymi. Lemoria piafimi tami pu che.* 'Hasta pronto, que llegues bien. Le das saludos a tu gente.'

- ❖ Los niños y niñas ensayan en la sala de clases, hasta lograr el aprendizaje de los textos.
- ❖ Representan el rol del **werken** en las diferentes etapas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Werken (Mensajero y mediador entre el logko y la gente).

Es importante el uso del máximo de recursos culturales posibles, presentes en la comunidad o sector donde se encuentra la escuela, ya que servirán como fuente de comprensión del sentido que posee el **werken** para la cultura mapuche.

Cabe señalar que cada actividad propuesta es la base para generar otras que surjan desde el docente o educador(a) tradicional.

Se debe enfatizar el acto de escuchar y como consecuencia, el aprendizaje fluido y correcto del idioma mapuche en los contextos culturales orales.

Sobre el rol del **werken**, solo se dan algunas características para asegurarnos que los niños y niñas las ejerciten y aprendan. Al tratarse de niños con mayor competencia lingüística en mapuzugun, el docente o educador(a) tradicional pueden emplear más información en la lengua mapuche sobre otras características referidas a habilidades culturales y lingüísticas.

Se sugiere emplear un lenguaje directo de manera que se facilite el aprendizaje de los estudiantes.

El docente o educador(a) tradicional debe considerar que el **werken** tiene un rol protagónico en el **Lof**, será quien maneja el conocimiento e información, por lo tanto se convertirá en la cara visible de su comunidad frente a las otras y actuará como mediador. Un **werken** debe ser correcto a la hora de actuar y de hablar, siendo un guía en las relaciones sociales internas y externas de su **Lof**.

Se sugiere que para la evaluación, los estudiantes sean capaces de identificar ciertas características del **werken**, tales como:

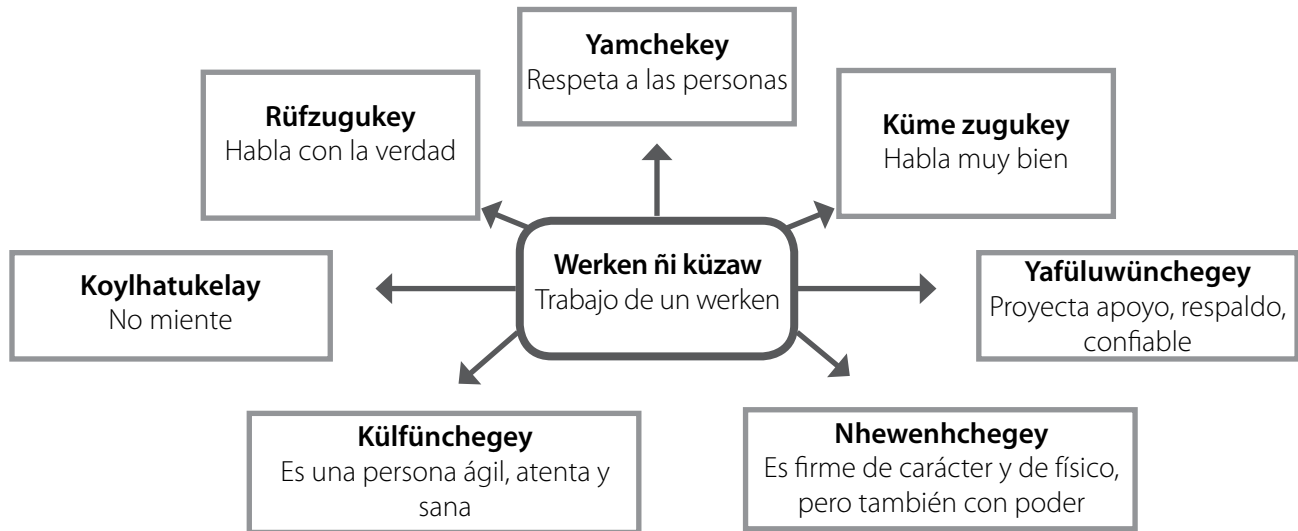
- Tiene que tener el don de la palabra y la capacidad de generar comunicación entre las comunidades.
- Tiene que tener excelente memoria.
- Tiene que ser ágil y valiente.
- Conocer sus costumbres.

Estas características podrán ser evaluadas mediante la observación de las actitudes de los niños y niñas; de esta manera, será posible reconocer si cumplen con los aspectos de un buen **werken**.

USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y REPERTORIO SINTÁCTICO

Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua mapuche (mapuzugun). Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbos:

Werkün.

'Llevar y traer mensajes.'

Koylhatun.

'Mentir.'

Yemen.

'Ir a buscar trabajo.'

Kintun.

'Buscar.'

Chalin.

'Saludar.'

Adjetivos:

Küme logko.

'Buena memoria.'

Koylha wentxu.

'Hombre mentiroso.'

Frases verbales:

Werken küme logko niekey.

'El werken tiene buena memoria.'

Kim nütxamkakey.

'El werken sabe conversar.'

Küme logkontukukey zugu.

'El werken sabe memorizar.'

2. CMO: AUDICIÓN Y COMENTARIOS SOBRE RELATOS LOCALES, FAMILIARES Y TERRITORIALES.

Contenido Cultural: Lof mapu (Espacio territorial básico).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Identifican los espacios físicos significativos de un **lof mapu**.

Demuestran comprensión del significado de **lof mapu**.

Reconocen la historia del **lof mapu**.

INDICADORES

- Nombran y ubican en un mapa los espacios significativos del **lof mapu**.
- Describen el **lof mapu** explicando características geográficas y culturales.
- Cuentan historias relevantes sobre su **lof mapu**.
- Expresan opiniones acerca de lo que han aprendido sobre el **lof mapu**.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Tanto los "**wüne txem pu che**" (mayores de la familia), los "**kimche**" (sabios), como los "**kimün che**" (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados, pero también a adquirir dichos valores, por lo cual, se han considerado los conocimientos sobre los espacios territoriales básicos, como una forma de lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conocen los lugares significativos de un lof mapu.

Ejemplos:

- ❖ Se organizan para realizar una visita a un lugar importante de un **lof mapu**. De no ser posible, observan fotos o un video.

- ❖ Escuchan algún relato del educador(a) tradicional sobre el **lof mapu** (antes y actualmente).
- ❖ Registran un **lof mapu** a través de un dibujo o de algún medio audiovisual (fotos, videos, etc.).
- ❖ Investigan en sus casas sobre las características del **lof mapu** en épocas anteriores.
- ❖ Exponen sus investigaciones en la sala de clases.
- ❖ Dibujan y colorean en forma individual el **lof mapu** visitado, identificando los espacios físicos y espirituales importantes.
- ❖ Con ayuda del educador(a) tradicional escriben los nombres de los lugares importantes del **lof mapu**.
- ❖ Presentan sus trabajos al resto de sus compañeros y sus opiniones sobre la actividad realizada.

ACTIVIDAD: Describen en mapuzugun un lof mapu.

Ejemplos:

- ❖ Ensayan el uso de la pregunta:
¿Chem am ta lof mapu pıgey? '¿Qué es un territorio mapuche?'
- ❖ Responden a la pregunta usando las siguientes respuestas:
 - **Lof mapu niey fill mogen.** 'En el territorio mapuche se observa biodiversidad'.
 - **Lof mapu niey anümkan, lhewfu, wigkul, kullin.** 'El territorio mapuche tiene plantas, ríos, cerros, animales'.
 - **Lof mapu niey newen, ko newen, wigkul newen.** 'El territorio mapuche tiene elementos como el agua, los cerros, las montañas. Cada uno de estos elementos tienen un poder espiritual'.
 - **Lof mapu niey gillatuwe, paliwe, mülewe.** 'El territorio mapuche tiene centro ceremonial, lugares para el **palin** y para vivir'.
- ❖ Ensayan preguntas y respuestas referidas al **lof mapu**.
- ❖ Dibujan un **lof mapu** e identifican elementos constitutivos (casa, camino, espacios sagrados, hábitat).

ACTIVIDAD: Investigan historias del lof mapu, de sus familias y su entorno.

Ejemplos:

- ❖ Observan videos o escuchan relatos sobre la historia de **lof mapu**.
- ❖ Comentan el relato e identifican aspectos que más les llame la atención.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional elaboran una pauta para investigar relatos sobre el **lof mapu**, la pauta puede incorporar: conocimiento de historias antiguas sobre el **lof mapu**, hechos relevantes, cómo se imaginan el **lof mapu** en el futuro.
- ❖ En grupos comparten los relatos investigados y eligen una historia.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben el libreto en mapuzugun de la historia elegida.
- ❖ Ensayan y luego representan la historia seleccionada.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Lof mapu (Espacio territorial básico).

Desde el conocimiento mapuche es necesario reconocer diferentes espacios físicos en los que el **Che** interactúa con la naturaleza y con el **lof che** (grupo de personas que comparten un mismo espacio territorial).

Como elementos naturales que integran el **lof mapu** se encuentran:

- **Menoko**
- **Mawiza**
- **Txayenko**
- **Mallin**
- **Wellin**
- **Lelfün**
- **Txeng txeng**

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional, motive a los niños a investigar cómo se conciben estos conceptos en la comunidad.

Como elementos socioculturales que posibilitan la interacción en el **lof che** se encuentran:

- **Gillatuwe**: Lugar de oración ceremonial en el cual se realiza el **gillatun**. Actualmente no todas las comunidades cuentan con un **Gillatuwe**, por lo mismo se sugiere que los niños investiguen en su comunidad cuál era el espacio original para el **gillatuwe**.
- **Rukache**: Lugar de encuentro familiar.
- El **Paliwe**: lugar donde se realiza el juego del **palin**.

La observación del espacio físico está relacionada en como el alumno aprende de todo lo que hay en el **Lof**, como por ejemplo de los elementos de la naturaleza: el agua, los árboles, el viento, la lluvia, el sol, la luna, el cielo.

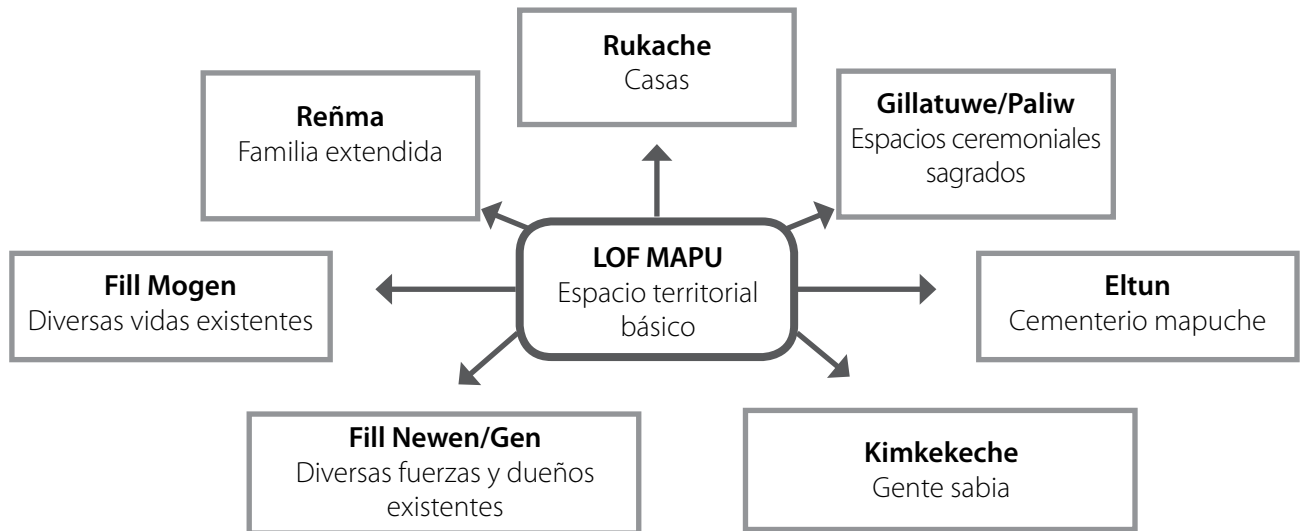
Es importante que el docente y/o educador(a) tradicional sensibilicen a los padres o apoderados sobre la actividad que realizarán sus hijos e hijas, para que estos les proporcionen la información adecuada a su edad y comprensión.

Por otra parte, el docente y el educador(a) tradicional deberán apoyar el uso de la lengua en la representación grupal. Esta actividad es ideal para ser desarrollada por los profesores bilingües, pero si la escuela no contara con ellos, requieren del apoyo activo del educador(a) tradicional. Respecto al uso del mapuzugun, es importante hacer correcciones de pronunciación y sintaxis, sin inhibir a los estudiantes en el uso de la lengua.

Por otro lado, la pauta para recoger la información debe ser precisa ya que esto facilitará la investigación en los niños.

En caso de que la escuela se ubique en zonas urbanas, las actividades recomendadas se pueden hacer con material audiovisual, videos, fotos, etc., o invitar a un apoderado conocedor de la vida comunitaria para que relate su experiencia en torno a un **lof mapu**.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Oraciones que describen el Lof mapu:

Lof mapu niey wigkul, ko, lemuntu, mallin, ngillatuwe, paliwe.

‘El **lof mapu** tiene cerros, agua, montes, mallin, espacios ceremoniales y espacios de juego.’

Mapuche ñiey kimün lof mapu mew.

‘El mapuche adquiere y construye su conocimiento en el **lof mapu**’.

Uso de los adverbios de tiempo kuyfi, fewla, ka anthü:

Kuyfi mülekefuy luan.

‘Antes había guanacos.’

Fewla müley kawell.

‘Ahora hay o existe el caballo.’

Ka anthü müleay fentxen koyamentu.

‘En el futuro habrá muchos lugares donde habiten los robles.’

3. CMO: IDENTIFICACIÓN DE EXPRESIONES PROPIAS DE LA HISTORIA FAMILIAR Y TERRITORIAL EN LOS RELATOS ESCUCHADOS.

Contenido Cultural: Mapu ka lhafken ñi wülken (Lo que provee la tierra y el mar).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen prácticas de recolección de alimentos en diferentes identidades territoriales.

Conocen historias de recolección y las comentan.

Identifican los territorios de los relatos escuchados.

INDICADORES

- Describen las prácticas de recolección de alimentos de diferentes territorios.
- Escuchan atentamente historias de la recolección de productos naturales (algas, piñón, mosqueta y murta).
- Comentan las historias escuchadas considerando por ejemplo: los productos recolectados, los aportes nutritivos de los productos naturales, entre otros.
- Describen las características de los territorios donde se realiza la recolección.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Ñi chegen. “El ser persona”: la calidad de “Che”, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El “Che” se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera que cada persona alcance los ideales de ser “Che” (persona). Frente a lo expuesto, es que se ha considerado el desarrollo de las actividades referente a los que provee la tierra y el mar.

ACTIVIDAD: Dibujan y colorean territorios donde se ejerce la recolección del piñón, de las algas, de la mosqueta y de la murta.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional apoyado(a) de fotos, recortes de revista o de material audiovisual, muestra paisajes y expone las prácticas de recolección.

- ❖ Identifican en un mapa los territorios mapuche donde se realizan los distintos tipos de recolección.
- ❖ Ubican en el mapa los productos que se recolectan, nombrándolos en mapuzugun y registran sus nombres en sus cuadernos.
- ❖ Dibujan el mapa en sus cuadernos, identifican y nombran la fuente o el recurso natural que genera el producto y el fruto que es recolectado; por ejemplo:

Pewenhche mapu niey pewehn, gülliwi. 'La tierra pewenche tiene ararucarias y piñones.'

Lhafkenhche mapu niey lhafkenh, kollof, challwa. 'La tierra costera tiene mar, cochayuyo y pescados.'

Williche mapu niey murta anümka, page egu. 'La tierra del sur tiene planta de murtila y nalcas.'

Nagche mapu niey mosqueta anümka. 'La tierra abajina tiene planta de mosqueta.'

ACTIVIDAD: Escuchan diferentes historias sobre la recolección, y el proceso de cuidado y preparación de los productos.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional relata una historia, o muestra videos, fotos sobre la recolección de productos naturales en diversos territorios (Ver Repertorio Lingüístico).
- ❖ Comparten vivencias referidas a la recolección de estos productos y al consumo de ellos.
- ❖ Reconocen cualidades y beneficios que aportan estos productos, respondiendo a la pregunta en mapuzugun.

A: ¿Chumgelu kümey ñi iyael gülliwi/kollof/murta? '¿Por qué es bueno comer piñones/cochayuyo/ murta?'

B: Gülliwi newen iyaelgey. Niey vitamina, hidrato de carbono. 'El piñón es alimento nutritivo, tiene vitaminas, hidrato de carbono y tiene energía.'

- ❖ Trabajan diferentes tipos de texto, recetas de alimentos derivados de los productos, por ejemplo:

Producto

gülliwi

'piñón'

Mürta

'mutilla'

Kollof

'cochayuyo'

Mosketa

'mosqueta'

Alimentos derivados.

chavizgekey, korügekey, mallugekey.

'Se prepara bebida, sopa, o cocido.'

Lakangekey, kochilwegekey.

'Murta: se seca, se hace dulce.'

Ankügekey, txarigekey, fenzegekey, salawtugey, korügekey

'Se seca, se empaqueta, se vende, se hace ensalada y sopa.'

Fenzegekey, kochilwegekey, jarabegekey ka cremagekey.

'Se vende, se hace dulce, jarabe y crema.'

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta los ejemplos de frases en el pizarrón.
- ❖ Los alumnos a partir del modelo presentado, crean frases similares.
- ❖ Ejercitan la pronunciación de las frases.
- ❖ Memorizan las palabras nuevas.

ACTIVIDAD: Describen los territorios Pewenche mapu, Lhafkenche mapu, Naqche, Wenteche mapu, Williche mapu.

Ejemplos:

- ❖ Describen en mapuzugun las características geográficas de los territorios **Pewenche, Lhafkenche, Williche:**

Pewenche mapu niey pewen, mawiza, lhewfu, zeqün, pire pukem mew.

‘La tierra pewenche tiene pewen, montaña, ríos, volcán, hielo en el invierno’.

Lhafken mapu niey lhafken, kuyüm, kurantu, chazi ko.

‘La tierra del lhafken tiene arena, piedras y agua salada’.

Williche mapu niey page, lhewfu, txaytxayko, lemuntu, menoko, mallin.

‘La tierra williche tiene nalca, río, cascadas, montes, pantano, ciénaga’

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional ejercitan pronunciación de las oraciones trabajadas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapu ka lhafken ñi wülken (Lo que provee la tierra y el mar).

Se sugiere al docente o al educador(a) tradicional considerar en el tratamiento de este contenido, principios valóricos tales como: el respeto y admiración por la tierra y el mar, reconociendo los beneficios que traerá para la familia la recolección, tanto a nivel alimenticio como a nivel sociocultural.

Para identificar el aprendizaje de estos contenidos, se propone evaluar la asociación de los distintos alimentos a las épocas del año en que se realiza su recolección y también a otros fenómenos como la influencia de la luna en el ciclo reproductivo del **mapu**.

Es importante que los niños y niñas experimenten de manera práctica la recolección, identificando los alimentos según la estación o época del año, reconocer sus usos, lugar en que se encuentran y cómo se reproducen. Para este aprendizaje se recomienda que los productos sean llevados al espacio escolar como muestra y se genere una conversación en torno a las formas de recolección que tiene su familia, cuáles son los productos específicos que recolecta y si eso no ocurre explicar por qué.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Kintüñegümün

Pewü mew rume txipakey ñegüm, lügkülekey koyam tüfachi fün mew. Kiñerupa amuyiñ ñi lamgen egu kintuñegüm, peiñ kiñe fütxa koyam apolen pinatxa mu. Ka pein pichike walle kotüm ñegüm nien. Epu fütshake chaiwe küpaltuiñ apolen ñegüm ka pinatxa yegu. Ruka mew dewmayiñ chelko ñegün, chefo-lla yegu, illufali.

Buscando digüeños (hongo que nace en el árbol de hualle)

El digüeño se encuentra en la primavera. Los hualles se ven blancos con este fruto. Una vez fui con mi hermano a buscar digüeños y encontramos un roble viejo lleno de pinatra (tipo de digüeño dulce) y también encontramos hualles que tenían digüeños tostados (digüeños chiquitos que crecen unos

Rume kümey inmu ñegün, welu kümelay pewmanmu, fillazugu akual mu ñegüm pewmakey che.

apegados al otro en la rama del hualle).

Trajimos dos grandes canastos de digüeños y pinatras. En la casa preparamos sopa de digüeños con cebollas, muy apetitoso.

El digüeño es muy rico para comerlo pero no es bueno soñar con digüeño porque anuncia pobreza.

Palabras nuevas:

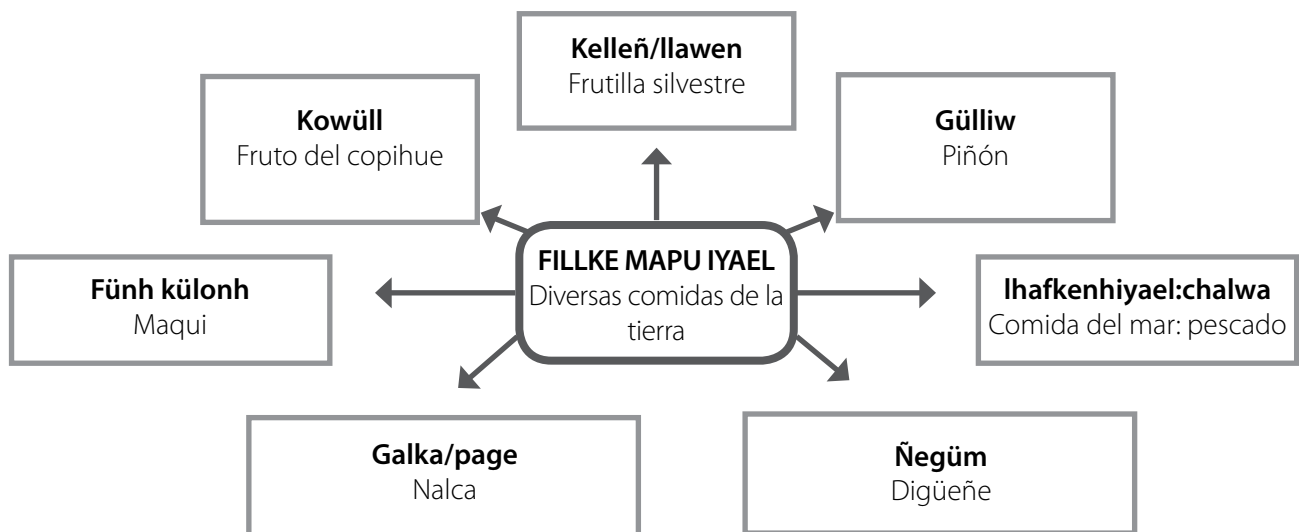
Productos del mar

<i>Challwa:</i>	pescado
<i>Renü:</i>	pejerrey
<i>Lipeg:</i>	trucha
<i>Kolükülen:</i>	corvina
<i>Kuzwa:</i>	róbalo
<i>Pikür:</i>	lenguado
<i>Witxempe:</i>	lisa
<i>Chakañ:</i>	tacas
<i>Cholwa:</i>	cholgaz
<i>Pellu:</i>	choro chico
<i>Zollüm:</i>	choritos de río
<i>Piwü:</i>	piure
<i>Yupe:</i>	erizos
<i>Kufül:</i>	marisco

Productos de la tierra

Shülgaw: cebolleta

MAPA SEMÁNTICO



II. COMUNICACIÓN ORAL

I. CMO: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PERSONAL REFERENTE A SU NOMBRE, FAMILIA Y TERRITORIO.

Contenido Cultural: Mapuche üytun ka tuwün (Nombres mapuche y su procedencia).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Conocen las formas de adquirir el nombre mapuche.

Reconocen el parentesco y el origen del nombre.

Reconocen elementos que definen una identidad tradicional a partir del nombre.

INDICADORES

- Describen tres formas de adquirir nombre mapuche: a) **Lhakutun üy** (Tocayo); b) por una cualidad espiritual; c) elementos del territorio.
- Expresan el significado de nombres mapuche.
- Mencionan nombres mapuche según parentesco.
- Describen su origen o el origen de la familia mapuche a partir del nombre.

OFT: **Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.**

Füren ka reyñma. “La familia”: el primer control social mapuche es la familia, el hombre o la mujer no se conciben como persona si no tienen su complemento o dual. El complemento del esposo es su “**küre**” (esposa), y el complemento de la mujer es su “**füta**” (esposo) y ambos conforman el “**kurewen**” (esposos entre sí); por lo tanto, la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del “**Che**”.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Ñi chegen. “El ser persona”: la calidad de “Che”, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El “Che” se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser “Che” (persona).

Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados, pero también a adquirir dichos valores, pues se han considerado los nombres mapuche y su procedencia, como una forma de lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Conversan sobre la historia de los nombres mapuche.****Ejemplos:**

- ❖ Nombran diferentes apellidos de origen mapuche y los escriben en su cuaderno.
- ❖ Reescriben los nombres recuperando las palabras originales en mapuzugun.
- ❖ Escuchan del docente o educador(a) tradicional relatos acerca de nombres mapuche.
- ❖ Reconstruyen la lista de nombres (antes apellidos) y los reorganizan según la clasificación entregada por el docente o educador(a); distinguen nombres que se adoptan por relación social ‘**lhaku üy**’, por rasgos espirituales ‘**newen üy**’ y por vínculos con cualidades de la naturaleza ‘**lof mapu üy**’, por ejemplo:

Lhaku üy ‘nombres adoptados por relación de parentesco’

Pelokon ‘Visionario’ (nombre masculino).

Kayupage ‘Seis tigres’ (nombre masculino).

Anügürü ‘Zorro sentado’ (nombre masculino).

Newen üy ‘nombres adoptados por cualidades espirituales’

Anthüpi ‘Desea el sol’ (nombre masculino).

Foyelikan ‘Canelo con cuarzo de poder’ (nombre de machi, femenino).

Mañkepillan ‘Cóndor con poder del volcán’ (nombre masculino).

Lofmapu üy ‘nombres relacionados con la naturaleza’

Relmu ‘Arco iris’ (nombre femenino).

Illwen ‘Rocío’ (nombre femenino).

Nawel ‘Puma’ (nombre masculino).

- ❖ Eligen un nombre y hacen un dibujo que represente su significado.
- ❖ En grupo juegan a ponerse nombres mapuche.
- ❖ Escriben sus nombres y se presentan en mapuzugun con sus nuevos nombres ejercitando la siguiente oración:
Mari Mari lamgen/peñi, iñche Pelokon pigen ‘hola hermana/hermano, yo me llamo Pelokon’.

Observación: No olvidar que entre niños se van a tratar siempre de **peñi**.

ACTIVIDAD: Analizan una lista de nombres mapuche (hoy apellidos).**Ejemplos:**

- ❖ Comentan el significado de algunos nombres o apellidos mapuche según sus conocimientos previos.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican los significados de los nombres mapuche.
- ❖ Identifican en cada nombre la palabra referida al **üy** y la partícula o marcador referido al **küñpen/küga** (tronco común que comparten grupos de apellidos, anteriormente nombres).
- ❖ Reescriben el apellido considerando la escritura mapuche.
- ❖ Agrupan los nombres según el segundo elemento de la palabra, por ejemplo:

Antileo	→ Anthül hewfu	'Río soleado'
Millaleo	→ Milla hewfu	'Río dorado'
Marileo	→ Maril hewfu	'Diez ríos, o río por siempre'
Kayupan	→ Kayu page	'Seis tigres'
Kilapan	→ Küla page	'Tres tigres'
Millapan	→ Milla page	'Tigre dorado'
- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica el **kümpeñ/küga**; elemento común en los nombres que señala un parentesco o una identidad compartida.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional reconstruyen el significado de los **kümpeñ** de nuevos nombres (pueden ser los apellidos existentes en la sala de clases). Si no tienen apellidos mapuche, los pueden sacar de una guía de teléfono.
- ❖ Reagrupan el listado según el **kümpeñ**, tal cual se presenta en el ejemplo.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional averiguan los significados de los nombres o apellidos.
- ❖ De manera libre, dibujan y colorean los elementos de la naturaleza presentes en los nombres, y escriben el grupo de nombres que se relaciona con el dibujo.

ACTIVIDAD: Investigan sobre los orígenes de la familia y características geográficas de los territorios de su procedencia para localizar el kümpeñ.**Ejemplos:**

- ❖ Indagan sobre la procedencia territorial de la familia respondiendo a la pregunta:

¿Chew mapu tuwimi? lhaku/chuchu/kuku/chezki? '¿De dónde es tu abuelo...?'

¿Ñi lhaku malleko tuwi? '¿Tu abuelo paterno es de Malleko?'

¿Chumgelu am Anthüpi pigefuy? '¿Por qué se llamaba Anthüpi?'

Niefuy anthü ñi newenh ñi mollfüñ mew. 'Porque tenía la fuerza del sol en su sangre.'
- ❖ Investigan en sus familias la procedencia geográfica de sus abuelos de acuerdo al significado de sus nombres o apellidos.
- ❖ Comparten en la sala de clases las historias recopiladas.
- ❖ Comentan acerca de los múltiples orígenes del nombre o apellido mapuche investigado.
- ❖ Los niños y niñas que no tienen la posibilidad de investigar sobre los nombres o apellidos mapuche pueden leer un **epew** vinculado al origen del nombre.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapuche üytun ka tuwün (Nombres mapuche y su procedencia).

Se emplea el concepto **kümpeñ** considerando que este representa el origen familiar y para recuperar el concepto tradicional; hipotéticamente vendría de la expresión “**Küme pen üy**”, el que por efecto del tiempo pasó a ser **kümpeñ**. Otros autores emplean **küga**, introducido por Félix de Augusta y tomado del latín kognatu.

Se define **Küga** como “un tronco familiar que vincula al grupo con un determinado elemento de la naturaleza, fuerza espiritual o acontecimiento histórico; el grupo comparte rasgos de grupos primarios, de localización de residencia, de liderazgo, de conducta ritual y además de responder a las características simbólicas propias de la nomenclatura del **küga**”. (Catriquir y Durán, 1996). Actualmente, en el contexto mapuche el **küga** no se reconoce como tal, ya que no existen personas concientes de este concepto debido a la pérdida del **kimün**. Sin embargo la investigación sobre el tema puede conducir a nuevos hallazgos importantes para fortalecer la identidad de los mapuche.

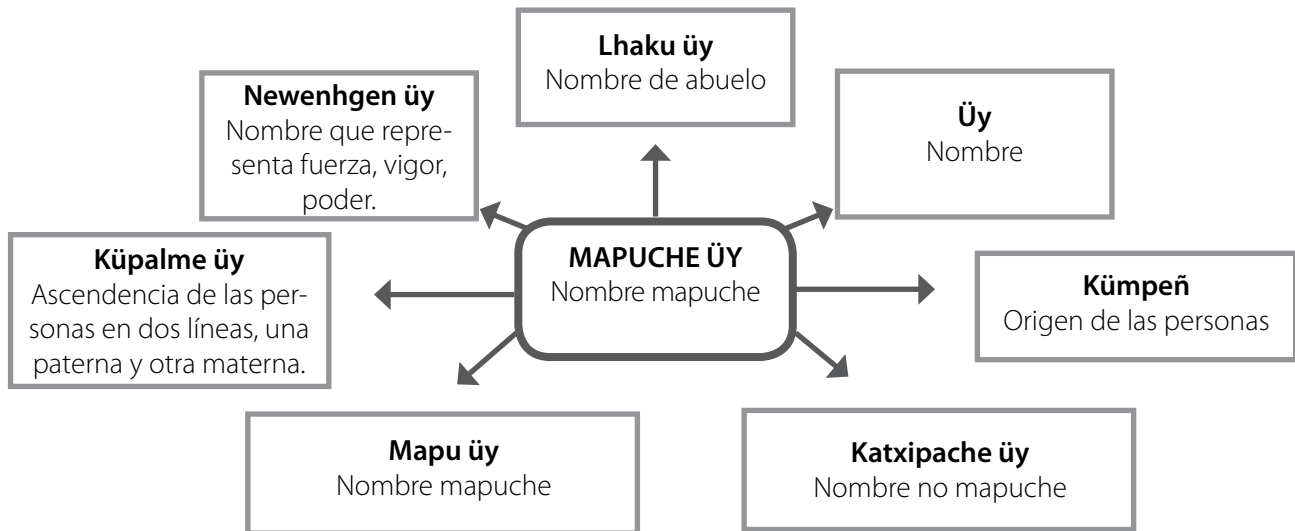
Para reescribir el apellido castellanizado al mapuzugun es necesario considerar dos fenómenos lingüísticos: la contracción y el uso del nombre apocopado. Con la contracción se omiten sílabas, letras, por ejemplo en vez de decir **pikey** ‘dijo él’ se emplea **‘piki’**, en este caso se omite el sonido /e/. En el caso del nombre apocopado se omite parte de la palabra, casi siempre las últimas sílabas; se dice, por ejemplo **külapag**, en vez de **külapagi** ‘tres tigres’.

Cada apellido, correspondiente a un **lof**, es territorial, tiene su identidad y sentido. De esta forma, los niños y niñas deben aprender que sus apellidos están relacionados con los elementos de la naturaleza y que para entender su origen y significado deben desarrollar su **Meli folil tuwün** (Cuatro ascendencias familiares). Esta acción también es posible de desarrollar con alumnos(as) que no tienen apellido mapuche, construyendo su **meli folil tuwün** con sus cuatro ascendencias familiares.

Para reconstruir su identidad comunitaria y territorial, los niños deberán investigar la historia de su **lof**, identificar a las familias más antiguas y las más contemporáneas, reconociéndose como parte de este espacio territorial y estableciendo redes sociales a partir de los apellidos. Una muestra gráfica de este conocimiento, es la construcción de un esquema, mapa y/o maqueta de su **lof** en la cual expongan el recorrido que hizo su familia para asentarse en esa comunidad.

Es importante recordar que hay personas mapuche que no tienen apellidos mapuche y que fueron adoptados por diversas circunstancias. Estos casos también deberán ser averiguados por los niños y niñas.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

¿Chew mapu tuwi ñi ñuke?

¿Chew mapu tuwi ñi chezki?

¿Chew mapu tuwi ñi chuchu?

¿Chew mapu tuwi ñi kuku?

Ñi lhaku Malleko tuwi.

Ñi chuchu Lumako tuwi.

Ñi kuku Puelmapu tuwi.

¿Chumgelu am Anthüpi pigefuy?

Niefuy anthü ñi newen ñi mollfüñ mew.

¿Chumgelu am nhamünhkura pigefuy?

Newen nhamünh niefun.

‘¿De dónde es mi madre?’

‘¿De dónde es mi abuelo materno?’

‘¿De dónde es mi abuela materna?’

¿De dónde es mi abuela paterna?’

‘Mi abuelo paterno es de Malleko.’

‘Mi abuela materna es de Lumako.’

‘Mi abuela materna es de Argentina.’

‘¿Por qué se llamaba Antüpi?’

‘Porque tenía la fuerza del sol en su sangre.’

‘¿Por qué se llamaba Nhamünhkura?’

Porque tenía mucha fuerza en los pies.’

2. CMO: AUDICIÓN DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Kollogtun (Disfraz).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Demuestran comprensión de los relatos escuchados comentando los hechos narrados, las actuaciones y características de los personajes, entre otros detalles significativos.

Reconocen los roles tradicionales presentes en los personajes del **epew**, tales como el zorro o la bandurria, entre otros.

INDICADORES

- Describen el rol social y los valores que se evidencian en personajes como el zorro en el **epew**.
- Caracterizan roles y actitudes de los personajes del **epew**.
- Realizan breves dramatizaciones sobre el perfil de los personajes.
- Recrean un **epew** a través de una obra de teatro.
- Representan personajes tradicionales del **epew** en una obra de teatro.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana. Por tal motivo se han considerado las actividades del disfraz para lograr los aprendizajes esperados y hacer la relación con el OFT.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Representan obras literarias breves en mapuzugun a través del teatro.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional les narra algunos relatos en el que participa el zorro, puede ser: **Gürü egü Zillo** 'El zorro y la perdiz', **Wenumapu Kamarikun** 'El Gillatun en el Cielo', y otros.
- ❖ Los niños y niñas describen el rol que desempeña el zorro.
- ❖ Narran situaciones donde este participa.
- ❖ Dibujan en sus cuadernos diversas situaciones en la que aparece el zorro.
- ❖ Comentan en la sala de clases sobre las características del zorro.
- ❖ Opinan acerca de las acciones del zorro.

ACTIVIDAD: Describen las características de los personajes tradicionales, entre ellos fütxa malle, rakin 'El león, la bandurria', el txegül 'el treile'.
Ejemplos:

- ❖ Escuchan el **epew Wenumapu Kamarikun** y el Palin de los Pájaros. (Si no contaran con estos relatos pueden analizar otros personajes de otros **epew**).
- ❖ En grupo comentan sobre las características de cada uno de los personajes.
- ❖ Reconocen palabras y expresiones que caracterizan a los personajes.
- ❖ Reflexionan acerca de los rasgos y actitud de cada personaje.

ACTIVIDAD: Dramatizan situaciones de animales y aves que representan la acción del kollogtun.
Ejemplos:

- ❖ Investigan un **epew** en la comunidad o en su familia.
- ❖ Caracterizan los personajes, identificando su actitud, física, valórica, psicológica, edad, forma de caminar.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben el libreto de la obra con los parlamentos de cada uno de los personajes.
- ❖ Reparten los libretos de los personajes en el grupo curso reconociendo las habilidades de sus compañeros.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional, realizan lectura dramatizada de los textos procurando una adecuada pronunciación de la lengua indígena.
- ❖ Se imaginan el espacio de la obra e identifican los elementos que necesitan para ambientar el espacio y a los personajes. Hacen un listado de materiales, vestimenta y accesorios básicos que necesitan. Identifican a los responsables de disponer de los materiales para montar la obra de teatro.
- ❖ El docente solicita a los alumnos(as) estudiar los parlamentos y cumplir con los materiales necesarios para llevar a cabo la obra.
- ❖ Ensayan la obra con la vestimenta y ambientación.
- ❖ Presentan la obra a la comunidad educativa.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL
Contenido Cultural: Kollogtun (Disfraz).

El teatro es una excelente herramienta didáctica para la enseñanza de una lengua, porque permite a las alumnas y alumnos tomar la palabra y presentar sus obras en público. Por otro lado, el teatro en mapuzugun es un gran estímulo para los niños y niñas, como para sus padres y comunidades en la revitalización de la lengua, a través del teatro la gente puede escuchar, apreciar la lengua, disfrutarla y vivenciarla. De igual modo, en la literatura indígena, en este caso el teatro y la oralidad constituyen una avanzada en la recuperación de la identidad, y en la adopción de expresiones de la literatura universal que solo estaban destinadas a la literatura de las culturas occidentales.

Es necesario considerar que la cultura es cambiante y los pueblos indígenas han tenido que reafirmar y asumir su identidad, resaltar la diferencia cultural como patrimonio de la humanidad que está presente en todas partes y que es creatividad, riqueza y empoderamiento. Es recomendable que el contenido cultural se vincule con los

otros sectores de aprendizaje, particularmente con el sector de Educación Artística y Educación Tecnológica para fortalecer los aprendizajes esperados y trabajar de manera más integral con los niños y niñas de la escuela.

Para abordar los **epew** a través de la dramatización, se sugiere tener presente los siguientes aspectos:

- Los animales en los **epew** adquieren características de personas y realizan actos que se relacionan con las formas de convivencia de los seres humanos; de esta manera entregan un mensaje de enseñanza sobre las normas de comportamiento desde la visión mapuche.
- Cada animal que se representa en el **epew** entrega un valor, asumiendo un rol de mediador entre la naturaleza y el hombre.

A continuación se sugieren dos **epew** que tienen como personaje el zorro⁹:

Gürü pichi sañwe egu

Kiñe rupa kiñe pichi sañwe pürakünuwurkey kiñe zoy fūta anūmka mew. Fey gürü penierkeeyu, fey amuy inaltu; mamül mew lelinpürafī ti pichi sañwe, feypirkefi: mūna ayifun kay ñi pūrayal ka chew ta mi mūlepun eyimi. ¿Chumgechi pūraimi? ramturkefi. Kisu kimnien mūten pirkefi ti pichi sañwe. Kūpa pūralmi, iñche kelluayū pirkefi. Fey kiñe fūta zef mew witxatuniefi ñi pūrayal. Fey zoy ragin amulelu ñi pual wenu mamül, ti pichi sañwe nelkūmkunufi ti zef. Ti gürü kom chuchikawi chi, wūzamuwi txananaqpalu mapu mew. Ilotu sañwe ilo-toafulu.

El zorro y el chanchito

Una vez un chanchito subió a la copa del árbol más grande que había en el monte. Cuando el zorro lo vio - desde abajo le dijo: Chanchito, yo también quisiera estar allá, ¿cómo lo hiciste para llegar tan alto? le preguntó. El chanchito le respondió: eso yo no más lo sé, pero si quieres venir acá también, yo te puedo ayudar. Y con un lazo lo tiraba y cuando le falta menos de la mitad para llegar arriba, el chanchito soltó el lazo y el zorro al caer al suelo se hizo pedazos.

Gürü egü zillo (Eulogia Lienlaf)

Kiñe rupa kiñe gürü amurkey Zillo ñi ruka ñi lhawentumuwal. Feyta kümeleltuaenew ñi zugun pirkey. Puwlu Zillo rume llikafuy pefiel ti gürü. Chem zugu chi miawuli tūfa pirkey, ñi rakizuam. Fey chalipuy ti gürü, nien kiñe weza zugu pipuy, kureñmuan pilefun, niefun kiñe ayün, welu ta poyelaenew tüchpu pirkey. Welu chemu pieyu ta Zillo. Rume weza ülkantukeymi pienew pirkey. Feyti Zillo chum femlayafuyimi. Mūna fūtalū tami wūnh pirkeeyu.

Ah, günezuamuqkelafun pirkey ta gürü. Welu lñche lhawentufeyu pieyu ta Zillo, welu müley ta mi kullial.

Ah, gam chemchi eluafeyu, chaway, we küpam, zapatu, ka kiñe ruka eluayu pirkey ta gürü. Felepe may pirkey ta Zillo, fey lukutuleaymi gillatuleaymi, iñche

El zorro y la perdiz

Había una vez un zorro que nadie lo quería porque cantaba muy feo. Entonces para solucionar su problema se dirigió a la casa de la perdiz a pedir ayuda. La perdiz al ver el zorro se asustó mucho, -qué maldad vendrá a hacer pensó la perdiz.

El zorro la saludó con mucho respeto y le dijo: Sabes qué tengo un problema, tengo ganas de casarme pero nadie me quiere porque dicen que canto muy feo. Como no va a ser así, le dijo la perdiz, si tienes la boca tan grande, casi a las orejas te llega la boca. Ay, no me había dado cuenta dijo el zorro.

Yo te puedo hacer un remedio dijo la perdiz, pero mi trabajo tiene un precio, tiene un valor.

Al escuchar esto el zorro ofreció joyas, vestidos

⁹ Ambos relatos fueron tomados de: "Conozcamos nuestras raíces a través de los Cuentos Mapuche" Antología realizada por la Asociación Indígena Tren Tren Mapu San José de la Mariquina 2001 Fondart Regional.

yemean wezakelu tami lhawentuafiel pige y ta gürü. Fey mütay müten wiñomey ti Zillo, yemerkey kiñe futa akucha ka gütoy kachu lhawen. Ñüzüfkunuy magerkey ñi wüñh ta gürü, kutxantufuy welu yafüluwi. Fey ülkantuge fewla pigerkey. Müna küme ülkantutuy. Fey kulliaen fewla pigerkey, chemam pirkey, iñche ta feychi zugu pilan pirkey fey txipay lukatuwun, kechagey ta Zillo. Welu ka anthü umawtulelu gürü inaltu rüpu, rupay ta Zillo futa wirarkünükefi pilun mew, fey ti gürü txupefi, wak pirkey ñi wirarün, kom wiküri ñi wüñh pige y.

nuevos, zapatos, hasta una casa. Entonces te voy a hacer el remedio dijo la perdiz, mientras yo preparo mis implementos tú te vas a quedar de rodillas rogando para que todo salga bien. Así fue que con una tremenda aguja le cosieron la boca, dejándosela como un botón. Al principio sintió mucho dolor pero después tuvo que aguantar.

Para ver si había resultado su trabajo, la perdiz le pidió que cantara, el zorro cantó casi mejor que la perdiz. Luego la perdiz pidió que le trajera el pago ofrecido. El zorro negó haber ofrecido tal pago, insultó a la perdiz hasta echarla del lugar, la perdiz muy temerosa escapó volando. Pero un día cuando el zorro dormía a la orilla de un camino, pasó por ahí la perdiz y después de asegurarse bien que el zorro dormía profundamente, le cantó muy fuerte al oído y salió volando. El zorro al asustarse gritó muy fuerte y al decir Guak! se le descosió toda la boca incluso le quedó más grande y ahí quedó lamentándose por lo que le había pasado.

Se presenta un ejemplo de parlamento entre el zorro y la perdiz que se puede ejercitar para la obra teatro, tomado del epew Gürü egü zillo.

Zillo: *Chem zugu chi miawüli tüfa ti gürü?*

‘¿Qué novedad andará trayendo el zorro?’

Gürü: *Küme eltuafen ñi zugun papay*

‘¿Puedes arreglar mi voz, señora?’

Zillo: *Chem pimi am?*

‘¿Qué dices?’

Gürü: *Kuregeñmuan pilefun, niefun ayün, welu poyelaenew tüchpu.*

‘Me quiero casar, tengo novia pero no me quiere.’

Zillo: *¿Chemu?*

‘¿Por qué?’

Gürü: *Rume weza ülkantukymi pienew.*

‘Me dice que canto muy mal.’

Zillo: *Chum femlayafuymi. Müna füt_xalu tami wünh. Iñche lawetuafeyu, welu müley ta mi kulliael.*

‘Cómo no va ser así, tu boca es tan grande. Yo te haré remedio, pero tienes que pagarme.’

Gürü: *Eluafeyu, chaway, we küpam, zapatu ka kiñe ruka eluaeyu.*

‘Te daría aros, un chamal nuevo, zapatos y una casa.’

Zillo: *Felepe may. Fey lukutuleaymi gillatuleaymi, iñche yemean wezakelu tami lawentuafeil.*

‘Que así sea. Ahora ponte de rodilla y ruega, yo iré a buscar las cosas para medicinarte.’

Gürü: *¿Chumaen anay?*

‘¿Qué me vas a hacer?’

Zillo: *Kiñe füt_a akucha ka kachu lawen mu ñüzüfkunuaeyu mi wünh*

‘Con esta aguja grande y este pasto de remedio te coceré la boca.’

Gürü: *Kutxantuan, welu yafuluwan.*

‘Me dolerá pero me animaré.’

Zillo: *Ülkantuge fewla.*

‘Ahora canta.’

Gürü: *Müna küme ülkantutuy.*

‘El zorro cantó muy bonito.’

Zillo: *kulliaen fewla.*

‘Me pagas ahora.’

Gürü: *Iñche feypilan.*

‘Yo no dije eso.’

(Gürü Inaltu rüpu umawtuley, rupay ta Zillo.

‘El zorro dormía a orillas del camino y pasó la perdiz’).

Zillo: *Wipipipi, wipipipi, wipipipi*

‘wipipipi, wipipipi, wipipipi.’

Gürü: *Wak, wak, wak. Müna weza fotxü, fotxü fotxü ‘wak, wak, wak.*

Wak, wak, wak. ‘Qué malo es esto...’

3. CMO: UTILIZACIÓN DE VOCABULARIO RELACIONADO CON NOCIONES ELEMENTALES DE ESPACIO, TIEMPO Y PARENTESCO EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Mapu ka mapuche txipantu (Espacio y tiempo).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la ubicación espacial de los objetos.

Comprenden la organización del calendario agrícola.

INDICADORES

- Describen el uso de algunos adverbios de ubicación espacial (sobre, dentro y debajo).
- Emplean adecuadamente adverbios de ubicación espacial.
- Señalan el nombre de las estaciones del año, periodos del tiempo agrícola e identifican celebraciones importantes.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y “**kimün**” o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el “**Che**” (persona) del mañana. Por tal motivo se han considerado las actividades del espacio y del tiempo desde una perspectiva mapuche para lograr los aprendizajes esperados, y de esta forma sostener una vinculación con el OFT.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Siguen instrucciones que incorporan ubicaciones espaciales cercanas.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional representa en ilustraciones las nociones espaciales cercanas.
- ❖ Las niñas y niños aprenden la adecuada pronunciación de las palabras.
- ❖ El docente o educador(a) ejercita, a manera de ejemplo, el uso de cada ilustración ubicando un objeto en distinta ubicación espacial, entre ellos dice:

Ti wiriwe wele püle müley.

Ti kimelkawe müley.

Ti Wirikantuwe furitu püle müley.

Ti txewa wekun püle müley.

Mi ruka üyew müley 'por allá'.

Faw püle konpage.

‘El lápiz está al lado izquierdo’.

‘El libro está por el lado derecho’.

‘Por atrás, el cuaderno está por atrás’.

‘El perro está por afuera’.

‘Tu casa está allá’.

‘Por acá, ven por acá’.

- ❖ Ejercitan el uso de las palabras que denotan ubicación espacial.
- ❖ En grupo crean nuevas oraciones empleando las palabras de ubicación espacial.
- ❖ Comparten y revisan sus ejercicios en el pizarrón con ayuda del docente o educador(a) tradicional.

ACTIVIDAD: Juegan aplicando adverbios de ubicación espacial.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional apoyado(a) de diversos objetos presenta varias frases demostrativas que emplean los conceptos **wente**, **ponwí**, **pu** y **miñche**.
- ❖ Escuchan atentamente y repiten la frase dicha por el docente o educador(a) tradicional, por ejemplo:

<i>Ti peraz wente mesa mew müley.</i>	'La pera está sobre la mesa.'
<i>Ti peraz miñche mesa mew müley.</i>	'La manzana está debajo de la mesa.'
<i>Ñi chuchu pu ruka mu müley.</i>	'Mi abuela materna está dentro de la casa.'
<i>Ñi zumel ponwitu yapaw mu müley.</i>	'Mis zapatos están dentro de la bolsa.'
- ❖ Aprenden los usos de las palabras.
- ❖ En grupos y con ayuda del docente o educador(a) tradicional, crean cuatro oraciones que emplean las palabras de ubicación espacial.
- ❖ Registran las oraciones en sus cuadernos.
- ❖ Luego una niña o niño del grupo da la instrucción empleando las palabras de ubicación y el otro la ejecuta.

ACTIVIDAD: Identifican las estaciones del año a través del kultxug.

Ejemplos:

- ❖ Dibujan en sus cuadernos un **kultxug** e identifican las estaciones del año, a partir de: **Pukem** (Invierno) y la celebración del **Wiñoy Txipantu** (Año Nuevo), **Pewü** (primavera), **Walüg** (verano), **Rimügen/püramuwün** (Otoño).
- ❖ Describen en mapuzugun con palabras sencillas cada una de las estaciones, por ejemplo:

Pukem mew ñi reñma mingakokey ganham kachilla.

'En el invierno mi familia hace mingaco para sembrar el trigo.'

Pewü mew gillatukeyiñ müleal fillke ketxan iael.

'En la primavera hacemos gillatun para tener diferentes granos.'

Walüg mew weyelkey che lhewfu mew.

'En el verano la gente nada en el río.'

Rimügen püramtugekey ketxan iael.

'En el otoño se cosechan los granos de la tierra.'

- ❖ Con ayuda del educador o educadora tradicional crean nuevas frases similares a las trabajadas en el ejemplo anterior. Luego las registran en sus cuadernos.
- ❖ Leen sus frases ejercitando la pronunciación.
- ❖ Dibujan en una cartulina las estaciones del año y las ceremonias identificadas, escriben en el dibujo el nombre de la actividad dibujada.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional evalúa la actividad y guarda el dibujo de cada niño o niña en la carpeta de evaluación.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapu ka mapuche txipantu (Espacio y tiempo).

Se considera importante, desde el mapuche **kimün**, conocer la organización del calendario agrícola para el tratamiento de la tierra.

Cada estación del año trae sus ciclos naturales de reproducción, siembra, cosecha y descanso de la tierra. Asimismo, cada etapa influye en el cambio del proceso reproductivo de todos los seres vivos, incluido el ser humano, definiendo los cuidados que se deben considerar, los trabajos que se pueden realizar según la época, entre otros.

Se recomienda para el tratamiento de este conocimiento una dimensión práctica, por lo que es necesario vincularlo con las actividades que realiza la familia y/o comunidad, durante el año, de acuerdo a los ciclos observados.

Para el reforzamiento de los aprendizajes, se sugiere la observación directa y permanente del entorno, reflexionando sobre los acontecimientos ocurridos en él. Esta acción debería ser registrada y evaluada por el docente o educador(a) tradicional. Sin embargo, también es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche con respecto al tiempo y el espacio, pues de esta manera se presenta de manera más explícita la interacción equitativa entre ambos conocimientos, como práctica básica de la interculturalidad y del logro de una mejor comprensión de la vida. Con las actividades sugeridas se ejercita el uso de los conceptos de ubicación espacial.

Por otra parte, en mapuzugun existen muy pocas preposiciones y cuando son necesarias se emplea la posposición **mew**, o un adverbio de lugar. Entre los usos de la posposición **mew** se encuentran:

- a) La posposición **mew** con sentido locativo en la frase:
Mesa mew müley peraz. 'En la mesa está la pera.'
- b) Tiene sentido direccional en oraciones como:
Ti txewa amuy karukatu mew. 'El perro fue a casa del vecino.'
- c) Se emplea como instrumental en:
Ñi wiriwe mew wirin ñi üy. 'Escribí mi nombre con mi lápiz.'
- d) También tiene un uso temporal en:
Epuwe mew amuan waria mew. 'Pasado mañana iré al pueblo.'
- e) Causal en frases como:
Illkulen mew amutuy. 'Se fue porque estaba enojado.'

Para ubicación espacial también se emplean adverbios de lugar, estos son:

Faw 'aquí'	Faw zuguy. 'Habló aquí.'
Ina 'detrás'	Ina txekaley. 'Camina detrás.'
Inaltu 'a orillas'	Inaltu lhafken. 'A orillas del mar.'
Ponwitu 'adentro'	Ponwitu ruka. 'Dentro de la casa.'
Münche 'debajo'	Münche mesa umawtuley ñayki. 'Debajo de la mesa duerme el gato.'
Wente 'encima'	Wente mesa müley rali yiwin kofke. 'Encima de la mesa está el plato de sopaipillas.'

Posposiciones

Mew/mu/mo 'en, por, a'
Püle 'a orilla'

Amuy waria mew. 'Va a la ciudad.'
Rüpü pule müley toki. 'Por algún lado del camino está el hacha.'

En las actividades se emplean algunas palabras del castellano al mapuzugun, palabras que ya se han incorporado al vocablo mapuche como mesa, caja, entre otras. Este fenómeno no es exclusivo de la lengua mapuche, hay también préstamos del mapuzugun al castellano, por ejemplo, **pichintun**, **cahuin**, entre otras. Muchas veces los préstamos se nativizan de tal manera que ni siquiera el hablante percibe que viene de otra lengua, por ejemplo la palabra **kawell**, que viene de caballo o **uficha**, que viene de 'oveja'.

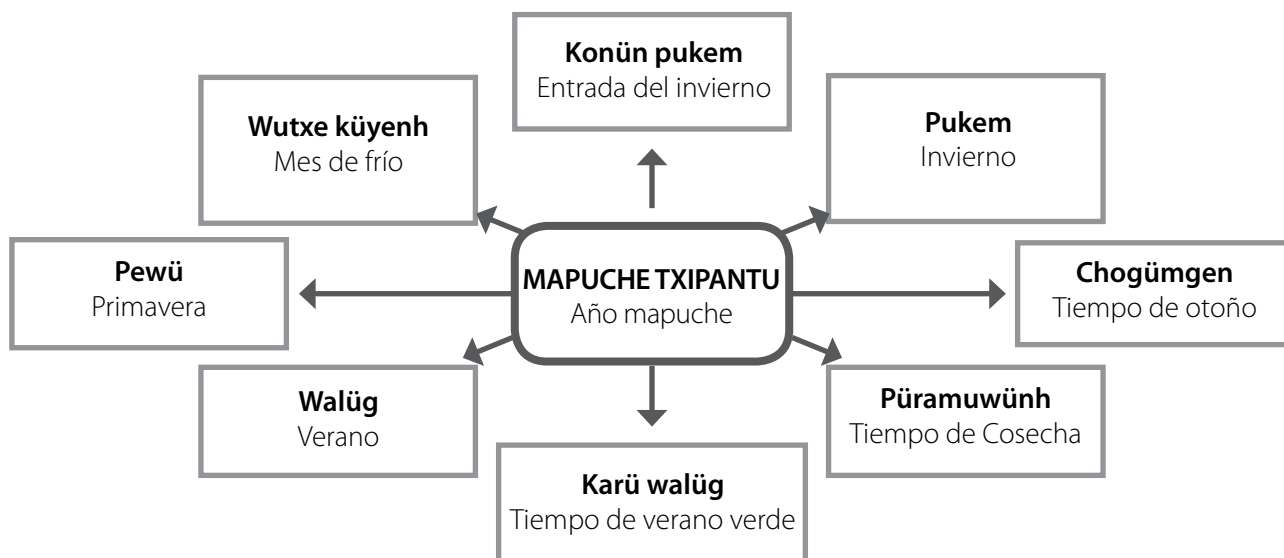
Existen criterios y procedimientos para incorporar préstamos a la lengua (Ver Crear Nuevas Palabras, Chiodi Francisco y Loncon Elisa, UFRO-CONADI, 1999).

Como siempre el docente con la asesoría de educador o educadora tradicional puede ampliar el léxico y profundizar en el conocimiento de la lengua mapuche, siempre y cuando los niños y niñas hayan logrado los aprendizajes esperados. O cuando el curso tiene un nivel de competencia más desarrollado en la lengua mapuche.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Mingako: palabra proveniente de la lengua aymara, también se le llama minga en Chiloé. Se refiere al sentido de colaboración de la comunidad en la realización de un trabajo determinado.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Frases que emplean adverbios de lugar y posposiciones:

Ti wiriwe wele püle müley.

Ti kimelkawe man püle müley.

Ti cuaderno furitu püle müley.

Ti peraz wente mesa mu/mew müley.

Ti peraz miñche wagku mu/mew müley.

Ñi chuchu pu ruka mu müley.

Ñi zapatu ponwitu yapaw mu müley.

'El lápiz está por el lado izquierdo'.

'El libro está por el lado derecho'.

'Por atrás, el cuaderno está por atrás'.

'La pera está sobre la mesa'.

'La manzana está debajo del asiento'.

'Mi abuela materna está dentro de la casa'.

'Mis zapatos están dentro de la bolsa'.

4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES DE LA VIDA COTIDIANA CULTURALMENTE SIGNIFICATIVOS.

Contenido Cultural: Yafütun (Comer, alimentarse).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el concepto de **yafütun** 'alimentarse' (fortalecerse).

Conversan sobre las comidas en mapuzugun.

Identifican vocablos y expresiones propias relacionadas con las comidas.

INDICADORES

- Explican con sus palabras la importancia del concepto **yafütun**.
- Emplean expresiones básicas para invitar, ofrecer y agradecer por los alimentos.
- Nombran comidas tradicionales e identifican sus ingredientes.
- Utilizan vocablos y expresiones propias relacionadas con la comida.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Tanto los **"wüne txem pu che"** (mayores de la familia), los **"kimche"** (sabios), como los **"kimün che"** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social, cultural y natural de la sociedad mapuche. Frente a lo expuesto es que se ha considerado el desarrollo del concepto **yafütun** y las incorporaciones de vocablos relacionados con el mismo.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Representan un diálogo para invitar a comer.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un diálogo sobre el **mageltun iyael** 'Invitación a comer'.

A: *Yafütupage Violeta, wagkutuge.*

B: *Chaqeltu may ñaña.*

A: *Matetuafuymi kam moyokotuafuymi.*

B: *Matetukelan, moyokotuken.*

A: *Eñum kofketuge, fürin kuram egu.*

B: *Chaqeltu.*

'Pasa a servirte Violeta, toma asiento.'

'Muchas gracias hermana.'

'¿Tomas mate o tomas leche?'

'No tomo mate, tomo leche.'

'Sírrete pan caliente con huevo frito.'

'Gracias.'

- ❖ Los niños repiten los parlamentos en grupo, en pareja y en forma individual.
- ❖ Deducen el significado del diálogo.
- ❖ Aprenden y reproducen el diálogo.
- ❖ Representan los diálogos en la sala de clases.

ACTIVIDAD: Practican un mageluwün 'invitación' e invitan a sus amigos a tomar once.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta un collage de diferentes comidas tradicionales para una once.
- ❖ Seleccionan la comida o plato a consumir, sobre el cual quieren trabajar en la sala de clases.
- ❖ Practican las expresiones de invitación, confirman, aceptan o rechazan, por ejemplo:

Respuesta para confirmar:

A: *Mageltupapeyu oncetumeal.*

'Te vengo a invitar a tomar once.'

B: *Wüne ramtuafin ñi ñuke, wüle pu liwen feypiaeyu.*

'Primero le consultaré a mi mamá, mañana te confirmo.'

De rechazo:

A: *Pepi amulayan ka antü üla, chaqeltu.*

'No puedo ir, será otro día, gracias.'

Aceptación:

A: *Feley, amuan oncetumean mi ruka mew.*

'Bien, iré a tomar a tu casa.'

- ❖ Escriben los parlamentos en sus cuadernos.
- ❖ Repiten la pronunciación y entonación de cada uno de los diálogos y ensayan con sus compañeros.
- ❖ Luego aplican los diálogos según la situación (espera, rechazo o aceptación).
- ❖ De forma espontánea hacen invitaciones a otros tipos de comidas (desayuno, almuerzo, cena).
- ❖ Construyen oraciones relacionadas con la invitación y la comida a servir.
- ❖ Construyen un diálogo empleando palabras y expresiones básicas propias del lenguaje cotidiano y del consumo de alimentos.
- ❖ Dialogan con sus compañeros asumiendo los roles respectivos de invitado y anfitrión para una once.

ACTIVIDAD: Conocen comidas mapuche (mültxun, willpüz, zanku mürke y güllokin).

Ejemplos:

- ❖ Se organizan para preparar diferentes tipos de alimentos tradicionales.
- ❖ Cada alumno asume la responsabilidad de traer un tipo de alimento tradicional por ejemplo: **mürke** (harina tostada), **miski** (miel), **merken**, **afün zegul** (porotos cocidos), **afün allfiz** (arveja cocida, **afün kachilla** (trigo

cocido, entre otros.

- ❖ Aprenden los nombres de los ingredientes y nombres de las comidas en mapuzugun que van a preparar.
- ❖ Por ejemplo: **mültxün** (pan de trigo cocido o catuto), **willpüz** (bebida de agua con harina tostada), **zanku mürke** (muño de harina), **güllökin** (pan de trigo con arvejas y porotos cocidos y molidos juntos), **cherkan** (pavo de harina con manteca, sal, cebollas y ají).
- ❖ Disponen los diferentes alimentos y comparten sus comidas tradicionales, empleando vocablos y expresiones vinculadas a estos alimentos, por ejemplo:

A: *Eluafen güllökin ñaña.* 'Me darías güllökin.'

B: *Yafutuge müten.* 'Sírvete no más.'

A: *Küpa in zanku mürke.* 'Quiero comer muño de harina' (bolitas de harina tostada preparada con agua y miel).

B: *Iñche ka fey.* 'Yo también.'

A: *Kümentulafin ti mültxün, ayifin ti güllökin.* 'No me gusta el mültxün, me gusta el güllökin.'

B: *Müna illüfin willpüz mürke.* 'Deseo tomar agua con harina.'

- ❖ Organizados en grupos y apoyados por el docente o educador(a) tradicional eligen una comida para preparar y compartir con el curso.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Yafütun (Comer, alimentarse).

Para emplear un lenguaje amable se usa sufijo **-a-fu** como por ejemplo **puruafuyu** (bailarías conmigo) **yafütuafuyumi** (te servirías algo). Las invitaciones que suelen tener un sentido formal emplean este sufijo. El lenguaje informal es directo, no utiliza ninguna marca morfológica. Al usar las mismas palabras en un lenguaje directo se dice **purumeyu** o **yafütuge**.

Sobre las comidas tradicionales, se han escogido aquellas que presentan una mayor facilidad de preparación en la sala de clases; no obstante, el docente o educador(a) tradicional puede organizar la actividad con otras comidas, siempre que se ejerciten nuevos conceptos que introduzcan el mapuzugun al léxico de los y las estudiantes. Se trata de aprovechar la situación de degustación ejercitando vocablos introducidos en las diferentes actividades sugeridas.

El concepto alimentarse en mapuzugun usa diferentes palabras, según sea el alimento y la situación. Es importante considerar que toda reunión o encuentro mapuche, se complementa con abundante alimentación, ya que a través de esta se favorece la socialización y el afianzamiento de los vínculos parentales y de amistades.

En el contexto escolar, además de replicar las convivencias que se dan en el espacio social y comunitario mapuche, se debe reconocer el valor nutricional de los alimentos. Por lo tanto, se sugiere considerar las formas de preparación y conservación de los alimentos desde la cultura.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Oraciones relacionadas con las comidas:

Kofketuge.

Eñum kofketuge.

Eñum mollokotuge.

Kofketuafuymi.

Lichutuafuymi/moyokotuafuymi.

Güllokintuafuymi.

Fürin kuram.

Afün kachilla.

Afün zegul.

Afün allfiz.

'Come pan'.

'Come pan caliente'.

'Toma leche caliente'.

'Comerías pan'.

'Tomarías leche'.

'Comerías güllokin'.

'Sirvete pan caliente con huevo frito'.

'Trigo cocido'.

'Porotos cocidos'.

'Arvejas cocidas'.

5. CMO: AUDICIÓN COMENTADA DE RELATOS REALIZADOS POR USUARIOS COMPETENTES DE LA LENGUA.

Contenido Cultural: Kawintun (Fiesta, celebración).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden prácticas culturales tradicionales destinadas a los niños.

Describen las prácticas no tradicionales que se realizan en la actualidad.

Identifican diferentes prácticas para hacerse de amigo: **txafkintun**, **misawün**.

INDICADORES

- Describen una ceremonia tradicional dedicada a los niños.
- Usan palabras y expresiones referidas a prácticas tradicionales.
- Comparan fiestas infantiles en el tiempo (cumpleaños, juegos, campeonatos).
- Describen las prácticas de **txafkintun**, y **misawün**.
- Aplican las prácticas tradicionales para hacerse amigos.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana. Frente a lo expuesto, es que se ha considerado el desarrollo de las actividades referente a las fiestas y celebraciones mapuche para lograr los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comparten con kimche y/o miembro del lof, relatos sobre: Lhakutun y Katawün.

Ejemplos:

- ❖ Comentan acerca del **lhakutun** y **katawün** según sus conocimientos previos.
- ❖ Escuchan con atención los relatos entregados por los **kimche** sobre **katawün** (**katan pilun**) y **lhakutun**.

Lhakutun

Iñchiñ ta iñ zugu mew, ta iñ pu mapuchegen yeneyiñ kiñe che üy, iñchiñ ta iñ kewün mew. Iñchiñ mew rume faneley ti lhakutun zugu, fey kuyfi mew nentugekefuy ti lhakutun zugu llegün mew kiñe pichi wentxu, ka ti katan pilun mülekey llegün mew kiñe pichi zomo. Fey mew ti pichi wentxu elugekey kiñe lhaku üy, zoy fütachelelu fey zulligekey ñi yamniegen mew kam zoy newen wentxugen mew. Femgechi mew ti pu reyñma werkülgekey zugu ñi kimaegün fey ñi zewmayael ka ñi nieael chavi egün, fey ñi gellipuael ñuke günemapun ka chaw günemapun egu mew ka ñi küme feleael ti we pichi wentxu akulu ka kom pu che egün.

Femgechi zugu mew mapuche üy llegü ta ñuke mapu mew, fey üñüm üygeafuy rume, kiñe kura, kiñe lewfü, chem üy rume. Fey ta mew kiñewkületukey reke che egu itxo fill mogen mapu mew mülelu. Feytachi txawün mew pu pichike malhen ka pu pichike wentxu konküleygün tüfachi kawin zugu mew, iñ wiño nütuale ta iñ lhakutuwün zugu

Katan Pilun o Katawün

Ti wüne amulechi zugu zomo mew ta ñi rupayael ka zugu mew, fey mew nentugekey feytichi Katan Pilun kam katawün pigelu, fey fütxa kawin zugu txipakey, fey ta kagekey ñi pilun ti pichi malen fey ñi konael zugu mew.

Feytachi kawin zugu mew, ti pu genh choyin magelkefiy kom pu che mülelu ñi lof mew ta ñi mülepuael feychi anthü ta ñi penegepuael ti pichi zomo. Ti machi kam ti logko rume gellipukey ñi küme felerpuael, ñi niael küme mogen ka ñi nieael ta kimün ti pichi zomo; fey rupan gellipulu wüla kiñe pichi akucha mew katagekiy ñi pilun ti pichi malhen. Mekegenmew ñi katapilungen ti pichi malhen elugekiy ta fillke chemkün, (rang, we tukutun, pañuelo), ka elugekey milla kam rang chaway rume. Fey tayül ülkantun mew ka fillke ayekawe mew, pu wentxu zugulkeygün txutxuka egün, pifillka, txompe, kul-txug, kaskawilla, waza egün, fey mew nentukeygün fillke purun, choyke, chaftu ka re purun.

Fey txipanmu feytachi katan pilun zugu, fey mew wüla elugekey ñi we tukutun ti pichi malhen, fey ñi kimgeael ñi fewla ñi we zugu mew ñi konkülen. Fey ti ñuke elukefiy ñi we tukutun ta ñi koñi, feytachi we tukutun mew amuley ti küpam ka ti we txariwe.

Lhakutun

Según nuestra cultura, nosotros los mapuche llevamos un nombre o che üy en nuestro propio idioma. El Lhakutun, es muy importante para nosotros y se realiza cuando llega un niño a esta vida. Al nacer un niño, se le otorga un laku o nombre de una persona de edad, elegida ya sea por respeto, coraje o valentía. Para tal efecto, las familias son avisadas con anterioridad para que prepararen el Chavi, y así poder realizar una rogativa, pidiendo a elchen y günemapun por el bienestar del nuevo integrante y, de la familia en general.

De esta manera, los nombres mapuche nacen de la madre tierra y pueden referirse a un ave, una piedra, un río, etc. Es la forma en que el hombre y la naturaleza se vuelven uno solo. La ceremonia es dirigida por una autoridad tradicional (logko o machi), donde las malhen y los pichike wentxu, también son parte de esta celebración, recuperación y puesta en práctica del lhakutuwün, donde el rol del Lhaku es acompañar a los jóvenes en su proceso de reafirmación de su “ser mapuche”.

Katan Pilun o Katawün

El primer rito de iniciación de la mujer mapuche se llama Katan Pilun o Katawün, que es una ceremonia que consiste en la perforación de los lóbulos de las orejas de las niñas, y que pasan de ser niñas a la pubertad, en un nuevo ciclo de fertilidad.

En esta ceremonia los padres convocan a la comunidad a la fiesta donde todos ellos acompañan a la niña. La (el) machi o el logko inicia la ceremonia con una invocación a “günechen” y “elchen”; para la prosperidad, salud y sabiduría para la niña, luego tomando un fino instrumento de plata, se perfora las orejas de la niña. Durante ese momento se entregan regalos (joyas, monedas de plata, pañuelos, etc.) a la niña. El katan pilun o katawün, se perpetúa con la entrega de los chaway (aros) de oro o de plata a la niña para su uso. A través del canto sagrado Tayül y al son de los instrumentos propios que hacen sonar los hombres, tales como las “txutxuka”, “kultxug”, “txompe”, “kaskawilla”, “wada” y “pifillka”, se baila el “purun”, “choyke” y “chaf-tu purun”.

Una vez realizada la ceremonia la madre le hace entrega de su nueva vestimenta que dará a conocer su nueva condición social, y que consiste en la entrega del küpam (tela rectangular que cubre el cuerpo) y el txariwe (faja con dibujos que indican su fertilidad).

- ❖ El docente o educador(a) tradicional realiza algunas preguntas de comprensión sobre los relatos escuchados.

Preguntas para trabajar los relatos:

Chumgelu lhakutun pigey feytachi kawin.

¿Por qué se llamaba lhakutun esta celebración?

Chum küzaw niey ti lhaku am

¿Cuál es la función del lhaku?

Iniey egun nentukey ti lhakutun zugu

¿Quiénes realizan este evento llamado lhakutun?

Chem am ta katawün kam katan pilun pigey

¿Qué es el katawün o katan pilun?

Chem elugekey ti pichi malhen katan pilungelu

¿Qué regalo le entregan a la niña que se le perfora las orejas?

Chem ayekawe konkey tüfachi katan pilun zugu mew

¿Qué instrumentos musicales se utilizaban para la fiesta del katan pilun?

- ❖ Luego, con la ayuda de un hablante de mapuzugun ejercitan palabras y expresiones vinculadas a los relatos escuchados, por ejemplo:

Lhaku üy nien.

‘Tengo nombre de lhaku’.

Chawaytuy tañi pichimalhen katawün mew.

‘Mi niñita se puso aros en katawün’

Katawi Wiñol Txipantu mew.

‘Se hizo katawün en el Año Nuevo’.

Lhaku yefi ñi weku.

‘Es tocayo de su tío’.

- ❖ Copian las palabras y expresiones en sus cuadernos.
- ❖ Con las palabras aprendidas elaboran un diálogo, por ejemplo:

A: *Chem üy niey Pedro?* ‘¿Qué tipo de nombre tiene Pedro?’

B: *Pedro lhaku üy niey.* ‘Pedro tiene nombre de lhaku’.

A: *¿Chem katawün pigey?* ‘¿Qué es el katawün’

B: *Katawün katangekey pilun pichimalhen ñi chawaytuam.* ‘En katawün se perfora la oreja a la niña para ponerse aros’.

A: *¿Chumül müleay katawün?* ‘¿Cuándo habrá katawün?’

B: *Wiñol Txipantu mew.* ‘en el Año Nuevo’.

- ❖ Ensayan los diálogos y los escriben en sus cuadernos.
- ❖ Dibujan y colorean una escena de un **katawün**.
- ❖ Dramatizan un **lhakutun**, a partir del diálogo estudiado.

ACTIVIDAD: Socializan entres sus pares algunas prácticas específicas realizadas por niños en la actualidad y en la época de infancia de sus padres.

Ejemplos:

- ❖ Forman grupos entre niños y niñas, comparten las vivencias en las que ellos y ellas participan (juegos, cumpleaños, bautizos).
- ❖ Registran las vivencias más relevantes de cada práctica y las presentan al resto del curso.
- ❖ Construyen un cuestionario breve para consultar a sus padres sobre prácticas infantiles vivenciadas cuando fueron niños(as).
- ❖ Conversan con sus padres sobre estas prácticas y las registran en sus cuadernos, posteriormente socializan en el grupo curso.
- ❖ Concluyen comentando la diferencia y semejanza entre las prácticas infantiles actuales y las de sus padres.

ACTIVIDAD: Comparten relatos con personas de conocimientos sobre txafkintun (intercambio de objeto) y misawün (compartir comida de un mismo plato).

Ejemplos:

- ❖ Comentan lo que saben sobre el **txafkintun**.
- ❖ Conversan con sabios mapuche sobre experiencias de **txafkintun** y **misawün**.
- ❖ Seleccionan palabras y expresiones vinculadas a las prácticas de **txafkintun** y **misawün**, por ejemplo:

A: *Misawayu tüfachi rali kako, peñi.* 'Compartiremos este plato de comida hermano'.

B: *Felepe peñi.* 'Que así sea hermano'.

A: *Misa piaen.* 'Me llamarás misa'.

B: *Feley misa.* 'Que así sea misa'.

A: *Mari Mari Rosa. Txafkintuayu kiñe muñeca.* 'Hola Rosa. Intercambiemos una muñeca'.

B: *Feley iñche eluayu kiñe pillma.* 'Que así sea, yo te voy a dar una pelota'.

A: *Feley iñche txafkiñ pituayu.* 'Así yo te voy a decir txafkin'.

B: *Feley txafkin.* 'Que así sea txafkin'.

- ❖ El docente o educador(a) tradicional escribe el diálogo del **txafkintun** y **misawün**.
- ❖ Ensayan la adecuada pronunciación de palabras y expresiones sobre estas prácticas.
- ❖ Escriben en sus cuadernos el diálogo respectivo.
- ❖ Organizan un **txafkintun** y/o **misawün** para realizar en una clase posterior. Cada niño o niña elige el objeto para intercambiar y/o la comida para compartir.
- ❖ Cada alumno o alumna se responsabiliza de aprender el diálogo para realizar esta actividad.
- ❖ En la clase de **txafkintu** y/o **misawün** disponen de medios audiovisuales para registrar la actividad (cámara de video, máquina fotográfica, grabadora).
- ❖ El docente o educador(a) tradicional observa el diálogo de cada alumno, considera pronunciación, uso de vocablo, entonación, y registra su avance en la carpeta de evaluación.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Kawintun (Fiesta, celebración).

Con este CMO se busca recuperar prácticas tradicionales vinculadas con la niñez y conocer historias presentes y pasadas sobre el tema. También es necesario conocer y recuperar el sentido que tienen estas prácticas para la convivencia humana.

En el conocimiento mapuche, los espacios de participación social les permiten a los niños y niñas familiarizarse con las pautas o normas culturales y sociales, siendo la lengua un elemento fundamental de interacción y de reencuentro con su identidad.

Para abordar los conocimientos referidos al **txafkin** y al **misawün** es importante invitar a personas de la comunidad, **kimche** o autoridades tradicionales.

Se sugiere que la evaluación de este contenido sea a través de la observación de los roles que asumirán los niños y niñas mapuche en la organización de la actividad.

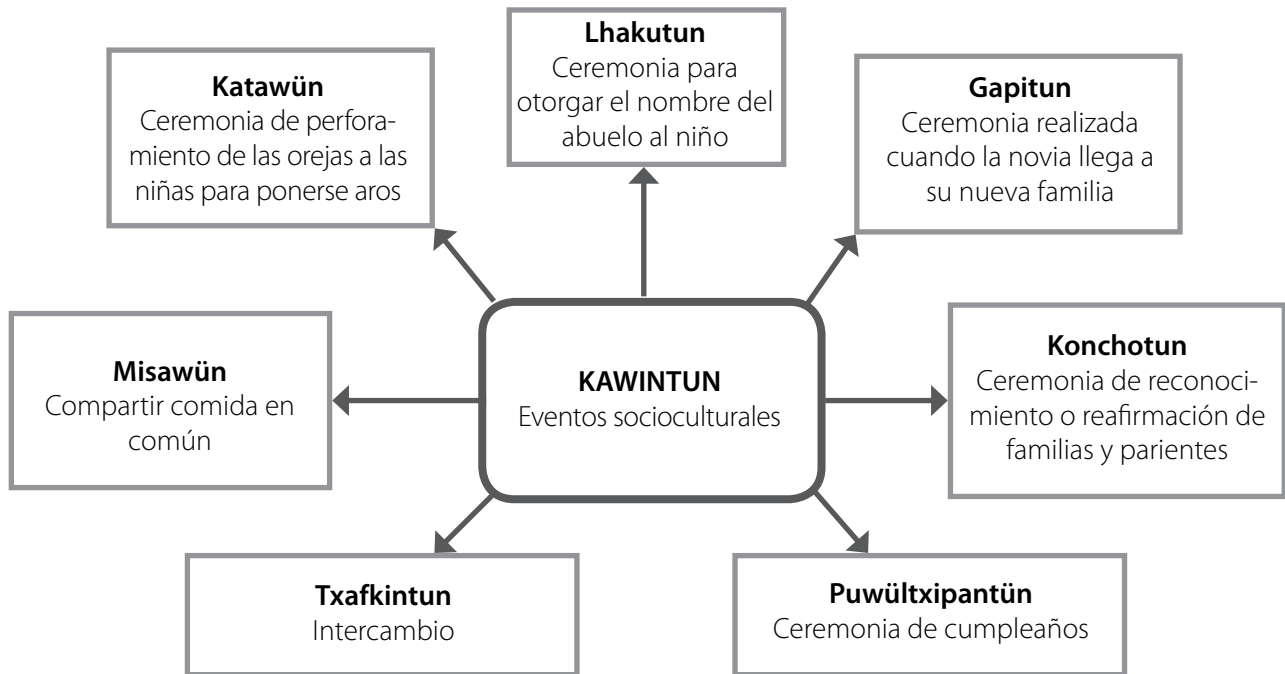
En aquellas escuelas donde no tienen vínculos con personas competentes en cultura tradicional, se les sugiere utilizar medios audiovisuales y/o leer relatos sobre estas prácticas. No obstante, es muy importante que los niños y niñas investiguen entre sus familias, porque lo más probable es que algún padre, madre, abuelo o abuela tenga antecedentes sobre estas celebraciones.

Es fundamental que los niños y niñas aprendan el lenguaje y diálogos empleados con sus compañeros. En caso de **txafkintun** y/o **misawün** cambian su nombre llamándose mutuamente **misa** y/o **txafkiñ** según la práctica realizada, lo mismo ocurre con el **lhakutun**.

El **lhakutun** y **misawün** son prácticas empleadas para hacerse de amigos.



MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbos y oraciones:

Puwültxipantun.

‘Cumpleaños.’

Lhakutun.

‘Adoptar el nombre de otra persona y hacerse tocayo.’

Txafkintun.

‘Intercambiar objeto.’

Katanpilun.

‘Perforar la oreja.’

Misa piaen.

‘Me dirás misa.’

Txafkin piaen.

‘Me dirás txafkin.’

Lhaku piaen.

‘Me dirás lhaku.’

Misa piaeyu.

‘Te diré misa.’

Txafkin piaeyu.

‘Te diré txafkin.’

Lhaku piaeyu.

‘Te diré lhaku.’

Misawayu tūfachi rali kako peñi.

‘Compartiremos este plato de mote.’

Misawayu tūfachi kofke yegu kesu.

‘Compartiremos este pan con queso.’

Misawayu tūfachi rali ilho korü ñaña.

‘Compartiremos este plato de cazuela, hermana.’

Txafkintuaeyu kiñe muñeca.

‘Te intercambiaré una muñeca.’

Txafkintuaeyu kiñe pichi txewa.

‘Te intercambiaré un perro.’

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

I. CMO: LECTURA LÚDICA DE TEXTOS APROPIADOS PARA LA EDAD, PERTENECIENTES AL PUEBLO INDÍGENA.

Contenido Cultural: Rulpazuguiñ mapuzugun mew (Reproducir palabras en mapuzugun).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen textos breves reproduciendo palabras y expresiones en mapuzugun.

Establecen relaciones entre el texto escuchado y leído descubriendo que el texto escrito permanece estable.

INDICADORES

- Reconocen palabras a primera vista a partir de sus características gráficas.
- Reproducen, a partir de la lectura, la pronunciación, entonación y expresión de palabras y expresiones en mapuzugun.
- Comparan el texto leído con el texto oral e identifican las diferencias.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana. Para tal fin, se ha considerado la reproducción de palabras en mapuzugun, teniendo de esta manera vinculación con el OFT y el logro de los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**ACTIVIDAD: Leen frases y oraciones en lengua indígena.****Ejemplos:**

- ❖ Leen, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, un listado de nombres, frases y oraciones.
- ❖ Reconocen palabras a primera vista a partir de sus características gráficas.
- ❖ Identifican las características de cada texto leído (listado de palabras, expresiones, oraciones básicas).
- ❖ Reescriben los textos en sus cuadernos.
- ❖ Vuelven a leer los textos respetando la pronunciación, entonación, puntuación y expresividad.

ACTIVIDAD: Comparan textos leídos con textos orales en mapuzugun.**Ejemplos:**

- ❖ En grupo describen la sala de clases y la mochila de sus compañeros.
- ❖ Escuchan la lectura de una descripción de la sala de clases y de la mochila de un estudiante.
- ❖ Siguen la lectura de los textos, respetando puntuación, expresión y pronunciación.
- ❖ Comparan los textos leídos con las descripciones orales identificando diferencias y semejanzas.
- ❖ Identifican las descripciones presentes en el texto leído.

ACTIVIDAD: Identifican, leen y escriben consejos para el cuidado del cuerpo.**Ejemplos:**

- ❖ Reunidos en grupo comentan sobre las prácticas cotidianas que realizan en el hogar y en la familia para el cuidado del cuerpo. Identifican los alimentos que consumen y los cuidados de higiene que practican.
- ❖ Comparan esas prácticas recomendadas en la cultura mapuche tradicional.
- ❖ Escuchan lectura de texto en mapuzugun acerca de las prácticas del cuidado del cuerpo, considerando los saberes familiares presentes en la cultura mapuche tradicional.
- ❖ Leen los textos reproduciendo las normas de lectura dadas por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Escriben sus consejos en mapuzugun.
- ❖ El educador tradicional les enseña a decir: **Iñche azgechi pichiche.** (Yo soy un niño o niña hermosa), **Iñche azgechi pichi wentxu.** (Yo soy un niño hermoso), **Iñche azgechi pichi zomo.** (Yo soy una niña hermosa).
- ❖ Pueden reemplazar el sujeto por el nombre de sus compañeros, deben modificar la concordancia de persona y número en el verbo.
- ❖ Ejercitan la frase enseñada.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Rulpazuguaiñ mapuzugun mew (Reproducir palabras en mapuzugun).

La actividad de la lectura en mapuzugun es un ejercicio necesario de repetir constantemente, porque es una habilidad cuyo logro depende de la oportunidad y el ejercicio que realicen los niños y niñas de manera colectiva e individual.

Es importante que los alumnos y alumnas participen activamente en la lectura, escuchando y visualizando las palabras del texto.

Las actividades sugeridas también buscan que los niños aprendan a reconocer vocablos, expresiones, oraciones y las formas de construir un texto escrito.

Se recomienda que el docente o educador(a) tradicional presente los textos en mapuzugun en papelógrafo con letra grande y clara, y que mientras lea muestre las palabras, enfatizando en su entonación y pronunciación.



2. CMO: RECONOCIMIENTO Y DISTINCIÓN DE PALABRAS EN TEXTOS ESCRITOS EN LENGUA INDÍGENA..

Contenido Cultural: Wirikantun (Ejercicio de escritura).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Leen textos breves reales e imaginarios en lengua indígena.

Escriben frases y oraciones breves y simples en mapuzugun aplicando sus conocimientos sobre la lengua.

Reconocen verbos en mapuzugun en oraciones simples.

INDICADORES

- Leen respetando pronunciación de las palabras en mapuzugun.
- Dan sus opiniones sobre lo leído apoyándose en información explícita del texto.
- Escriben frases y oraciones sencillas en mapuzugun a partir de un texto leído.
- Escriben frases y oraciones breves sobre experiencias de la vida cotidiana.
- Construyen oraciones a partir de verbos conocidos.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana. Por tal razón, es que se ha considerado el ejercicio de la escritura para su vinculación con el OFT y el logro de los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Participan con atención en sesiones de lecturas individuales y compartidas sobre temas propios de los niños y niñas.

Ejemplos:

- ❖ Leen textos sobre las actividades cotidianas de los niños y niñas.
- ❖ Socializan con su grupo los nuevos vocablos empleados.
- ❖ Hacen una lista de palabras no conocidas y averiguan con sus compañeros o el educador(a) tradicional sus significados.
- ❖ Leen nuevamente los textos.
- ❖ Escriben sus frases en el pizarrón y corrigen con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Leen comprensivamente sus frases escritas.
- ❖ Opinan sobre los textos leídos extrayendo la información relevante de cada texto.

ACTIVIDAD: Escriben frases y oraciones breves y simples en mapuzugun sobre sus animales favoritos o elementos de la naturaleza.

Ejemplos:

- ❖ Se organizan en grupos y escogen un grupo de animales entre ellos **awka kulliñ** (animales salvajes), **ruka kulliñ** (animales de casa), **ko kullin** (animales de agua) o sobre elementos de la naturaleza.
- ❖ Escriben frases y oraciones con los nombres de los animales y elementos de la naturaleza elegidos.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional revisan la escritura del mapuzugun de las frases y oraciones.
- ❖ Dibujan, pintan y escriben las frases u oraciones creadas anteriormente.
- ❖ Cada grupo presenta a sus compañeros el trabajo realizado mientras el docente o educador(a) tradicional supervisa la adecuada pronunciación y escritura de las frases y oraciones respectivas.

ACTIVIDAD: Escriben frases y oraciones.

Ejemplos:

- ❖ Leen un texto subrayando frases y oraciones.
- ❖ Escriben las oraciones en sus cuadernos.
- ❖ Leen las oraciones.
- ❖ En un listado de oraciones los alumnos y alumnas identifican el verbo, por ejemplo:

<i>Kiñe kurü txewa wagküy</i>	'un perro negro ladró.'
<i>Wirarkey kiñe gürü</i>	'un zorro grita.'
- ❖ Crean nuevas frases y oraciones a partir de la lectura realizada.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Wirikantun (Ejercicio de escritura).

El aprendizaje de la segunda lengua (mapuzugun) se apoya en las habilidades de lectura y escritura aprendidas en la lengua materna (castellano). Por tanto, dichas habilidades se transfieren a la segunda lengua.

Los estudiantes en el segundo semestre del Segundo Año Básico ya tienen un cúmulo de experiencias con la lectura y la escritura en el castellano, que emplearán en la lectura en mapuzugun. Por lo mismo, se sugiere al docente o educador(a) tradicional que las actividades de iniciación en la lectura del mapuzugun no sean solo de destrezas, sino que también, se lean o jueguen a leer textos breves con palabras, frases y oraciones simples que tengan sentido y significado. Esto implica introducir desde ya la lectura comprensiva, motivando a los estudiantes para el aprendizaje de nuevos conocimientos.

Se sugiere además, la elaboración de frases y oraciones con elementos conocidos por los estudiantes. Es importante potenciar la escritura espontánea de los niños y niñas, y al momento de corregir, hacerlo de manera formativa y procesual sin temor a cometer errores.

Es recomendable archivar las producciones escritas individuales de los estudiantes en una carpeta de evaluación con el fin de tener un registro del proceso de desarrollo de escritura, y de esta manera, permitir que los niños y niñas tengan la posibilidad de volver a revisar sus trabajos en el futuro.

Existen distintos conceptos para la lectura, una persona que sabe leer emplea la palabra **rulpazugun**, literalmente significa 'pasar las palabras', la que no lee en ninguna lengua emplea **pelolan**, literalmente significa 'no veo'. También se puede decir **papeltulan** o **papiltulan**, este último es un préstamo del castellano, nativización de la palabra papel.

Finalmente, la incorporación de la comunidad en el aprendizaje de la escritura del mapuzugun, estará dada a partir de las tareas que se le asignen a los niños y niñas, para que en conjunto conozcan el sistema de escritura y realicen los alcances propios de su espacio territorial.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Frases:

Rulpazugun.

Pelon/pelolan.

Papeltun.

Wirin.

'Leer' (de manera interpretativa).

'Lee/no lee' (de manera interpretativa).

'Leer' (textos escritos).

'Escribir'.

Oración básica:

Nien küla uficha.

Wirin ñi üy.

Rulpazuguken castellano /wigkazugun mew.

Pelokelan mapuzugun.

Pelokelan wigkazugun.

Aliwen papeltukey.

Llanka wirikey.

'Tengo tres ovejas'.

'Escribí mi nombre'.

'Leo en castellano'.

'No leo en mapuzugun'.

'No leo en castellano'.

'Aliwen lee'.

'Llanka escribe'.

3. CMO: LECTURA Y ESCRITURA DE PALABRAS Y EXPRESIONES DE USO FRECUENTE: TÉRMINOS DE PARENTESCO, NOMINACIONES ESPACIALES, TEMPORALES Y ELEMENTOS DE LA NATURALEZA.

Contenido Cultural: Wiñol Txipantu (Retorno de un nuevo año, ciclo).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el significado del **Wiñol Txipantu**.

Conocen las prácticas de convivencia propias del **Wiñol Txipantu**.

INDICADORES

- Explican con sus propias palabras el significado de **Wiñol Txipantu**.
- Comentan el significado del **Wiñol Txipantu**.
- Identifican ceremonias que se realizan en el **Wiñol Txipantu**.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" (persona) del mañana. Frente a lo expuesto, es que se ha incorporado la comprensión del **Wiñol Txipantu**, haciendo la relación con el OFT y el logro de los aprendizajes esperados.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen textos en castellano sobre celebraciones del **Wiñol Txipantu** e identifican las principales actividades que se realizan.

Ejemplos:

- ❖ Leen un texto breve referido al **Wiñol Txipantu**, en castellano.
- ❖ Seleccionan las palabras y conceptos en mapuzugun que aparecen en los textos.
- ❖ Preguntan al educador(a) tradicional o al docente el significado de las palabras en mapuzugun que se presentan en el texto.
- ❖ Comentan sus experiencias personales en torno de la celebración del Año Nuevo Mapuche.

ACTIVIDAD: Leen compresivamente un texto breve en mapuzugun sobre el significado del Wiñol Txipantu.

Ejemplos:

- ❖ Leen en grupo el texto que se presenta a continuación: (Se entrega un acercamiento del significado de este texto en las orientaciones al docente).

Wiñol Txipantu 'El Retorno del sol' Año Nuevo Mapuche

Chem am ta Wiñol Txipantu? pu mapuche niey we Txipantu pukem mew, Wiñol Txipa anthü pige tufa. Kiñe txekan alka wuñotukey anthü pikefuy tayıñ pu kuyfike che yem.

Wiñotuken mu anthü, wiñoweftukey fill mogen, mületukey we pichike kulliñ, üñüm, achawall, wefkey tukukan, kom wuño weftukey itxofill. Inchiñ ka femgechi we newen nietukeiñ mapu ñi choyiñgen mu.

Pu mapuche ayiwkeyiñ Wiñol Txipantu mu, lleyipukeiñ nienuam wezake mogen, kümeleam mapu, kulliñ, üñüm, ka iñchiñ. Pichikeche aukantukey lelfün mew, mawida mew.

Katan pilun, konchotun, lhakutun, kom tufa mülekey Wiñol Txipantu mu, ka rume küme yafutukeyiñ, fentxen kako, ilho korü. Kiñe zañwe ilhotukey che ruka mu.

Feley pu lamgen, pewmagen kom küme rulpayaiñ tayıñ Wiñol Txipantu.

- ❖ Identifican los conceptos y palabras conocidas en el texto.
- ❖ Comentan el significado del texto.
- ❖ Responde a las siguientes preguntas en mapuzugun:

¿Chem am ta Wiñol Txipantu?

‘¿Qué es el Wiñol Txipantu?’

¿Chem pikefuy kuyfike che Wiñoy Txipan anthü mew?

‘¿Qué decían los antiguos sobre el Wiñol Txipantu?’

¿Chem wegetukey Wiñol Txipantu mew?

‘¿Qué se renueva en el Wiñol Txipantu?’

¿Chumgelu lleyipukey che Wiñol Txipantu mew?

‘¿Por qué se hace ceremonia en el Wiñol Txipantu?’

¿Chem am ta katan pilun, konchotun, lhakutun?

‘¿Qué es el katan pilun, konchotun, lhakutun?’

- ❖ Escriben las preguntas y respuestas en sus cuadernos.
- ❖ Revisan las preguntas en grupo.
- ❖ Contestan las preguntas con la información proporcionada por el texto en mapuzugun.
- ❖ Leen las respuestas respectivas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Wiñol Txipantu (Retorno de un nuevo año, ciclo).

Se recomienda al docente o educador(a) tradicional explicar ampliamente el significado del **Wiñol Txipantu** en castellano porque los niños y niñas no tienen la competencia suficiente en el mapuzugun para entender textos de contenidos más especializados en la lengua. No obstante, es fundamental que puedan trabajar el texto sugerido en mapuzugun, para el logro de los indicadores.

El **Wiñol Txipantu** es una ceremonia que estaba casi perdida y en muchos casos era reemplazada por la celebración de la fiesta de San Juan, por eso muchas de las actividades que se realizan en las zonas rurales mezclan prácticas tradicionales mapuche con las campesinas de San Juan, pero en la memoria de los antepasados

se mantiene la tradición y la fuente de este conocimiento.

El docente puede hacer coincidir esta actividad con la celebración del **Wiñol Txipantu** en el curso o en la escuela, así puede convocar a los padres a compartir con los niños y niñas la celebración; estos pueden hacer representaciones de teatro, presentar repertorios de música y danzas tradicionales, y exponer sus dibujos sobre el **melhi witxan mapu** a sus padres.

Acercamiento sobre el significado del Texto Wiñol Txipantu

¿Qué es el **Wiñol Txipantu**? Los mapuche celebran el retorno del sol, en el invierno. “El sol regresa a un paso de gallo”, decían nuestros antepasados.

Al regresar el sol se renueva la vida de la tierra, nacen nuevos animales, pájaros, pollos, nacen las plantas, todo vuelve a renacer. Nosotros como somos hijos de la tierra, también recibimos nueva fuerza. En este periodo se marca la renovación cíclica natural de la tierra y espiritual de cada mapuche renovándose las relaciones intrínsecas con la madre tierra.

Los mapuche nos alegramos con el **Wiñol Txipantu**, hacemos rogativa a la tierra, para tener un buen pasar, para que la tierra esté bien, los animales, los pájaros y nosotros. Los niños juegan en el campo, en la montaña.

En el **Wiñol Txipantu** se hacen las ceremonias del **katan pilun** (perforación de la oreja), **konchotun** (visitar a una familia disponiendo de los alimentos), **lhakutun** (hacerse de tocayo). También comemos muy bien, mucho mote, cazuela. En las casas matan un chanco.

Así es hermanas y hermanos. Ojalá todos pasen un buen **Wiñol Txipantu**.

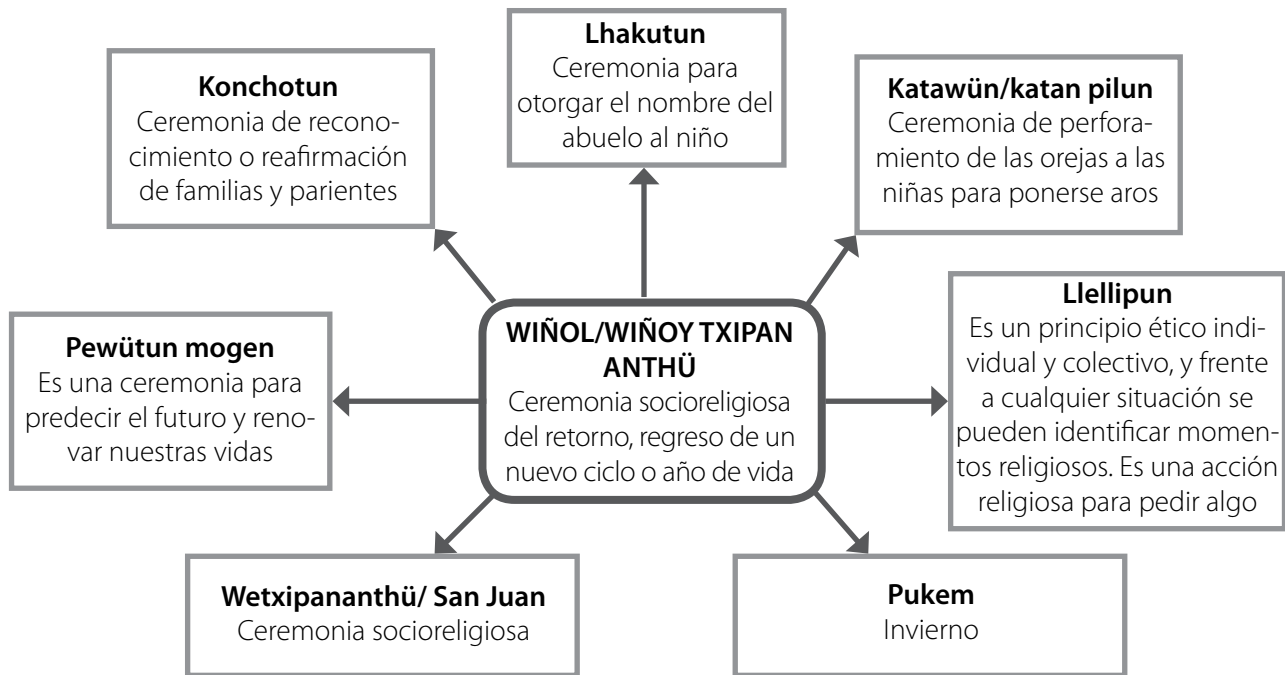
Se propone que la escuela organice o apoye la realización de celebraciones y actos conmemorativos del **Wiñol Txipantu** (cada año). Estas celebraciones no deben realizarse solo a nivel escolar, sino en y con la comunidad. De esta manera, los niños y niñas aprenderán de manera vivencial este contenido, siendo evaluada su participación en las diferentes actividades de esta ceremonia.

Por su parte, se hace necesario que al momento de abordar el **Wiñol Txipantu** y el significado del **kultxüg** desde la cosmovisión mapuche, se aclare el concepto de **Melhi Witxan Mapu**, el cual, desde una visión general, trata acerca de la relación e interacción cotidiana que el **che** (persona) mantiene con la tierra. Se vincula con los puntos en el que se sitúa el planeta tierra (**naq mapu**, espacios territoriales). El **meli witxan mapu** significa: los cuatro puntos cardinales que actúan como fuerzas y referentes espaciales, tanto para los contextos territoriales más cercanos como para los más lejanos hasta los límites imaginarios del **Naq mapu/püllü mapu** o **wallontu mapu** (planeta tierra) y estas son: **Puel mapu** (parte este), **pikum mapu** (parte norte), **lhafken mapu** o **txufül mapu** (parte oeste) y **willi mapu** (parte sur).

En términos de los significados desde la cultura mapuche, las partes en que se divide la tierra tienen un sentido en la vida social, cultural y religiosa para los mapuche. Estos significados constituyen los principios sobre el cual se desarrollan los diferentes ceremoniales y por lo tanto, también ordenan y orientan la vida cotidiana de las familias. Este concepto se diferencia del **Meli Wütxan Mapu** al que se refiere como los cuatro soportes que tiene el **wallontu mapu**, es decir, los cuatro pies o patas que tiene y mantiene al planeta tierra. En mapuzugun el **witxan** es tirar, tirante que mantienen las fuerzas, donde en este caso, son fuerzas que hacen posible que el **wallontu mapu** se mantenga estable. El **wütxan** en mapuzugun significa parado y que en este caso, son pies o patas del **wallontu mapu** que actúan como soportes o pilares para que sea posible que el **wallontu mapu** sea una dimensión espacial más y no se confunda o se integre a otras dimensiones espaciales.



MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbos y oraciones:

Wiñol 'regresar'

Wefün 'brotar'

Ayiwünh 'alegrarse'.

Wiñokey pukem fill txipantu.

Wiñokey küzaw mu ñi chaw fill anthü.

*Wiñokey chillkatufe chillkatual
chillkatuwe ruka mu.*

Pewü mu wefkey kulle rayen.

Mapu mu wefkey kachu.

Ayiwi fücha che we foro mew.

Ayiwi ñi ñuke ñi küme nota mew.

El invierno regresa cada año.

Mi papá regresa todos los días de su trabajo.

Regresa a la escuela el estudiante a estudiar.

En la primavera brota la flor del kulle.

En la tierra brotan los pastos.

Se alegró el anciano de sus nuevos dientes.

Se alegró mi mamá por mis buenas notas.

EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA MAPUZUGUN

La clase propuesta enfatiza los aprendizajes del eje **“Oralidad” (Comunicación Oral)**, a través de actividades que proponen el reconocimiento y valoración del **kawintun** (fiesta, celebración, de gran importancia sociocultural y religiosa mapuche). A través del programa se pretende rescatar el sentido y significados que tienen los distintos tipos de **kawintun**.

La clase propone desarrollar lo anterior de manera contextualizada, incorporando los conocimientos previos de los niños y niñas, y poniendo en práctica lo aprendido a través de la investigación hecha en sus familias, la demostración de las prácticas empleadas para hacerse de amigos y la utilización de palabras y expresiones en mapuzugun, ya sea de manera oral o escrita, con el fin de incrementar el vocabulario de los y las estudiantes.

Para ello, se recomienda que se invite a un **kimche** para que relate a los alumnos y alumnas la ceremonia del **katawün** y **lhakutun** o que sea el educador(a) tradicional quien realice esta actividad, ya que se pretende la comprensión de las prácticas culturales tradicionales del pueblo mapuche. Por otra parte, también es recomendable que se incorporen los espacios socioculturales y agentes educativos propios donde se desarrollan las actividades, fiestas y celebraciones propias de las comunidades. Esta acción permitirá a los niños y niñas vivir en la práctica estos eventos y, a su vez, los miembros de la comunidad pueden aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, a partir de las observaciones realizadas en las actividades en que los niños y niñas participen.

CMO: AUDICIÓN COMENTADA DE RELATOS REALIZADOS POR USUARIOS COMPETENTES DE LA LENGUA.

Contenido Cultural: Kawintun (Fiesta, celebración).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden prácticas culturales tradicionales destinadas a los niños.

Describen las prácticas no tradicionales que se realizan en la actualidad.

Identifican diferentes prácticas para hacerse de amigo: **txafkintun**, **misawün**.

INDICADORES

- Describen una ceremonia tradicional dedicada a los niños.
- Usan palabras y expresiones referidas a prácticas tradicionales.
- Comparan fiestas infantiles en el tiempo (cumpleaños, juegos, campeonatos).
- Describen las prácticas de **txafkintun** y **misawün**.
- Aplican las prácticas tradicionales para hacerse amigos.

CLASE

INICIO:

Se recomienda buscar un espacio sociocultural abierto, y después de la creación de un ambiente apropiado, el docente o educador(a) tradicional invita a sus alumnos y alumnas a escuchar al **kimche** (hablante del mapuzugun) o al educador(a) tradicional el relato de la ceremonia del **Katawün** y **Lhakutun**. Para ello, se apoya de los textos que aparecen en el programa de estudio (páginas 123).

Los niños y niñas escuchan atentamente el relato y luego comentan su contenido, centrándose en aspectos tales como: personajes, hechos, lugares, y todo aquello que les llame la atención. Además, el **kimche** o el educador(a) tradicional puede aprovechar esta instancia para responder dudas sobre palabras, expresiones u oraciones que los estudiantes no entiendan, u otras preguntas que los niños y niñas les quieran hacer relacionadas con lo escuchado.

DESARROLLO:

El educador(a) tradicional repite los relatos del **katawün** y **lhakutun**. Luego, formula a los alumnos y alumnas preguntas sobre los contenidos del relato, para evaluar su comprensión auditiva. Para ello, se apoya del siguiente ejemplo que aparece en el programa de estudio (página 124).

Preguntas para trabajar los relatos:

Chumgelu lhakutun pigey feytachi kawin.

¿Por qué se llamaba lhakutun esta celebración?

Chum küzaw niey ti lhaku am

¿Cuál es la función del lhaku?

Iniey egun nentukey ti lhakutun zugu

¿Quiénes realizan este evento llamado lhakutun?

Chem am ta katawün kam katan pilun pigey

¿Qué es el katawün o katan pilun?

Chem elugekey ti pichi malhen katan pilungelu

¿Qué regalo le entregan a la niña que se le perfora las orejas?

Chem ayekawe konkey tüfachi katan pilun zugu mew

¿Qué instrumentos musicales se utilizaban para la fiesta del katan pilun?

El educador(a) tradicional ayuda a los niños y niñas en sus respuestas en mapuzugun, reforzando las palabras o expresiones que les presenten dificultades, ya sea por la pronunciación, por no corresponder al contexto o por no saber cuáles utilizar para expresar sus ideas.

Luego, el docente o educador(a) tradicional junto con los alumnos y alumnas elaboran en la pizarra un listado de palabras relacionadas con los relatos del **katawün** y **lhakutun**, y comentan sus significados, apoyándose por el contexto.

El docente o educador(a) tradicional intenciona la identificación de los personajes, lugares y principales hechos por parte de los alumnos y alumnas. Les pide relatar con sus palabras los aspectos del **katawün** y **lhakutun** que recuerdan, y posteriormente sus opiniones sobre los significados e importancia de estas ceremonias para el pueblo mapuche.

CIERRE:

El docente o educador(a) tradicional invita a los estudiantes a reflexionar sobre la importancia del conocimiento de la lengua mapuche para valorar la tradición oral de su pueblo. Además, comentan sobre la experiencia de haber tenido como invitado(a) a la clase a un(a) **kimche** hablante de la lengua. Le agradecen en mapuzugun su participación, despidiéndose de él o ella.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

El docente o educador(a) tradicional puede utilizar la siguiente pauta de registro para observar el desempeño de la comprensión auditiva de los niños y niñas:

Indicadores	Frecuencia			Observaciones
	Siempre	A veces	Nunca	
El alumno o alumna:				
Escucha atentamente un relato o indicaciones simples.				
Toma la palabra para relatar, responder, preguntar o formular opiniones.				
Identifica el tema y los principales hechos del relato.				
Reconoce los personajes y sus respectivas nominaciones en mapuzugun.				
Parafrasea adecuadamente los hechos principales del relato.				
Emplea el vocabulario adquirido a través de la audición de relatos de la tradición oral.				
Opina sobre un personaje o una situación, a partir del relato escuchado.				

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

- Centro de Estudios de la Araucanía de la Universidad de la Frontera. (1993). Bibliografía General de la Sociedad y Cultura Mapuche. Perfil sociolingüístico de comunidades mapuche de la VIII, IX y X Región. (UTEM-CONADI).
- De Moësbach, P. Ernesto. "Memorias del cacique Pascual Coña", Transcripciones, en las cuales los docentes encontrarán contenidos culturales que podrán adaptar para sus estudiantes.
- <http://trawunsaltapura.blogia.com/2007/071805-anselmo-raguileo.php>
- http://mingaonline.uach.cl/scielo.php?pid=S0718-17952004000100004&script=sci_arttext
- Loncon, Elisa. (2000). "Pichikeche": Guía didáctica.
- Loncon, Elisa. (1998). "Toki kura", Arawko Epew.
- Llamín C., Segundo. (1987). "Federico ñi Nüttram".
- Mineduc. (2002). Guía didáctica para la enseñanza de la cultura mapuche.
- Mineduc. (2002). Orientaciones curriculares para la educación en el contexto mapuche.
- Mineduc. (2002). Orientaciones para incorporar el conocimiento mapuche al trabajo del niño.
- Parra, Marta, (1993). "Txoflu ga Ruka", en entrevista realizada en el (Lof) Sector Pirkunche, comuna de Vilcún, IX Región.
- Quidel Lincoleo, José (2003) Extraído de "Un niño llamado Pascual Coña/Paskwal Koña Pigechi pichi wenxu" del PROGRAMA MALETÍN LITERARIO, GOBIERNO DE CHILE. DIBAM. Pehuén Editores. Santiago, Chile.
- Quidel, Javier (2006:95). "La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos". Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.
- Sepúlveda, Gastón. (1981). "Memoria Anual" Universidad Austral de Chile, sobre la educación rural mapuche.
- Sociedad Chilena de Lingüística. Texto sobre Educación Bilingüe.
- Textos de Adalberto Salas, María Ester Grebe, Pilar Álvarez Santullano, Tim Sandvig, Bryan Harmelink, Rodrigo Moulian y Elisa Loncon.
- www.lenguasindigenas.cl
- www.serindigena.cl

Ministerio de Educación
División de Educación General
PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Fono: (56-2) 487 5400
www.peib.cl

